МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

Кафедра японского, корейского, монгольского
и индонезийского языков

Н.В. Раздорская

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие
по общественно-политическому переводу
для студентов II-III курсов

Москва
2005

ББК 81.2Яп
Р17

Раздорская Н.В.

Р17 **Японский язык : учеб. пособие по общественно-политическому переводу для студентов II-III курсов** / Н.В. Раздорская ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т) МИД России. — М. : МГИМО(У) МИД России, 2005. — 157 с.

Учебное пособие предназначено для студентов II-III курсов и ставит целью заложить основы письменного и устного (последовательного и двустороннего) перевода с японского языка на русский и с русского — на японский по тематике «Международные отношения». Пособие состоит из 18 уроков, рассчитанных на 3 учебных семестра. На прохождение каждого урока предусматривается 8-10 часов аудиторных занятий. Отличительной чертой данного пособия является комплексный подход к выработке навыков общественно-политического перевода, в частности восприятию и переводу на русский язык новостных передач японского телевидения с использованием мультимедийных технологий.

ББК 81.2Яп

Введение

Данное учебное пособие состоит из 18 уроков, объединенных общей темой «Международные отношения». Уроки, располагающиеся по мере усложнения используемого материала, начинаются с рубрики «Визиты и переговоры» и заканчиваются темой «Российско-японские отношения».

Пособие может быть рекомендовано изучающим японский язык на 2 и 3 курсах после учебников «Японский язык для начинающих» Нечаевой Л.Т. или «Читаем, пишем и говорим по-японски» Струговой Е.В. и Шефтелевич Н.С.

Данное пособие создано на материале оригинальных статей из японской прессы и сообщений из Интернета, сохранивших внешнее оформление и внутреннюю структуру газетных публикаций. Фрагменты статей подобраны по принципу нарастающей сложности, в связи с чем количество новых слов к последующим текстам убывает ввиду их повторяемости. Каждый урок содержит тексты, объединенные одной тематикой, часть которых предназначена для работы в аудитории, а часть - для самостоятельного перевода. Тексты для аудиторной работы расположены в начале каждого урока, к ним прилагаются упражнения для закрепления введенной лексики и повторения основ грамматики. Задания для самостоятельной работы включают списки слов в фонетической транскрипции, что на первом этапе самостоятельной работы позволит сократить время на их поиск в словаре. В конце каждого урока в качестве дополнительного материала приводятся тексты, полностью предназначенные для самостоятельного письменного перевода с использованием словаря. Поскольку основной текстовой материал уроков содержит большие объемы новой лексики, для ее ввода и закрепления используется система лексических упражнений, которые выполняются до начала работы над текстами. После перевода и грамматического анализа текстов выполняются упражнения в форме вопросов и ответов, на формирование навыков перевода, а также ряд коммуникативных упражнений. Они объединены единой структурой и определенной последовательностью. Вначале следуют упражнения на введение нового материала (упражнения перед текстом, текст), затем на его закрепление (упражнения после текста) и активизацию (пересказ текста от 3-го лица, коммуникативные ролевые упражнения, проведение дискуссий по теме).

Наряду с текстовыми упражнениями в каждом уроке представлены два вида переводных упражнений с русского языка на японский. Они состоят как из отдельных предложений, содержащих лексику урока, так и из оригинальных текстов российской прессы. В лексико-грамматическом комментарии дается объяснение новых грамматических конструкций и вариантов ситуативного употребления лексики, перевод которой на русский язык и с русского языка вызывают у обучаемых наибольшие трудности.

В обзорных уроках по каждой из пройденных тем прилагается мультимедийный материал, представляющий собой новостные сюжеты, сгруппированные по той же тематике, что и предлагаемые тексты. Основным репрезентативным материалом являются новости японского телевидения в видеоформате, однако система упражнений может быть использована и при работе с любым другим аудиовизуальным материалом на японском языке в рамках данной тематики. Первые новостные сюжеты каждой из рубрик снабжены аудио-упражнениями, с помощью

которых обучаемый может по своему усмотрению неоднократно прослушать, перевести и повторить за диктором не только предложения в целом, но проделать то же самое с частями предложений, поделенных на синтагмы. Это чрезвычайно важно как для понимания фразы целиком, так и для правильного деления предложения при переводе, что позволит вычленить смысловые фрагменты, понять функциональную нагрузку интонации и осмыслить предложение в целом. Такие упражнения снабжены списками новых слов. Сами же тексты новостей открываются только с компьютера преподавателя. Это сделано для того, чтобы обучаемые могли сверить свой вариант расшифрованной теленовости с исходным. Упражнения на последовательное соединение синтагм эффективны для тренировки памяти при выработке навыков последовательного перевода. Повторение синтагм и целого предложения с временным лагом в одно, а затем в два слова важно для формирования навыков синхронного перевода. После детальной проработки основного задания обучаемым предлагается прослушать и записать самостоятельно очередной новостной сюжет . Работу с теленовостями следует начинать после прохождения соответствующего урока или его части из пособия по газетной лексике в зависимости от подготовленности группы. Поскольку и материал пособия, и видеосюжеты совпадают по тематике, целесообразно после их прохождения в качестве коммуникативных упражнений предлагать обучаемым проведение дискуссий или «круглых столов», а также выступлений с информационными докладами по теме. Причем степень сложности следует постепенно менять от пересказов содержания изученных газетных публикаций и новостных сюжетов до обсуждения проблем по данной тематике с привлечением дополнительного материала из прессы и Интернета.

При составлении текстов учебного пособия использовался информационный материал японских газет «Акахата» (1985-1991гг.), «Асахи»(1991-1997гг.), «Йомиури»(1995-2001гг.), сайта http://www.asahi.com, а также отрывки радиосообщений «Немецкая волна» (1985-1990гг.), Московского Радио(1982-1990гг.), программы «Голос России»(1995-2004гг.) на японском языке.

В качестве справочного материала использовались: Русско-японский словарь под ред.С.Зарубина, Токио, Наука, 1975г., Большой японско-русский словарь под ред.Н.Конрада, Токио, Наука, 1976г., Японско-русский словарь под ред.И.Сато, Токио, Коданся, 1999г., Русско-японский словарь под ред.М.Того и др., Токио, Кэнкюся, 1988г., Японско-русский словарь под ред.Т.Фудзинума, Токио, Кэнкюся, 2000г., Ф.Уда, Х.Токунага « О переводе на русский язык и с русского языка» (宇多文雄、徳永晴美著「ロシア語通訳読本」、日本放送出版協会, 1978г.), «Учебник японского языка» Л.Т.Нечаевой, М.»Парнер к.лтд», 1994г., Учебник Е.В.Струговой, Н.С.Шефтелевич «Читаем, пишем, говорим по-японски», М., «Муравей-Гайд», 2001г., Учебник М.А.Мишиной «Японский язык: устный перевод на средних семестрах», М. «Тривола», 1995г.

Автор благодарит за помощь и консультации при написании учебного пособия профессора кафедры японского и др.языков Б.П.Лаврентьева, д.п.н. Л.Т.Нечаеву, а также профессора университета Сидзуока Т.Симада, при участии которого были составлены диалоги к текстам уроков, а также преподавателя Японского Фонда Международных Связей г-на Т.Сакаида и доцента кафедры японского и др.языков МГИМО О.Р.Лихолетову за помощь в редактировании материала.

Тема: Визиты, переговоры

Лексико-грамматический комментарий

Перед тем как приступать к общественно-политическому переводу, необходимо обратить внимание на ряд лексико-грамматических особенностей написания японских газетных текстов, среди которых можно выделить следующие:

1. Заголовки статей

а) В заголовках статей, как правило, не указываются показатели падежей を、が、частица は часто отсутствуют глаголы. Именно поэтому в большинстве случаев окончательный вариант перевода заголовка газетной статьи на японском языке следует давать после прочтения всего текста. Заголовки могут быть набраны разным по величине шрифтом, поэтому при переводе следует начинать с самого крупного, а затем переходить к более мелкому шрифту. После прочтения основного текста нужно «восстановить» недостающую часть заголовка и, правильно определив временную категорию события, соответственно употребить глагол. Следует уделять большое внимание правильной формулировке предложения на русском языке, поскольку порядок слов в японском предложении принципиально отличается русского и часто провоцирует неудачные варианты перевода. Рассмотрим несколько примеров заголовков и сравним их с соответствующими вариантами обычных предложений.

Заголовок	Предложение
インドネシア外相、来週に訪米	インドネシア外相は来週に米国を訪問する。

Премьер-министр Индонезии на будущей неделе посетит США.

ロシア外相、北欧の２国へ	ロシア外相は北欧の２カ国へ向かいます。

Министр иностранных дел России посетит две страны Северной Европы.

ドイツ首相、パリに到着	ドイツ首相はパリに到着しました。

Канцлер Германии прибыл в Париж.

б) Как правило, во всех заголовках отсутствует частица は, употребляющаяся с основным падежом. Вместо нее ставится «тэн», то есть запятая, указывающая на пропуск. Отсутствие в заголовке глагола или его части, как у глаголов 3-его спряжения, создает сложности в определении прошедшего, настоящего или будущего времени события, поэтому необходимо ознакомление с содержанием самого текста. (Итак, правило первое - ознакомиться с содержанием, а затем давать перевод заголовков. Правило второе - помнить, что в заголовках запятая заменяет пропущенный показатель падежа.)

Наличие запятой после группы подлежащего при наличии показателя основного падежа, как правило, свидетельствует о том, что переводить следует не ту часть предложения, которая расположена рядом, а, пропустив ее, найти группу связанного с ней сказуемого, перевести ее, а затем вернуться к пропущенной части.

2. Употребление «канго».

а) Еще одной особенностью газетных текстов является обилие «канго», т.е. слов, написанных только иероглифами и читающихся по онным чтениям. Поскольку графическое изображение слов информативно, само предложение становится более компактным, в нем отсутствуют элементы, характерные для разговорной речи. Так, например, нет эмоциональных частиц よ、さ、わ, отсутствуют けれども、けど、ありませんか . Часто опускается даже глагол-связка です и предложение заканчивается на сказуемом. Например, ロシア外相と会談する予定。

б) Для устной речи характерно использование слов исконно японского происхождения, чтение которых соответствует кунам иероглифов и легче воспринимаемо на слух. В газетных статьях они заменяются на китаизмы-синонимы с онными чтениями. Например, разговорное 時（とき） в газетных текстах заменяется на 際（さい）, после имен политических деятелей вместо さん употребляют 氏、разговорное 私たちの（わたしたちの） заменяется на 我が（わが）или 我々の（われわれの）. Если слово обозначается одним иероглифом, то в зависимости от его использования в устной или письменной речи оно может звучать по-разному: в разговорной речи - по кунному чтению, в текстах и новостях общественно-политического содержания - по онному. Например, この 間（あいだ） будет читаться この間（かん）, その他（ほか） соответственно その他（た） и т.д.

3. Аббревиатуры.

Использование в газетных текстах «канго» сопровождается появлением многочисленных аббревиатур существительных и глаголов. Так, среди существительных могут образовываться аббревиатуры со словами японского происхождения, например 東京大学(Токийский университет) часто пишется и произносится как 東大、安全保障(гарантии безопасности) как 安保、原子力発電所 (атомная электростанция) как 原発, причем подобные сокращения встречаются в словах или словосочетаниях, состоящих из 4 и более иероглифов, новая же лексическая единица содержит лишь первые иероглифы сочетаемых слов. Такая же трансформация происходит и в случаях со словами-заимствованиями. Например, из словосочетания ジェネラル・ストライキ(general strike) берутся два первые слога катаканы и образуется новое существительное ジェネスト, которое тем не менее на русский язык мы переводим тем же словосочетанием, на основе которого оно и было образовано. В качестве примеров можно привести и такие неологизмы как バイテク, образованное от バイオ・テクノロジー(biotechnology), パソコン как сокращение от パソナル・コンピューター(personal computer) и др. Иероглифические сокращения используются и в глагольных сочетаниях. Так, например, вместо фразы 米国を訪問する(посетить Америку) в газетах используется сокращенный вариант 訪米する, представляющий собой вновь образованный глагол 3-его спряжения, состоящий из иероглифов «Америка» и «посещать», вместо 日本に来る(приехать в Японию) по аналогии используется глагол 来日する.

4. Названия стран.

а) Следует отметить, что в подобных сокращениях для обозначения стран используются их иероглифические обозначения, появившиеся еще в период первых контактов с иностранцами. В современных же газетных и публицистических

текстах названия стран, за исключением аббревиатур, указываются катаканой. Наиболее часто иероглифы встречаются в аббревиатурах типа 日露辞典 （японо-русский словарь）, 米仏会談（американо-французские переговоры）, 英露関係 (англо-российские отношения) и т.д. В случае упоминания о событиях, связанных с участием нескольких государств, как правило, первым употребляется иероглиф, обозначающий государство, играющее в них главную роль либо более важную роль для Японии. Так, например, трехсторонние переговоры по проблеме Северной Кореи обозначаются как 米日韓交渉. В случае же двусторонних консультаций на первое место ставится иероглиф, обозначающий страну, от имени которой излагаются события. Так, представители российской стороны, говоря о переговорах в Японией, будут использовать аббревиатуру 露日, в то время как японцы - 日露. Поскольку в иероглифическом написании названия стран (за исключением наиболее часто упоминаемых развитых государств) встречаются все реже, а знания обозначающих их иероглифов нужны для правильного понимания и адекватного перевода текстов, ниже приведем их варианты, наиболее часто употребляемые в газетных публикациях.

米国	アメリカ		Америка
英国	イギリス		Англия
露西亜	ロシア		Россия
仏国	ふっこく	フランス	Франция
独	ドイツ		Германия
豪州	ごうしゅう	オーストラリア	Австралия
亜細亜	アジア		Азия
越南	ベトナム		Вьетнам
印度	インド		Индия
伊太利	イタリ		Италия
葡萄牙	ポルトガル		Португалия
韓国	かんこく		Южная Корея
北朝鮮	きたちょうせん		КНДР
中国	ちゅうごく		Китай
比律賓	フィリピン		Филиппины

б) В современном японском языке названия стран пишутся катаканой, в большинстве случаев на основе английской транскрипции, например スペイン (Испания),イタリア(Италия)、フランス(Франция)、ノルウェー(Норвегия)、スウェーデン(Швеция)、ハンガリー(Венгрия). Однако название ряда стран , например, ドイツ（Германия）,ロシア(Россия), 朝鮮(Корея),中国(Китай) явно представляют собой фонетическую транскрипцию с языка оригинала.

5. Глагол する.

а) В срединных формах не употребляется глагол する в словосочетаниях типа 中心と（に）する、（を）初めとする、中心課題とする。Например, предложение 軍縮問題を中心に協議する (Проведут консультации главным образом по вопросу о сокращении вооружений) следует переводить, восстановив отсутствующий глагол.

б) Глагол する может в газетных текстах использоваться в значении «говорить». Такое употребление чаще встречается после скобок, оформляющих прямую речь.

6. *Страдательный залог.*

Для газетных текстов характерными являются предложения, заканчивающиеся на глаголы в страдательном залоге типа みられる、考えられる、思われる、言われる. При переводе следует, после ознакомления со всем предложением, начинать перевод с его заключительной части, со слов «полагают, что», «считается, что», а затем переходить к основной части.

7. *Управление глаголами.*

В газетных текстах достаточно широко встречаются глаголы, управляемые определенным падежом, например, глаголы движения типа たつ (уехать из, покинуть что-либо) , 訪れる(посетить какую-либо страну) употребляются только с показателем винительного падежа を. Глаголы, указывающие на прибытие в какой-либо пункт и нахождения в нем, употребляются с дательным падежом に、Например, パリに到着する(прибыть в Париж),ロンドンに立ち寄る(посетить Лондон),協議に出席する(присутствовать на консультациях).

8. *Отглагольные послелоги.*

В газетных текстах чаще, чем в разговорной речи употребляются отглагольные послелоги типа に関して（относительно）、にわたって（на протяжении）、に対して（по отношению к）и т.д. Так, например, выражение « в течение 2-х часов» в устной речи употребляется без послелога 二時間, в газетных текстах и официальных выступлениях- с послелогом 二時間にわたって.

Если послелог употребляется в форме на して, при переводе его следует соотносить со сказуемым, если в форме 3-й основы глагола, то – с существительным, перед которым он употребляется в качестве определения. Например, 二時間にわたって話し合いを行った。(Переговоры шли в течение 2-х часов) и 二時間にわたる話し合いは成功だった。(Переговоры, длившиеся 2 часа, были результативными).

9. *Формы вежливости.*

В газетных статьях и Интернете тексты в большинстве случаев пишутся на простые формы, та же информация по телевидению, радиовещанию и в официальных выступлениях всегда передается с использованием вежливых форм речи.

10. *Словообразование.*

При повторном использовании одного и того же слова в предложении или абзаце его употребляют с префиксом 同（тот же самый, одинаковый）. Однако в этом случае стилистически правильным будет перевод, повторяющий первоначально употребленный вариант, без использования слова «тот же». Например, в одном и том же тексте 米大統領 и 同大統領 будут переводиться одинаково –«президент США», パリ и 同地 – «в Париже», 英国 и 同国 – « Англия » и т.д.

11. *Названия газет.*

Тексты пособия составлены на информационном материале основных японских газетных изданий: 「読売新聞」よみうり,「毎日新聞」まいにち,「朝日新聞」あさひしんぶん,「日本経済新聞」, издаваемой под кратким названием「日経新聞」（にっけいしんぶん）,「産経新聞」（さんけいしんぶん）, а также основных японских телеграфных агентств 時事（じじ）и 共同通信（きょうどうつうしん）. В текстах и новостных сюжетах упоминаются основные каналы японского

телевидения 日本放送協会　（ＮＨＫ），ＴＢＳ，朝日テレビ、富士テレビ、日本ＴＶ（ＮＴＶ）．

Урок №1

Государственные визиты

新しい言葉 1

首相	しゅしょう	премьер-министр
北欧	ほくおう	Северная Европа
たつ		покидать, отправляться из
同地	どうち	там
滞在	たいざい	пребывание
訪れる	おとずれる	посещать
公式	こうしき	официальный
訪問	ほうもん	визит
話し合い	はなしあい	переговоры

言葉の練習

1. 首相

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

日本の首相	министерство просвещения
フランス首相	премьер-министр России
経済省	премьер-министр Японии
外務省	премьер-министр Франции
文部大臣(もんぶだいじん)	министерство иностранных дел
総理大臣	министр иностранных дел
ロシア首相	министры
外務大臣	вице-премьер
閣僚	министерство экономики
副首相	министр экономики
経済大臣	совет министров
文部省	премьер-министр Японии
閣僚会議	министр просвещения

б) Переведите на русский язык:

外務大臣のレベル	副首相の記者会見
首相との話し合い	外務省の招待で
文部省の試験	閣僚内閣

в) Скажите по-японски:

- заседание кабинета министров;　　- официальный визит премьер-министра;
- пресс-конференция министра экономики;- на уровне министра просвещения.

2. 北欧

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

欧州	Европейская безопасность

南欧	Европа
欧州議会	Европа и США
欧米	Европарламент
欧州諸国	Южная Европа
東欧	Западноевропейская культура
欧州安全	Европейское содружество
西欧文化	Евросоюз
欧州連合	страны Европы
欧州経済共同体	Восточная Европа
ヨーロッパ	

б) Переведите на русский язык:

南欧諸国	欧米関係
北欧の二カ国	東欧への旅行
欧州安全協力会議	西欧諸国との話し合い

в) Скажите по-японски:

- страны Евросоюза;
- три страны Восточной Европы;
- конференция стран Европы и Азии;
- посетить Западную Европу;
- история и культура Северной Европы;
– экономика стран Южной Европы.

３．滞在

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

滞在期間	во время пребывания
滞在中	временное пребывание
一時的滞在	двухдневное пребывание
二日間の滞在	пребывание в Париже
パリ滞在	срок пребывания
滞在の延長（えんちょう）	продление пребывания

б) Переведите на русский язык:

滞在期間を延長する	滞在の中で
モスクワでの滞在	滞在期間を変える
滞在期間を決める	東京に三日間滞在する

в) Скажите по-японски:

- продлить пребывание в Лондоне;
- во время пребывания в Москве провести пресс-конференцию;
- находиться в течение 3 дней с официальным визитом;
- срок пребывания еще не определен.

4.訪れる

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

訪ねる	накануне посещения
訪れた後で	страна визита
訪れの目的	посетить
訪れる国	цель посещения
訪れる前	после посещения

б) Переведите на русский язык:

ドイツを訪れる	ロシアを訪れる
最初に訪れた国	訪れる予定の国々

в) Скажите по-японски:
- день визита в Японию еще не определен;
- В чем цель визита?
- премьер-министр после посещения Норвегии вернется на Родину;
- посетить страны Западной Европы;
- накануне визита дать пресс-конференцию.

5.公式, 訪問

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке.

非公式訪問	официальный визит
表敬訪問(ひょうけい)	дружеский визит
訪問の中で	неофициальный визит
友好訪問	визит вежливости
公式訪問	в ходе визита

б) Скажите по-японски:
- нанести официальный визит;
- отложить визит;
- начать официальный визит;
- ожидать официальный визит;
- в ходе дружеского визита;
- официально посетить Америку;
- завершить официальный визит;
- посетить с визитом вежливости.

テキスト1

ロシア首相、北欧の２国へ

ロシア首相は十一日、スウェーデン公式訪問のため、モスクワをたち、ストックホルムへ向かいました。同地には１４日まで滞在、後ノルウエーを訪れる予定。 (モスクワ一時事)

1. Ответьте на следующие вопросы:
— ロシアの首相は十一日、どこへ向かいましたか。
— 首相は何の目的でモスクワをたちましたか。
— スウェーデンへの訪問はどんな訪問ですか。
— スウェーデンの首脳との話し合いはどこで行われますか。
— ロシア首相は何日間スウエーデンに滞在する予定ですか。
— 首相の１４日の予定は何ですか。

2. Переведите на японский язык:
- Премьер-министр России 11 числа вылетел из Москвы в Стокгольм.
- Премьер-министр посетил Швецию с официальным визитом.
- Ожидается, что министр иностранных дел пробудет в Норвегии 2 дня.
- После завершения визита в Швецию премьер-министр посетит Норвегию и Финляндию.

3. Перескажите текст от имени а) представителя МИД; б) политического обозревателя. Ответьте на вопросы группы.

4. Используя лексику из текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. В качестве примера ознакомьтесь с приведенным ниже диалогом

会話の例

日本留学生の山田.さん（山）, 二年生のイワノフさん（イ）

イ：山田さん、お早うございます。お元気ですか。
山：お早うございます。イワノフさん、しばらくお見かけしませんでしたね。お元気でしたか。まさか、病気じゃなかったですよね。
イ：おかげさまで元気です。山ほどの宿題があって、ずっと勉強ばかりしてました。今日も英語のテストのほかに、日本語でニュース報告をさせられるんです。
山：それは大変ですね。どんなニュースについて報告しますか。
イ：与えられたテーマは国際関係なので、今行われているロシア首相の訪問について話そうと思っています。
山：ロシア首相は今、どこを訪問しているんですか。僕はロシア語の新聞はまだ読めないので、分かりませんが。
イ：スウェーデンを公式訪問をしているそうです。その次にノルウェーも訪れる予定です。
山：そうですか。北欧2カ国ですね。首相はもうモスクワをたちましたか。
イ；ええ。十一日にストックホルムへ向かいました。十四日までスウェーデンに滞在してから、ノルウェーを訪問するとニュースで言ってました。
山：ノルウェーの訪問も公式ですか。
イ；そうです。滞在の中、色々な話し合いや会見が行われるそうですから、それについてクラスで詳しく発表するつもりです。
山：ご成功を祈ります。それじゃ、授業の後でまた会いましょう。

Составьте аналогичные диалоги между а) двумя студентами, обсуждающими теленовости; б) представителями средств массовой коммуникации России и Швеции.

. Напишите лексический диктант.

新しい言葉 2

到着	とうちゃく	прибытие. приезд
にわたる		в течение, на протяжении
仏	ふつ（フランス）	Франция
会談	かいだん	беседа
定期	ていき	регулярный, очередной
協議	きょうぎ	совет, консультация
出席する	しゅっせきする	присутствовать
就任	しゅうにん	вступление в должность
大統領	だいとうりょう	президент
首脳	しゅのう	руководство, глава государства

言葉の練習

1. 到着

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

3時の到着	прибытие делегации
モスクワへの到着	порт прибытия
代表団の到着	прибытие в 3 часа
到着時間	прибытие в Москву
到着空港	время прибытия

б) Переведите на русский язык:

東京に到着する
時間通りに到着する
成田空港に到着する
到着が遅れている
午前七時に到着する
時間より早く到着する

в) Скажите по-японски:

- прибыть по расписанию;
- прибытие делегации из России;
- прибыть в аэропорт Ханэда;
- прибыть в Лондон с опозданием;
- прибыть в Токио по расписанию;
- прибыть в 9 вечера.

2. 定期

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

定期協議	регулярные обсуждения
定期訪問	регулярные визиты
定期便	регулярные консультации
定期会談	регулярный рейс
定期討議（とうぎ）	регулярно
定期的	регулярные встречи на высшем уровне

б) Переведите на русский язык:

定期協議を行う
定期会談に出席する
定期便で通う
定期的に首脳会談を開く
ロシアを定期訪問する
定期討議に問題をあげる

в) Скажите по-японски:

- присутствовать на регулярных консультациях;
- регулярно проводить обсуждение важных проблем;
- две столицы связаны регулярными рейсами;
- регулярно посещать страны Восточной Европы.

3. 出席（　欠席）する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

今日の欠席者	присутствующие
会議での出席	тот, кто сегодня отсутствует
主席者	без пропусков (занятий)
授業の欠席なしで	присутствие на заседании

б) Переведите на русский язык:

講義に出席する
会議に欠席する
欠席者は居ません
出席をとる
だれが欠席していますか。
出席出来ません

в) Скажите по-японски:

-присутствовать на конференции;
-все присутствуют;
-присутствие премьер-министра;
- отмечать отсутствующих;
- присутствующие;
- в присутствии руководства.

4. 就任、　大統領

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

就任の挨拶	президент России
就任式	президент Франции
ロシアの大統領	президент США
アメリカ大統領	церемония назначения
仏大統領	приветственная речь при назначении на должность
大統領の訪問	визит президента

б) Переведите на русский язык:

閣僚に就任する	大統領によって就任された
外務大臣に就任する	大統領が公式訪問で到着した

в) Скажите по-японски:

- президент России проведет встречу с президентом США;
- визит президента состоится в следующем месяце;
- присутствовать на церемонии назначения;
- приветственная речь при назначении.

5. 首脳

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

韓国首脳	встреча на высшем уровне;
ロシアの首脳部	решение руководства страны;
首脳会議	руководство Южной Кореи;
首脳会見	заседание высшего руководства;
首脳の決定	руководители России.
首脳会談	встреча руководителей страны с журналистами

б) Переведите на русский язык:

首脳会談を行う	首脳部と会う
首脳会談に出席する	露日首脳会談の主なテーマ

в) Скажите по-японски:

- провести японо-американскую встречу на высшем уровне;
- выехать на встречу с руководством;
- по решению руководителей России;
- встреча с руководителями Китая;
- присутствовать на встрече руководства страны с журналистами.

テキスト2

ドイツ首相、パリに到着

ドイツ首相は二日間にわたる独仏首脳会議（定期協議）に出席するために三十日パリに到着しました。同首相のパリ訪問は首相就任後これが初めて。空港には仏首相らが出迎えました。

ドイツ首相は三十六時間のパリ滞在中、仏大統領、首相、その他のフランス政府首脳と会談しました。　（パリ三十日、共同通信）

1. Ответьте на вопросы:

— ドイツ首相はいつ、どこの国を訪れましたか。
— 独仏首脳会談はどんな形で行なわれますか。
— 首脳会談は何日間行なわれますか。
— 今回の訪問はどんな特徴がありますか。
— だれが空港へ出迎えに行きましたか。
— ドイツ首相は今回の訪問のなかでだれと会談をする予定ですか。

2. Переведите на японский язык:

- Официальный визит будет проходить в течение 3-х дней;
- Премьер-министр будет присутствовать на регулярных консультациях;
- Министр иностранных дел прибыл в Лондон для присутствия на переговорах;
- Этот визит- первый после назначения министра на должность;
- В аэропорту президента встречали президент Франции и другие официальные лица;
- Во время пребывания в стране президент проведет встречи с членами ее правительства.

3. Перескажите содержание текста на японском языке от лица: а) одного из журналистов, сопровождающих делегацию; б) диктора телевидения. Ответьте на вопросы группы.

4. Используя новую лексику, составьте мини-диалоги по его содержанию. В качестве примера ознакомьтесь с приведенным ниже текстом.

会話（例）

Ａ：　Ｂ君、真剣にテレビを見ているね。何か大きなニュースでもあったのかい。
Ｂ：　ドイツの首相がフランスを訪問しているって。僕は独仏関係をテーマにして、論文を書いているんだ。
Ａ：　ああそうか。Ｂ君の専門は国際関係だったね。両国のリーダは多分、首脳会談を行うね。
Ｂ：　首脳会談だけでなく、定期協議もあるよ。二日間にわたって行われるそうだ。
Ａ：　今のドイツ首相、就任の後、初めてフランスを訪問しているのかい。
Ｂ：　ええ、初めてなんだ。滞在中、フランスの大統領と首相、政府首脳とも会談するとニュースで言っていた。
Ａ：　そうか、僕も夜のニュース番組を見るようにするよ。じゃ、また明日。

Составьте диалоги между: а) двумя специалистами по проблемам сотрудничества европейских стран; б) французским и немецким журналистами.

5. Напишите лексический диктант.

新しい言葉３

発	はつ	от... числа
日程	にってい	повестка дня

追加する	ついかする	добавлять
途中	とちゅう	по пути, по дороге
立ち寄る	たちよる	заезжать
予定	よてい	предположение, план

言葉の練習

1. 発

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

午後七時発の列車	телеграмма из Лондона
モスクワ発の特急	поезд, отправляющийся в 19.00
東京発の情報	судно, отплывающее из Йокогама 4 февраля;
二月四日横浜発の汽船	экспресс из Москвы
ロンドン発の特電	информация из Токио

б) Переведите на русский язык:

午前6時発の列車に乗る	神戸発の汽船に遅れる
パリ発の特急より早い	エジプト発の特電を発表する

в) Скажите по-японски:

- поезд из Парижа задерживается; - экспресс из Берлина быстрее;
- пароход из Ниигата, отправляющийся 5 июня;
- информация из Вашингтона была интересной.

2. 日程

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

訪問の日程	повестка дня конференции
きつい日程	плотный график
会議の日程	программа визита
固まった日程	изменения в программе
日程の変更	установленная повестка (программа)

б) Переведите на русский язык:

日程に入る	日程を変更する
日程がきつい	日程を固める
日程に乗せる	日程から外す（はずす）
日程を決める	訪問の日程

в) Скажите по-японски:

- снять с повестки дня; - добавить в повестку дня;
- выработать повестку дня; - создать плотный график;
- была окончательно утверждена программа визита.

3. 追加する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

追加予算	добавочная часть
追加して	дополнительно
追加分	дополнительный бюджет

追加すること　　　　добавление

б) Переведите на русский язык:

注文を追加する　　　　追加を頼む

追加される　　　　追加分をなくする

в) Скажите по-японски:

- хочу добавить к заказу;　　　　- нужно что-нибудь добавить;
- попрошу добавки;　　　　- использовать дополнительный бюджет;
- добавочная часть бюджета пока не будет использоваться.

4. 途中、立ち寄る

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

途中から	станция по дороге
途中の駅	с полпути
途中で立ち寄る	забежать на минутку
ちょっと立ち寄る	зайти по дороге

б) Переведите на русский язык:

途中でやめる　　　　友達の所に立ち寄る

家に帰る途中で　　　　本屋に立ち寄る

お話の途中ですが　　　　立ち寄ることにした

в) Скажите по-японски:

- решил ненадолго зайти к товарищу;　　　　- извините, что прерываю Вас;
- по дороге домой собираюсь зайти в библиотеку;
- по дороге в институт хочу еще куда-нибудь зайти.

テキスト3

米大統領、イギリスも訪問

ワシントン十四日発時事電によると、ホワイトハウスは十四日、米大統領がアジア訪問日程にさらにイギリスも追加されると発表しました。同大統領は八月三日、アジアからワシントンにもどる途中イギリスに立ち寄り、英首相と会談する予定です。

1. Ответьте на следующие вопросы:

— 14日にホワイト・ハウスはどんな発表をしましたか。
— 米大統領はどこの国を訪問しますか。
— アジア訪問日程にどこの国が追加されますか。
— ワシントン発の時事電は何を発表しましたか。
— 米大統領はいつ英国に立ち寄る予定ですか。
— 米大統領は英国での滞在中、どの会談を行いますか。

2. Переведите на японский язык:

- По сообщению агентства Дзидзи из Вашингтона...
- Агентство Дзидзи от 14 числа сообщает, что Белый Дом сделал заявление;
- В Белом Доме сообщили, что Президент нанесет ряд визитов в страны Азии;
- По сообщению из Вашингтона, в повестку официальных визитов президента будет добавлен и визит в Англию;

- Ожидается, что президент посетит Англию после визитов в азиатские страны;
- Во время визита президент проведет встречи с Премьер-министром и другими официальными лицами.

3. Перескажите содержание текста на японском языке от лица: а) российского корреспондента в Вашингтоне; б) студента, делающего сообщение о текущих событиях. Ответьте на вопросы группы.

4. На основе новой лексики, составьте мини-диалоги по содержанию текста. Используйте следующие выражения.

- Aさんをわずらわすのはこころぐるしいですが	Мне неудобно Вас беспокоить
- いつもお世話になっております。	Я Вам так обязан за все.
- ご存知じゃありませんか。	Не знаете ли Вы?
- 知っているところでは	Насколько я знаю…
- 御多忙中（ごたぼうちゅう）ですが	Извините, что отрываю Вас от дел
- お聞きしたいところがあります。	Я бы хотел спросить Вас.

5. Напишите лексический диктант.

Тексты для самостоятельного перевода:

新しい言葉 4,5

指導部	しどうぶ	руководство
軍縮	ぐんしゅく	сокращение вооружений
中心課題	ちゅうしんかだい	основной вопрос
取り上げる	とりあげる	поднимать, ставить
協議	きょうぎ	консультации

テキスト 4

一昨日からロシアを公式訪問しているイギリスの首相は十日からロシア指導部との会談に入りました。会談では両国間の問題のほか、軍縮問題が中心課題に取り上げられることになりました。

テキスト 5

フランスの首相は四日間の日程でアメリカを訪問しています。

首相は訪問中アメリカの大統領らと会談し、軍縮問題を中心にして協議することになっています。

新しい言葉 6

Переведите текст со словарем, обращая внимание на контекстуальное значение слов.

中旬	ちゅうじゅん
詳細な	しょうさいな

確認	かくにん
共同文書	きょうどうぶんしょ
第二次大戦	だいにじたいせん
犠牲者	ぎせいしゃ
慰霊	いれい
日米安保（条約）	にちべいあんぽ（じょうやく）

テキスト6

来月17日に日米首脳会談

正式発表（ワシントン20日）

米政府は二十日、四月中旬の米大統領の日本、ロシア両国訪問日程を正式に発表した。それによると、大統領は十五日にワシントンを出発、十六日夜に東京に到着する。十八日までの日本滞在中の詳細な日程は明らかにされなかったが、十七日に日本の首相との日米首脳会談を行い、日米安保再確認のための共同文書を発表する見通し。

大統領は十八日午後に東京を出発、ロシアのサンクトペテルブルグに立ち寄り、第二次大戦犠牲者の慰霊、美術館訪問を行った後、十九日にモスクワ入りする。

新しい言葉7

Переведите текст со словарем, обращая внимание на контекстуальное значение слов.

政府	せいふ	
専用機	せんようき	
羽田空港	はねだくうこう	название аэропорта
式典	しきてん	
中曽根	なかそね	имя бывшего премьера
公賓	こうひん	
以来	いらい	
議会	ぎかい	
個別	こべつ	

首相19日訪仏

21日に米国入り

参院選後の首相のフランス、米国訪問の日程が十日、固まった。首相は九日午前、政府専用機で羽田空港を出発し、午後（日本時間十九日夜）にパリに到着、歓迎式典に出席する。二十日午後には、フランスの大統領、首相と個別に会談する予定だ。この後、二十一日にワシントン入りし、二十二日午前（同二十二日深夜）から、米国大統領らとの日米首脳会談を行い、共同記者会見に臨む。このほか、米議会関係者との会談も予定している。

総理大臣の米国訪問は、九七年六月のデンバー・サミットに続き五回目。今回は八七年の中曽根首相訪米以来、十一年ぶりの公賓としての訪問となる。

Урок №2
Правительственные переговоры

新しい言葉 1.

外相	がいしょう	министр иностранных дел
訪米	ほうべい	визит в США
記者	きしゃ	журналист
会見	かいけん	встреча
米国	べいこく	США
主として	しゅとして	главным образом
新たな	あらたな	новый
援助	えんじょ	помощь
債務	さいむ	долг, задолженность
補充	ほじゅう	комплектование, пополнение
部品	ぶひん	детали
話し合う	はなしあう	вести переговоры, обсуждать
言明する	げんめいする	заявлять, высказывать

言葉の練習。

1. 外相

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке .

ロシア外相	Министр иностранных дел Испании
スペイン外相	России
ハンガリ外相	Франции
フランス外相	Англии
中国外相	Италии
イギリス外相	Бразилии
イタリア外相	Финляндии
ブラジル外相	Китая
フインランド外相	Венгрии

б) Скажите по-японски:

- норвежский язык;
- министр иностранных дел Швеции;
- отдых на Кипре;
- подарок из Малайзии;
- швейцарский шоколад;
- поездка в Грецию;
- друг из Индонезии;
- сделано в Италии.

2. 訪米

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке.

訪仏	визит в Германию
訪ロ	Японию
訪英	Россию
訪日	Францию
訪独	Англию

б) Скажите по-японски:

- посетить Америку;
- с целью посетить Малайзию;
- посетить Швецию;
- во время посещения Ирака;

- приглашение посетить Россию;
- запланировать визит в Англию.

3. 記者、会見

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

記者会見	группа журналистов
新聞記者	сотрудник газеты
記者報告	журналистский репортаж
記者出張	тележурналист
テレビ記者	журналистская командировка
記者団	пресс-конференция

б) Скажите по-японски:
- стать журналистом;
- я не хочу работать журналистом;
- работа журналиста;
- перед группой журналистов;
- направить журналистов на пресс-конференцию;
- пресс-конференция для иностранных журналистов;
- присутствовать на пресс-конференции в качестве журналиста.

4. 米国

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

英国	Япония
中国	Южная Корея
仏国	Англия
韓国	Китай
日本国	Франция

б) Переведите на русский язык:
日英辞典　（にちえいじてん）、中日関係　（ちゅうにちかんけい）、韓日会談（かんにちかいだん）、米日サミット。

в) Скажите по-японски:
- российско-японские отношения;
- англо-русский словарь;
- министр иностранных дел Китая;
- немецко-французские переговоры;
- встреча на высшем уровне руководителей Японии и Северной Кореи;
- американо-японский диалог.

5. 援助

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

経済援助	материальная помощь
無条件援助	новая помощь
援助会議	комиссия по оказанию помощи
物質援助	экономическая помощь
新たな援助	помощь без условий

б) Переведите на японский язык:

援助を与える	国への援助
援助を受ける	援助なし

в) Скажите по-японски:
-нужно оказать помощь;
-экономическая помощь пришла вовремя;
-помощь была принята;
- оказать экономическую помощь;
-комиссия по оказанию помощи работает с утра до ночи;
-помочь проведению реформ （改革　かいかく）；

-материальная помощь без каких-либо условий.

6. 債務

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке.

対外債務	должник
対露債務	чей-либо долг США
債務で	внешний долг
国家債務	в долг
対米債務	чей-либо долг России
債務者	государственный долг

б) Переведите на русский язык.

債務を持つ　　債務を取る
債務を返す　　債務なし

в) Скажите по-японски:

- был вынужден взять заем;
- не хочу быть должником;
- государственные долги растут.
- нужно вернуть долг банку через 5 лет;
- долг Индонезии США;
- без долгов.

7. 部品

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

車の部品	комплектующие детали
分品不足	запчасти к автомобилю
補充部品	нехватка деталей
機械部品	запчасти к оборудованию

б) Переведите на русский язык:

部品の補充化　　部品を売り出す
部品を運ぶ　　部品を輸入する
部品を輸出する　　部品不足

в) Скажите по - японски:

- все детали распроданы;
- намерены поставлять запчасти на экспорт;
- вынуждены импортировать;
- деталей не хватит.

8. 話し合う

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

首脳と話し合う	проводить переговоры в Кремле
三日間話し合う	российско-японские переговоры
難しい話し合い	трудные переговоры
露日話し合い	вести правительственные переговоры
クレムリンで話し合う	переговоры в течение 3 дней

б) Переведите на русский язык:

話し合う予定　　話し合いが行われた
話し合いに参加する　　話し合いの

в) Скажите по-японски:

- ожидается проведение переговоров:
- переговоры будут проходить 2 дня:
- Кто примет участие в правительственных переговорах?
- похоже, переговоры будут трудными.

9. 言明する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

外相の言明
話し合い後の言明
ロシアの言明
朝の言明
言明なし

без заявления
утреннее заявление
заявление министра иностранных дел
заявление России
заявление после переговоров

б) Переведите на русский язык:

外相が言明しました
言明したいのは...
明かにする（言う）
外相の言明は次のようです
言明なし
...と言明した

в) Скажите по-японски:

- руководство заявило, что
- заявление руководства
- без заявлений
- заявление министра
- я хочу заявить, что
- опубликовать заявление

テキスト1

インドネシア外相、来月に訪米

インドネシアの外相は十七日の記者会見で二月に米国を公式訪問し、米国首脳と主として対米債務、新たな援助、補充部品などについて話し合う予定だと言明しました。 (時事)

1. Ответьте на вопросы;

—インドネシアの外相はいつ記者会見に参加しましたか。
—記者会見で何を言明しましたか。
—外相はいつ、どこの国を訪問するよていですか。
—米国への訪問はどんな訪問になりますか。
—外相は訪問の中で何の問題を話し合う予定ですか。
—だれと話し合いますか。
—話し合いの中で何の経済問題を上げる予定ですか。

2. Переведите на японский язык:

- 17 числа состоялась пресс-конференция;
- На конференции присутствовали иностранные журналисты;
- Ожидается, что министр иностранных дел посетит с официальным визитом США;
- Ожидается, что официальный визит состоится в следующем месяце;
- Министр заявил, что во время визита планирует провести встречу с руководством США;
- По заявлению министра иностранных дел, во время переговоров будут затронуты следующие проблемы;
- Министр иностранных дел проведет переговоры по вопросу экономической помощи;
- В ходе переговоров будут обсуждаться вопросы внешнего долга Индонезии США и поставок комплектующих деталей.

3. Перескажите содержание текста от лица а) газетного обозревателя: б) делового человека, ознакомившегося со статьей в газете; в) студента, услышавшего новость по телевизору. Ответьте на вопросы группы

.

4. Используя лексику текста, составьте микро-диалоги по его содержанию.
В качестве примера ознакомьтесь с приведенным ниже диалогом:

会話の例

ロシア新聞の記者、東洋学者

記者：御免ください。今朝お電話いたしましたロシア新聞のイワノフと申します。よろしくお願いいたします。アメリカの外交について記事を書こうと思います。お忙しいところをお邪魔しまして、申し訳ありませんが、少し質問を出させていただけませんか。

東洋学者：はい、どうぞ、ご遠慮なく、私にお答え出来ることであれば。

記：聞くところでは、アメリカはインドネシアなどの国々とも関係を発展させているようですね。インドネシアの外相も近くアメリカを訪れる予定です。このニュースについてコメントしていただけませんか。

学者：そのとうりです。１７日にインドネシアの外相は記者会見を行って、アメリカを公式訪問をすると発表しました。公式訪問ですから、大統領との会談、首脳会談ももちろんあるはずです。

記：ああ、そうですか。会談の中で、どのような問題が取り上げられるかお考えですか。

学者：もちろん、両国間の問題を話し合うと思います。まず、経済問題でしょう。

記：経済問題の中では両国にとって何が一番重要なのでしょうか。

学者：インドネシアのアメリカに対する債務だと思います。そのほかには、補充部品と新たな経済援助でしょう。

記：そうですか。外相は記者会見でそのことを言明しましたか。

学者：ええ、そう言明していましたし、近いうちにもっと詳しい公式発表がニュースになるはずです。

記：どうも、色々ありがとうございました。来週、またお伺いしてもよろしいでしょうか。これで失礼いたします。

学者：ええ、いつでもどうぞ。でも、今回のように、お電話ください。

言葉

外交	がいこう	дипломатия
お忙しいところをお邪魔（じゃま）する		беспокоить занятого человека
連絡する	連絡する	связаться с кем-либо (по телефону или по почте)

Составьте аналогичные диалоги между а) российским студентом и японским преподавателем; б) российским дипломатом и американским ученым.

5. Напишите лексический диктант.

新しい言葉2

国王	こくおう	король
いわゆる		так называемый
対決	たいけつ	противостояние
報じる	ほうじる	сообщать
準備	じゅんび	подготовка

言葉の練習

1．国王

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

英国王		королевство
国王		корона
王冠	おうかん	королева
皇太子	こうたいし	трон
石油王		наследный принц
女王		королева Великобритании
王座	おうざ	король
王国		нефтяной король

б) Переведите на русский язык:

国王になる
英国女王の招待で
王国を訪問する
国王の訪問

в) Скажите по-японски:

- король Иордании;
- нефтяной король Америки;
- наследный принц Великобритании;
- королева Дании.

2. 対決

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国際紛争の対決	противостояние силой
軍事対決	вооруженное противостояние
政治対決	политическое противостояние
力による対決	конфликт с какой-либо страной
ある国との対決	противостояние в международном конфликте.

б) Переведите на русский язык:

対決させる
対決をなくする
対決が深まっている
対決する国

в) Скажите по-японски:

- вооруженное противостояние усиливается; - использовать противостояние силой;
- ликвидировать политическое противостояние; - сделать очную ставку.

3. 報じる、準備

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

報じるニュース	подготовка к отъезду
出発への準備	военные приготовления
準備段階	стадия подготовки
軍事準備	подготовительные работы

準備作業	быть на стадии подготовки
準備中	сообщаемые новости
報じる	сообщать, доводить до сведения

б) Переведите на русский язык:

と報じられている	報じられたことによると
なにも報じていない	準備が出来ている

в) Скажите по-японски:

- подготовительный этап переговоров завершен;
- военные приготовления противостоящих сторон;
- все готово!
- сообщается, что визит находится в стадии подготовки;
- сообщенная новость не радует.

テキスト2

カイロの日刊紙アル・グムフリアは十七日、ヨルダン国王が、エジプト大統領と会談するために、二月五日カイロを訪問すると報じました。同国王は二月に開かれる予定の、いわゆる「イスラエルと対決諸国」首脳会議の準備のため訪れるもの。（AFP）

1. Ответьте на следующие вопросы:

— 十七日付けの新聞は何と報じますか。
— ヨルダン国王は何のためにカイロを訪れる予定ですか。
— アラブ諸国首脳会議はいつ開かれる予定ですか。
— その準備のために国王は何をしますか。

2. Переведите на японский язык:

- По сообщению каирской прессы, король Иордании нанесет визит в Египет;
- Король Иордании посетит Египет с целью проведения переговоров с президентом этой страны;
- Ежедневные каирские газеты сообщают, что король Иордании посетит Египет в феврале месяце с тем, чтобы провести переговоры с президентом Египта.
- Данная встреча будет проводиться в качестве подготовительного этапа перед встречей в верхах глав арабских государств.

3. Перескажите содержание текста на японском языке от лица: а) специалиста по Ближнему Востоку; б) сотрудника ежедневной каирской газеты.Ответьте на вопросы группы.

4. На основе лексики текста составьте мини-диалоги, используя следующие выражения:

- お忙しいところ、どうもすみません	Извините, что отрываю Вас от дел.
- お話中ですが	Извините, что прерываю Вас, но…
- 御説明していただけませんか。	Не объясните ли мне?
- 貴重な（きちょうな）時間をさいていただきましてありがとうございます。	Спасибо, что уделили мне время.
- 興味深い（きょうみぶかい）お話を聞かせていただきまして感謝いたします。	Признателен Вам за интересный рассказ.

5. Напишите лексический диктант.

新しい言葉 3

国務長官	こくむちょうかん	госсекретарь США
帰国	きこく	возвращение на родину
北大西洋条約機構	きたたいせいようじょうやくきこう	НАТО
加盟国	かめいこく	страна-участница
報告	ほうこく	доклад

テキスト 3

三日間にわたってロシアと会談したアメリカの国務長官は帰国の途中、今日、ブリュッセルでＮＡＴＯ（北大西洋条約機構）の加盟各国の外務大臣にロシアの話し合いについて報告しました。

新しい言葉 4,5

招き	まねき	приглашение
出迎える	でむかえる	встречать
(に) のぞむ		присутствовать на
個人的信頼	こじんてきしんらい	личное доверие
うち立てる	うちたてる	устанавливать
狙いを置く	ねらいをおく	иметь целью

テキスト 4

スペインの外相、ロシア入り(RP=時事)

四日のモスクワ放送によると、スペイン外相がロシア政府の招きによる公式訪問のため、同日モスクワに到着しました。空港にはロシア外相らが出迎えました。スペイン外相は七日までロシアに滞在し、五、六の両日、ロシア外相と会談する予定。

テキスト 5

日本の首相は十二日、訪米し、米大統領と初の首脳会談（十三日）にのぞみました。会談で同首相は大統領との個人的信頼関係をうち立てることに最大の狙いをおいています。

Переведите на японский язык:

1) По сообщению агентства Дзидзи, госсекретарь США завершил свою поездку по странам Европы. Вечером того же дня он возвратился в Вашингтон.
2) Министр иностранных дел Японии, выступая на пресс-конференции, заявил, что в следующем месяце собирается нанести официальный визит в Индонезию.
3) Президент США 2 сентября прибыл в Москву. По сообщению ИТАР, здесь в течение двух дней будут проходить российско-американские переговоры на высшем уровне.
4) 20 февраля президент Франции прибыл в Бонн для участия в переговорах с канцлером Германии.

5) Премьер-министр России вылетел в Швецию с официальным дружеским визитом (友好訪問).

6) Предполагают, что местом переговоров на высшем уровне будет Париж, сами же переговоры продлятся около 3 часов.

7) Как сообщает агентство Пренса Латина из Тираны, завершился визит в Албанию кубинской правительственной делегации во главе с министром иностранных дел.

8) После завершения визита в Москву госсекретарь США прибыл в Брюссель, чтобы участвовать в сессии Совета НАТО на уровне министров иностранных дел （レベル）.

9) Во вторник в Вашингтон прибыл премьер-министр Португалии. Его нынешняя поездка – первый официальный визит главы португальского правительства в США.

10) По сообщению агентства Рейтер, 14-15 ноября в Москве сделал остановку министр иностранных дел Италии, направляющийся в Японию с официальным визитом. В аэропорту «Шереметьево» его встречали министр иностранных дел России , посол Италии в России （ロシア駐在イタリア大使—ロシアちゅうざいイタリアたいし） и другие официальные лица.

Тексты для самостоятельного перевода:

新しい言葉６

Переведите текст со словарем, обращая внимание на контекстуальное значение слов.

修復	しゅうふく
軍事	ぐんじ
介入	かいにゅう
断絶	だんぜつ
共同声明	きょうどうせいめい
逃れる	のがれる
暫定行政機構	ざんていぎょうせいきこう
帰還	きかん
利益	りえき
代表部	だいひょうぶ
促進	そくしん

外交修復に合意

ポルトガルとインドネシア

年内にも大使任命　　外相会談

（ジャカルタ１５日＝長岡昇）インドネシアのシハブ外相とポルトガルのガム外相は十三日、ニューヨークで会談し、両国の外交関係を修復することで、合意した。ポルトガルは一九七五年末、インドネシアが東テイモールに軍事介入したため、同国との国交を断絶した。同国は今年一月、お互いに利益代表部を設置したものの、まだ大使館は開設していない。外交筋によると、早ければ年内にもそれぞれ大使を任命する見込みだ。

外相会談後に発表された共同声明によると、会談では東テイモールから

西テイモールなどに逃れた避難民の問題も議題になり、両国は避難民の帰還を促進するため、国連東テイモール暫定行政機構（UNTAET）に全面的に協力することで合意した。

テキスト7

北朝鮮、ブラジルに大使館開設準備、

地物紙が報道

ブラジル紙コヘイオ・ブラジリエンセが１８日に伝えたところによると、北朝鮮が０５年初頭にもブラジルの首都ブラジリアに大使館を開設するため準備を進めていると言う。

同紙がブラジル外務省高官の話として報道したところでは、北朝鮮は今年初め、大使館開設準備の話し合いのため、ブラジルに代表団を派遣。２度にわたってブラジル側と交渉した。両国は０１年に外交関係を樹立している。今月初めにブラジルを訪問した米国務長官も、こうした情報を把握した上で、ブラジル政府に北朝鮮に偏った（かたよった）外交政策をとらないよう求めたという。

ＡＦＰ通信によると、ブラジル外務省の高官は「我が国は独立した国家だ」と話し、対北朝鮮政策に関しては、独自の考え方で臨む姿勢を明らかにした。

ラジオプレスによると、北朝鮮はブラジルを含め、すでに計１５６カ国と外交関係があるという。

（по материалам www.asahi.com/international/update/1019/003/html）

テキスト8

シリア、イラクと２４年ぶり国交回復

２２日から始まるイラク周辺国会議で、シリアがイラクとの国交回復を表明する見通しであることが２１日、明らかになった。米政府高官が朝日新聞記者に語った。国境を接する両国はイラン・イラク戦争でシリアがイランを支持したことから８０年に断交、国交正常化は２４年ぶりとなる。

米政府はテロ支援国家に指定するシリアと緊張状態にあるが、両国の関係正常化はシリア国境からイラクへの過激派流入防止に一定の効果を及ぼすとみて歓迎する方針だ。

同高官によると、イラク暫定政府の特使が今月９日にダマスカスでシリアの外相と会談、国交回復に向けた協議を進めてきた。シリアは国交回復に向けてイラク側が懸念している国境警備の強化などで合意したという。同高官は「国境問題での合意と国交回復はいいことだ」と評価した。

Урок 3

Обзорный урок по теме

1. Переведите письменно на японский язык:

Текст №1

Министр встретится с госсекретарем

24 февраля в Каире состоится встреча министра иностранных дел РФ с госсекретарем США. Это будет первый непосредственный контакт между Москвой и Вашингтоном при новой американской администрации. По информации Рейтер, главным вопросом на переговорах станет обсуждение планов Белого дома по созданию Национальной противоракетной обороны (対ミサイル防衛システム、ＡＢＭ防衛制度)。

Текст №2

По сообщению ИТАР ТАСС, вчера в пресс-центре МИД РФ состоялась пресс-конференция министра иностранных дел для российских и иностранных журналистов. Министр иностранных дел сообщил об итогах официального визита в Москву премьер-министра Италии.

Он подчеркнул, что в ходе переговоров на высшем уровне, длившихся более 3-х часов, были обсуждены вопросы двусторонних отношений и ряд актуальных международных проблем.

На переговорах состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов, в частности, стороны высказались за всестороннее развитие отношений между Россией и Италией в русле добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества.

2. Задания для занятий в мультимедийном классе.

1.Прослушайте новостные сюжеты №1 и 2 по теме «Визиты, переговоры» и дайте ответы на следующие вопросы:

— だれがどこの国を訪問しましたか。
— 話し合いのテーマは何でしたか。
— 会談の結果はどうですか。
— 北朝鮮に対する日本の立場はどうなりましたか。
— 米大統領はいつ来日する予定ですか。
— 日中関係はどうやって発展していますか。
— 両国間の問題点になったのは何ですか。

2. Выберите режим «Задания», повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и дайте перевод.

3. Запишите новость иероглифами.

4. Выберите режим «Словарь». Составьте предложения с использованием новой лексики.

5. Выполните упражнение на тренировку памяти в режиме «Задания». Повторите части предложения за диктором, последовательно соединяя синтагмы (1+2, 1+2+3, 1+2+3+4 и т.д.).

6. В режиме «Видеоизображение» сделайте перевод на русский язык

7. В этом же режиме при выключенном звуке прокомментируйте видеосюжет на японском языке.

8.В режиме «Задания» повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и полностью с запаздыванием на одно, а затем на два слова.

9.В режиме «Задания» переведите с японского языка на русский каждое предложение с запаздыванием на одно, затем на два слова..

10.В режиме «Видеоизображение» переведите сообщение с японского языка на русский синхронно.

3. Задания по теме.

а) Выйдя на сайт газеты «Асахи» в Интернете (http://www.asahi.com), найдите в рубрике «Международная тематика» сообщения о визитах, встречах и переговорах между представителями разных стран. Составьте и выступите в аудитории с краткими информационными докладами. Ответьте на вопросы группы.

б) Используя новостной материал, полученный из средств массовой информации, подготовьтесь к дискуссии по теме. Употребите следующие выражения:

-本日のテイスカーションを開かせていただきます。	Позвольте начать дискуссию
-御意見の発表をお願いいたします。	Прошу высказываться
-話題を変えましょう。	Сменим тему
- 注意深く拝聴しました。	Мы Вас внимательно выслушали
- 司会者につとめる	Вести дискуссию
- 日程に入れる	Ставить на повестку дня
- 意見は二つに分かれる	Мнения расходятся
- 発表させていただきます。	Позвольте мне высказаться по теме
-別なテーマに移らせていただきたいです。	Позвольте перейти к другой теме
-これで終わらせていただきたいと思います。	Хотел бы на этом закончить
-御静聴ありがとうございました。	Благодарю за внимание

Тема 2
Отношения со странами АТР

Лексико-грамматический комментарий.

1. Имена собственные.

а) В газетных текстах иностранные имена собственные указываются катаканой, однако, если речь идет о странах Юго-Восточной Азии с иероглифической письменностью, таких как Китай и Южная Корея, имена собственные, состоящие из трех иероглифов, читаются по онным чтениям японских иероглифов. При переводе на русский язык дается фонетическая транскрипция с языка оригинала, не совпадающая с чтением на японском языке, поэтому, чтобы избежать ошибок, следует обращать внимание на должность политического деятеля и год, указанные в тексте. Если приводимое имя вам неизвестно, необходимо привлекать дополнительный справочный материал. При переводе на русский язык китайские имена пишутся в два слова, начинающиеся с заглавных букв, пропуск ставится между первым и вторым иероглифами, корейские - в три слова с заглавных букв. Так, например, имя Мао Дзедуна в иероглифическом написании будет читаться как 毛沢東（もうたくとう）、Дзянь Дзиминя- как 江沢民（こうたくみん）, Ким Ир Сена как 金日成（きんにっせい）и т.д. Японские фамилии, как правило, читаются по кунным чтениям иероглифов, часто совпадая с географическими названиями. В именах и псевдонимах часто встречаются оные чтения.

б) В большинстве случаев должность указывается после имени собственного, например, 小泉首相、ブッシュ大統領、ラブロフ外相. Должность может указываться и перед фамилией, после которой пишется иероглиф «господин», например, 大統領のブッシュ氏、外相のラブロフ氏、大使のロシュコフ氏. Подобным образом оформляются имена современных политических деятелей, в то время как имена исторических личностей пишутся и произносятся без должностей и вежливых суффиксов, например, レーニン Ленин, マルクス Маркс, ホギャン Гоген и т.д.

2. При переводе общественно-политических текстов следует обращать внимание на несовпадение значений и понятий отдельных лексических единиц в русском и японском языках. Так, например, слово «система» в русском языке имеет более широкое употребление и более абстрактное значение, конкретизируемое контекстом и поясняющими словами. В японском языке существует несколько слов, переводимых на русский как «система», но имеющих разные понятийные значения. Так, например, в значении политического строя употребляется слово 体制 в сочетаниях 社会体制 (общественный строй)、社会主義体制 (социалистическая система)、資本主義体制 (капиталистическая система). При переводе слова «система» в значении свода правил употребляется 制度 в таких сочетаниях как 選挙制度(система выборов)、課税制度(система налогообложения)、社会保障制度 (система социального страхования)、教育制度 (система образования).

Если речь идет о системе последовательности действий, употребляется слово 手順, например 仕事の手順を守る(соблюдать системность в работе). Имеющее аналогичный перевод на русский язык слово 方式 употребляется в значении системы как способа выполнения того и или иного действия, например, в словосочетании 作業方式を作り上げる(создать систему работы). При описании научной теоретической системы как совокупности правил используется слово 体系,

например, 教育体系 (педагогическая система),哲学体系 (философская система), 母音体系 (система гласных звуков), 単位の国際体(международная система единиц). В значении «система» слово 系統 употребляется при указании на единую структурную целостность, например, 文法系体(грамматическая система), 読書の系統 (система чтения). Русскому эквиваленту « система» в значении организации соответствует японский аналог 機構, в таких выражениях как 教育機構で働く (работать в системе образования) или 科学アカデミー機構の枠内で (в рамках системы Академии Наук). Довольно часто словом « система» обозначаются и различные технические приспособления типа « водопроводная система», « система наблюдения» и т.д. В этом случае в японском языке употребляется более конкретное слово 装置, обозначающее оборудование, например, 暖房装置(система обогрева)、空調装置(система кондиционирования). При переводе с японского языка на русский, как правило, вышеуказанные особенности не представляют сложности, но при переводе на японский язык мы должны учитывать конкретику мышления японцев и использовать принятые в Японии словосочетания 言葉の決まり.

3. Префиксы.

При переводе с русского языка на японский должностей бывших политических деятелей используются префиксы 前（ぜん）и 元（もと）. Если речь идет о предыдущем премьере, президенте, главе политической партии, то употребляется первый из указанных префиксов, например. エルツィン前大統領、カシヤノフ前首相。 При использовании слова «бывший» в значении ранее занимавшего указанный пост, употребляется второй, например,中曽根元首相、コスイギン元首相。

4. *Суффикс деепричастия.*

Конструкция с суффиксом деепричастия настоящего времени характерна для книжного стиля и выражает одновременность двух действий с уступительным оттенком. Например, 歩みつつ語る(рассказывать на ходу), 仕事をしつつ居眠りする(уснуть за работой). При употреблении после нее глагола ある выражает длящееся действие:事態は好転しつつある(обстановка меняется к лучшему), 両国間の関係は発展しつつある（Отношения между нашими странами развиваются, находятся в стадии развития).

Урок №4
Япония и АСЕАН

新しい言葉 1

加盟	かめい	вступление (куда-либо)
目指す	めざす	ставить целью
外遊	がいゆう	зарубежная поездка
開始する	かいしする	начать
対立	たいりつ	противоречие
連立政権	れんりつせいけん	коалиционный режим
融和	ゆうわ	смягчение
完成する	かんせいする	завершить
独裁	どくさい	диктатура
政治体制	せいじたいせい	политическая система

積極的な	せっきょくてきな	активный, позитивный
役割を果たす	やくわりをはたす	играть роль
訴える	うったえる	1) жаловаться 2) взывать, призывать
抱える	かかえる	держать, иметь
見通し	みとうし	перспектива, план
開発	かいはつ	развитие, разработка
意向	いこう	намерение
歴訪する	れきほうする	посетить ряд стран

言葉の練習

1. 加盟、目指す

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

加盟者	человек, за которым следят
加盟国	намеченная цель, место
目指す所	союзник
目指す人	страна-участница

б) Переведите на русский язык:

科学者を目指して勉強する	山の頂上（ちょうじょう）を目指して登る
国連に加盟する	団体に加盟する
同盟に加わる	加盟国になる

в) Скажите по-японски:

- ставить целью вступление в АСЕАН;
- вступить в союз;
- стремиться к вершине горы;
- стремиться выучиться на врача.

2. 外遊、開始する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке.

外遊する	начало заседания
楽しい外遊	начало трансляции
忘れられない外遊	совершить зарубежное турне
会議開始	приятное турне
学校開始	незабываемое турне
放送開始	начало занятий

б) Переведите на русский язык:

外遊を開始する	外遊から帰る
外遊を思い出す	作業を開始する
交渉を開始する	会議の開始

в) Скажите по-японски:

- спланировать зарубежную поездку;
- поехать с семьей за рубеж;
- поездка стала незабываемой;
- начнем поездку с посещения Германии;
- сообщите время начала переговоров;
- работы начались позже запланированного.

3. 対立、連立政権

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

対立的	коалиционный кабинет
意見の対立	система уравнений
民族の対立	несовпадение мнений
と対立して	в противовес чему-либо
連立内閣	национальные противоречия

連立方程式　　　　　　　　　　　противоположный

б) Переведите на русский язык:

民族の対立が深まっている　　　　対立的意見もある

対立を埋める　　　　　　　　　　連立政権の国

連立の原則（げんそく）に基ずく　　連立のスロガンを掲げて（かかげて）

в) Скажите по-японски:

- создать коалиционное правительство; - основываться на коалиционных принципах;
- углублять противоречия; - политические противоречия углубляются;
- ликвидировать противоречия внутри коалиционного кабинета.

4. 融和、完成

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

融和	готовая продукция
融和しにくい	завершающий этап
融和作業	завершение строительства
完成品	смягчение
建設の完成	плавка(металла)
完成の段階	быть непримиримым

б) Переведите на русский язык:

融和を図る　　　　　　　　（が）融和する

作品を完成させる　　　　　完成に近ずく

в) Скажите по-японски:

- планируется сближение позиций; - занять непримиримую позицию;
- призвать коалиционное правительство смягчить позицию;
- планируется завершить работы к концу месяца;
- мы приближаемся к завершению строительства.

5. 独裁、政治体制

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

独裁政治	общественная система
独裁政権	социалистическая система
軍事独裁	капиталистическая система
ブルジョア階級の独裁	политика диктатуры
独裁時代	военная диктатура
社会体制	диктаторский режим
資本主義体制	диктатура буржуазии
社会主義体制	эпоха диктатуры
古い体制	старая система

б) Переведите на русский язык:

独裁制を樹立する　　　　　資本主義体制を維持する

独裁制を維持する　　　　　社会主義体制の時代

独裁制を打倒する　　　　　新しい体制の勝利

プロレタリアート独裁　　　体制を変える

в) Переведите на японский язык:

- эпоха смены старой общественной системы;
- сохранить новый общественный строй;
- диктатура буржуазии или диктатура пролетариата;
- завершилась эпоха диктаторских режимов;

- свергнуть режим военной диктатуры.

6. 積極的な役割を果たす

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

積極的	важная роль
積極性	большая роль
積極面	роль в пьесе
積極策	позитивная сторона
大切な役割	активность
大きい役割	позитивно
芝居での役割	активные меры

б) Переведите на русский язык:

積極的な役割を果たす	役割を演じる
役割を決める	目的を果たす
責任を果たす	使命を果たす
積極的に活動する	

в) Скажите по-японски:

- позитивная сторона;	- проявить активность;
- активно действовать;	- активные меры;
- играть положительную роль;	- играть роль на сцене;
- распределить роли;	- достичь цели;
- выполнить приказ;	- взять ответственность.

7. 訴える

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

警察に訴える	сила воздействия
人を訴える	трогательный момент
世論に訴える	жаловаться на головную боль
融和を訴える	призывать к смягчению отношений
頭痛を訴える	взывать к общественности
訴えるもの	жаловаться на человека
訴える力	жаловаться в полицию

б) Переведите на русский язык:

訴える力が弱い	小説は訴えるものがある
彼を裁判に訴える	良識に訴える
痛みを訴える	

в) Скажите по-японски:

- это нас мало трогает;	- в этом романе есть нечто трогательное;
- взывать к здравому смыслу;	- жаловаться на зубную боль;

- пожаловаться в полицию на соседа.

8. 抱える

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

子供を抱える	зажать голову руками
問題を抱える	держать подмышкой
わきに抱えて	иметь на иждивении детей
頭を抱える	столкнуться с проблемой

б) Переведите на русский язык:

頭を抱えて考える	本をわきに抱えて歩く

四人の子供を抱える　　　　　　　　　同じ問題を抱える

в) Скажите по-японски:

- сидеть, зажав голову руками;
- столкнуться со сложной проблемой;
- иметь на иждивении семью из 5 человек;
- идти по улице, держа подмышкой газету.

テキスト1

ASEAN加盟を支持

インドネシアの大統領が、七月に東南アジア諸国連合（ASEAN）への正式加盟を目指すカンボジア、ラオス、ミャンマーへの外遊を開始、十七日、最初の訪問国であるカンボジア入りをした。

二十九年ぶりにカンボジアを訪れた大統領は、同国の国王や第一首相と第二首相と会談。対立が深まっている連立政権に対し融和を訴えるとともに、七月にマレーシアで開かれる ASEAN 外相会議で、ほかの二国との同時加盟を支持する意向を示した。ASEAN は三十周年を記念して、十カ国体制を完成させる見通しだ。

国内の様々な対立を抱きながら「開発独裁」による経済開発を進めた政治体制は同種の問題を抱えるカンボジアとミャンマーにとって、モデル国となっており、インドネシアはカンボジア和平に積極的な役割を果たしている。

1. Ответьте на следующие вопросы:

- インドネシアの大統領は何の目的で三カ国を歴訪しましたか。
- カンボジアへの訪問は何年ぶりでしたか。
- インドネシアは三カ国のＡＳＥＡＮ加盟に対してどんな姿勢を示しましたか。
- ＡＳＥＡＮ外相会議でどのような問題が取り上げられますか。
- ＡＳＥＡＮ加盟国は何カ国ですか。またその組織はいつ設立されましたか。
- どうしてインドネシアはカンボジアとミャンマーにとってモデル国になっているのですか。

2. Скажите по-японски:

- ставить целью вступление в АСЕАН;
- противоречия углубляются;
- выразить намерение;
- сформировать систему;
- играть активную роль;
- первая страна визита;
- поддержать вступление;
- отметить тридцатилетний юбилей;
- столкнуться с противостоянием;
- развивать экономику страны.

3. Переведите на японский язык:

1) Президент Индонезии отправился в поездку по странам Юго-Восточной Азии, желающих официально вступить в АСЕАН.

2) Этот визит в Камбоджу-первый за последние 29 лет.

3) Президент призвал коалиционное правительство, в котором углубляются противоречия, к согласию.

4) К тридцатилетней годовщине основания АСЕАН довел количество стран-участниц до 10.

5) Индонезия намерена поддержать одновременное вступление двух стран в АСЕАН.

6) Несмотря на внутренние противоречия правительство успешно развивает экономику этой страны.

7) Индонезия, сыгравшая активную роль в деле мирного урегулирования в Камбодже, стала образцом для многих стран Юго-Восточной Азии.

4. Перескажите текст от имени а) диктора японского телевидения; б) представителя пресс-центра МИД . Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику урока, составьте мини-диалоги по его содержанию.
В качестве примера ознакомьтесь с нижеприведенным диалогом.

会話の例

日本の記者、日本駐在インドネシア大使

記者：朝日新聞の山田でございます。よろしくお願いいたします。
お忙しいところを申し訳ありませんが、インドネシア大統領の外国訪問について少しお聞きしたいと思いまして、お邪魔いたしました。
大使：はい、どのようなことに興味をもっていますか。
記者：今回の訪問です。インドネシアは色々な意味で重要な役割を果たしていますが、特にＡＳＥＡＮ関係のことです。今回の歴訪の最初の訪問国になるのはどこの国ですか。
大使：カンボジアです。インドネシアはカンボジアでの和平にとって積極的な役割を果たしていましたし、今後もＡＳＥＡＮへの加盟も支持します。
記者：カンボジアのほかに何カ国がＡＳＥＡＮへの加盟を目指しているのでしょうか。
大使：あと二カ国ですよ。ラオスとミャンマです。ＡＳＥＡＮは 10 周年記念日を迎えるに当たって、十カ国体制を完成させるように努力しています。
記者：インドネシアはカンボジアにとってモデル国になっていると言ってもいいですね。
大使：ええ、東南アジア諸国は似たような問題を抱えているので、お互いに情報の交換をしつつ、役に立つものを選んで、分析しながら、それぞれの条件のもとで使うのはとても良いことですね。
記者：ありがとうございました。今日貴重な時間をさいていただきまして、まことに感謝いたします。これで失礼させていただきます。

言葉

分析する	ぶんせきする	анализировать
交換	こうかん	обмен(мнениями)

Составьте аналогичные диалоги между а) российским корреспондентом и представителем МИД Камбоджи; б) студентом-международником и преподавателем – востоковедом. Используйте следующие выражения:

—ついでながら申し上げます	попутно замечу, что…
—おっしゃったとうり	как Вы сказали…
—すでに簡単に申し上げますたが	я уже кратко говорил об этом
—間違ったことを言ってしまうかも知れませんが	возможно, я ошибаюсь, но…
—私の判断では	насколько я могу судить…

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉2

自由貿易協定	じゆうぼうえききょうてい	Соглашение о свободной торговле
包括的な	ほうかつてきな	всеобъемлющий
設置する	せっちする	установить
検討する	けんとうする	изучать (вопрос)
締結する	ていけつする	заключить
会合	かいごう	собрание, встреча
共同	きょうどう	совместный
合意する	ごういする	прийти к согласию
含む	ふくむ	включать, содержать

言葉の練習

1. 自由貿易協定

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

自由貿易圏	джентльменское соглашение
自由主義	текст соглашения
自由放任主義	конвенционная цена
協定価格	конвенционный таможенный тариф
協定書	либерализм
貿易の自由化	либерал
自由主義者	либерализация внешней торговли
自由経	зона свободной торговли
紳士協定	принцип попустительства
協定関税率	свободная экономика

б) Переведите на русский язык:

協定を結ぶ　　協定を守る
協定に調印する　　協定にサインする
相互協定に従う　　自由貿易協定に基ずいて

в) Скажите по-японски:

- заключить джентльменское соглашение;
- опубликовать текст соглашения; - соблюдать конвенционную цену;
- одно из направлений реформ - либерализация экономики;
- подписать соглашение о либерализации внешней торговли;
- заключен ряд соглашений.

2. 包括的

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык

包括承継人	сфера распространения
包括保険契約	преемник (наследник)
包括範囲	полис страхования от огня нескольких объектов

б) Переведите на русский язык:

包括する　　包括的に意見を述べる
包括問題を取り上げる　　包括範囲を調べる

г) Скажите по-японски:
- обменяться мнениями в целом; - поднять вопрос общего характера;
- определить сферу распространения соглашения;
- провести совещание по подведению итогов.

3. 設置する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

電話の設置	установка телевизора
テレビの設置	установка заводского оборудования
プラントの設置	установка телефона

б) Переведите на русский язык:
委員会を設置する　テレビを設置する

в) Скажите по-японски:
- была учреждена рабочая комиссия;
- чтобы хорошо было видно, нужно установить антенну;
- на установку оборудования потребуется время;
- не забудьте установить телефоны в каждой комнате.

4．検討

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

問題の検討	подробное изучение
再検討	изучение проблемы
詳しい検討	повторное рассмотрение
検討と分析（ぶんせき）	изучение и анализ

б) Переведите на русский язык:
じっくり検討する　話し合いの前に問題を検討する
全面的に検討する　力を合わせて検討する

в) Скажите по-японски:
- мы рассмотрим это позже; - всесторонне изучить вопрос;
- подробно рассмотреть проблему; - изучить вопрос вместе (с кем-либо).

5．締結、会合

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

条約の締結	место сбора
平和条約締結	время сбора
取引契約の締結（とりひきけいやく）	совет специалистов
会合の場所	заключение договора
会合の時間	заключение мирного договора
専門家会合	заключение торговой сделки

б) Переведите на русский язык:
平和条約の締結を提案する　日本との条約を締結する
契約を締結する　会合を行う
会合に出席する　会合で決める

в) Скажите по-японски:
- предложить заключение мирного договора;
- заключить крупный контракт на торговую сделку с Китаем;
- заключить договор о сотрудничестве с Японией;
- провести заседание экспертной комиссии по экономическим вопросам;

- присутствовать на собрании экспертной комиссии.

6. 共同

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

共同宣言	общий (единый) фронт
共同管理	сообщество, община
共同組合い	совместная жизнь
共同財産	общее достояние
共同生活	кооператив, артель
共同体	совместное управление
共同戦線	совместная декларация

б) Переведите на русский язык:

共同生活をする

共同の活動をする

共同して

共同で決める

в) Скажите по-японски:

- совместно решать;
- пользоваться общим достоянием;
- осуществлять общий контроль.
- вести совместную деятельность;
- подписать совместную декларацию;

7. 合意

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

共同合意	по взаимному соглашению
双方（そうほう）の合意	обоюдное согласие
合意の上で	совместная договоренность

б) Переведите на русский язык:

合意に達する

双方を合意させる

双方の合意による

合意が成立した

в) Скажите по-японски:

- достигнута договоренность;
- по взаимному согласию;
- заставить согласиться;
- достичь взаимопонимания.

テキスト2

日本とASEAN

自由貿易協定など検討

日本の経済産業省は六日、日本と東南アジア諸国連合が、自由貿易協定（FTA）を含む包括的な経済協定の締結を目指して、政府レベルで検討を進めるための専門家会合を共同で設置することを明らかにした。十二日にベトナム・ハノイで開催する「日本・ASEAN経済大臣会合」で、日本経済産業相とASEAN各国の経済閣僚が合意する見通しだ。

1. Ответьте на следующие вопросы:

- 六日に何が明らかになりましたか。
- 日本の経済産業省は何の目的で専門家会合を設置する予定ですか。
- 日本・ＡＳＥＡＮ経済大臣会合はいつ、どこで開催しますか。
- その会合ではどのような見通しがたっていますか。

2. Скажите по-японски:

- заключение экономических соглашений общего характера;

- включать в себя соглашение о свободной торговле;
- изучать вопрос на правительственном уровне;
- совместно учредить;
- министры экономики стран АСЕАН;
- достичь согласия в чем-либо.

3. Переведите на японский язык:
1) Министерство экономики и промышленности Японии заявило о намерении создать совместно с АСЕАН совет специалистов по изучению ряда проблем.
2) Сообщается, что в пакет экономических соглашений общего плана будет включено и соглашение о свободной торговле.
3) Вопрос о подписании экономических соглашений будет изучаться на правительственном уровне.
4) Совместное заседание в рамках «Япония - АСЕАН» состоится 12 числа в столице Вьетнама – Ханое.
5) Ожидается, что министры придут к единому мнению о заключении ряда экономических соглашений, в том числе и соглашения о свободной торговле.

4. Перескажите текст от имени: а) сотрудника МИД ; б) политического обозревателя. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста составьте мини-диалоги по его содержанию. Узнайте у собеседника, когда и где состоится встреча министров экономики стран АСЕАН и Японии, какие вопросы будут обсуждаться. Используйте следующие выражения:

—私の覚えているかぎり	Насколько я помню
—ちょっと宜しいでしょうか	Вы позволите?
—お許しいただければ	Если Вы позволите
—細かいことはさておき	Не вдаваясь в подробности
—ご異議がなければ	Если Вы не возражаете

6.Напишите лексический диктант.

Тексты для самостоятельного перевода:

新しい言葉 3

Переведите текст при помощи словаря, обращая внимание на контекстуальное значение слов:

民主化	みんしゅか
拘束する	こうそくする
解放する	かいほうする
連盟	れんめい
重鎮	じゅうちん
肩書き	かたがき

テキスト３

ミャンマーに特使

ミャンマーの民主化運動指導者、スーチーさんが軍事政権に拘束されている問題を巡り、インドネシアのアリ・アラタス元外相が２１日、ミャンマー訪問を開始したことを外交筋が明らかにした。元外相は滞在中、スーチーさんの解放や国民民主連盟（NLD）などとの対話を求め、軍事政権と協議する予定という。インドネシアは現在、東南アジア諸国連合（ASEAN）の議長国を勤めており、来月７，８日に同国バリ島で開かれる ASEAN 首脳会議（サミット）までにミャンマー民主化問題の解決に向け、何らかの方向性を見出したい意向だ。

元外相はインドネシア外交の重鎮。今回の肩書きは「大統領特使」だが、ASEAN 議長国としてのインドネシアの立場に基ずき、事実上の「ASEAN 特使」として軍事政権と解決策を話し合うものとみられる。

「読売新聞」、2003 年

テキスト４

露大統領の訪越終了

ロシア国家元首として初めて訪越していたロシアの大統領は二日、ハノイのソ連・ベトナム友好文化会館で、旧ソ連に留学したベトナム人科学者ら約千人を前に演説して、同日夕、帰国の途についた。

ロシアの大統領は演説で、約五万人のベトナム人が旧ソ連で教育、訓練を受けたことに触れ、「ロシアの政治体制は変わったが、両国の特別な友好関係は不変だ」と力説した。

また同大統領はこれに先立ち、ホー・チ・ミン廟を訪れた後、ベトナム共産党書記長と会談した。

地元メデイアは、今回の露大統領の訪問を、「旧ソ連の援助がなければベトナムの独立はなかった」など、歴史的結びつきを強調しながら連日大大的に取り上げた。

「読売新聞」2000 年

テキスト５

アフガン支援の継続伝える

日本の首相は２２日、ジャカルタ市内でアフガニスタンの大統領と会談し、アフガニスタンの復興支援について「自らの手で自らの国作りをする限り、日本は支援を続ける」と表明。大統領は武装解除した兵士の社会復帰事業などへの支援に感謝したうえで、日本首相のアフガン訪問を招請した。

また、これに先立ち、ミャンマー（ビルマ）軍事政権トップのタン・シュエ国家平和発展評議会議長とも意見交換。議長が「民主化を必ず実行するので信じてほしい」と訴えたのに対し、日本の首相は「民主化で具体的な成果を出せば、国際社会もミャンマーを支援しやすくなる」との考えを伝えた。

(по материалам http://www.asahi.com/ 23.04.05)

Урок №5
Япония и страны Азиатско-Тихоокеанского региона

新しい言葉1

緊張緩和	きんちょうかんわ	смягчение напряженности
開放する	かいほうする	освободить, отпустить
強硬な	きょうこうな	крепкий, неуступчивый
脅威	きょうい	угроза
認識する	にんしきする	осознать, понять
意思	いし	желание, намерение
順調	じゅんちょう	порядок
糸口	いとぐち	начало, почин
継続する	けいぞく	продолжать, длиться
見解	けんかい	мнение, взгляд
改善	かいぜん	улучшение
直接（な）	ちょくせつな	прямой, непосредственный

言葉の練習

1．　緊張緩和

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

緊張性	смягчение позиции
緊張して	успокоительное средство
緩和剤（かんわざい）	напряженно
緊張した関係	напряженные отношения
態度の緩和	напряженность
緊張した状態	разрядка напряженности
緊張緩和	напряженная ситуация

б) Переведите на русский язык:

緊張の色を示す
国際緊張を緩和する
両国間の緊張した関係
制限を緩和する
緊張して言う
緊張になる

в) Скажите по-японски:

- выглядеть напряженным;
- смягчить напряженные отношения;
- разрядка международной напряженности;
- смягчить прежнюю позицию.

2.開放

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

門戸（もんこ）開放政策	открытый характер
開放的な政策	политика «открытых дверей»
開放的な性格	открытая политика

б) Переведите на русский язык:

学校の庭を開放する
都市を開放する
開放を禁止する
開放運動に参加する

в) Скажите по-японски:

- открыть для посещения сад;
- у него открытый характер;
- «Закрывайте двери!»
- проводить политику «открытых дверей».

3．強硬、脅威

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

強硬な態度	угроза войны
強硬な政策	угрожающая ситуация
強硬手段	угроза нападения
戦争の脅威	твердая позиция
攻撃（こうげき）の脅威	твердая политика
脅威的状態	решительные меры

б) Переведите на русский язык:

強硬な態度をとる	強硬に反対する
強硬に対抗する	強硬に主張す
脅威を感じる	脅威を避ける（さける）
の脅威にさらされる	脅威がある

в) Скажите по-японски:

- существует угроза двусторонним отношениям;
- протестовать против угрозы войны;
- быть под угрозой нападения;
- занять твердую позицию по вопросу о сокращении вооружений.

4. 認識する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

認識し得る	теория познания
認識不足	познаваемый
認識論	недостаточное понимание
認識力	познавательная способность

б) Переведите на русский язык:

認識を新たにする	正しく認識する
認識が足りない	という認識でやる
認識を示す	

в) Скажите по-японски:

- попытаться увидеть все в новом свете;
- любая сложность познаваема;
- недостаточное понимание проблемы;
- на основе теории познания.

5. 意思

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

意思の疎通（そつう）	волеизъявление
意思表示	взаимопонимание
意思で	без желания
意思なし	по желанию

б) Переведите на русский язык:

意思を明らかにする	する意思はない
意思表示をする	意思の疎通をはかる
意思があって	意思が通じる

в) Скажите по-японски:

- страны стремятся к взаимопониманию;
- гости намерены осмотреть завод;
- есть намерение, нет возможности;
- я не намерен это делать;
- нас поняли без слов.

6. 順調

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

順調に — восстановление идет нормально

回復は順調です — благополучно, нормально

б) Переведите на русский язык:

事は順調に進んでいる　　回復は順調です。

順調に行けば　　順調になる

順調に行かない　　順調であれば

в) Скажите по-японски:

- не все идет гладко;
- дело приняло благоприятный оборот;
- говорят, у него все благополучно;
- восстановление идет нормально;
- если все будет нормально, то скоро приеду.

7．糸口、継続する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

糸の口	условие о пролонгации
継続者	продолжительность
継続的	предприятие, продолжительностью 5 лет
継続期間	преемник
継続条項（じょうこ）	начало, почин
５年継続事業	продолжительный, длительный

б) Переведите на русский язык:

学業を継続する　　仕事を継続してやる

努力（どりょく）を継続する　　糸口をつける

糸口になる　　糸口が生まれる

в) Скажите по-японски:

- взять на себя почин в чем-то;
- стать началом, быть почином;
- Россия-преемница бывшего СССР;
- продолжать работу (дело);
- продолжать прикладывать усилия;
- уточнить условия о пролонгации договора.

8．見解

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

同じ見解	совпадение взглядов
違った見解	различные мнения
見解の一致	идентичные взгляды

б) Переведите на русский язык:

見解を同じくする　　見解を異（い）にする

見解が一致した　　違った見解で問題を検討する

в) Скажите по-японски:

- мы расходимся во взглядах;
- я разделяю Ваше мнение;
- мнения сторон совпали в вопросе о разоружении.

9. 改善

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

関係改善	крупные улучшения
サービス改善	улучшение отношений
改善策	улучшение обслуживания
大幅な改善	меры по улучшению

б) переведите на русский язык:

関係を改善する　　改善されつつある

改善の余地がある　　　　　　　　　　改善を加える
大幅な改善を要する　　　　　　　　　改善が待たれるようになる
改善策を施す（こどこす）　　　　　　改善への道を探る（さぐる）

в) Скажите по-японски:

- улучшать отношения между двумя странами; - все идет к лучшему;
- нужно существенное улучшение условий; - наша жизнь оставляет желать лучшего;
- проводить меры по улучшению сферы услуг. - ожидать улучшений;

テキスト1

米朝協議進展を期待

日朝の政府間対話評価

日本の読売新聞によると、韓国の首相は　十六日、在ソウル日本人記者団と会見し、米国と北朝鮮が関係改善に向けて協議していることに関連して、「緊張緩和のための努力を継続し、北朝鮮が開放できるようになる糸口が生まれたらよい」と述べ、米朝協議の進展に、期待感を表明したそうだ。

北朝鮮による九十八年のミサイル発射で、日本の対北朝鮮政策が強硬になったが、北朝鮮の脅威を認識しつつ、政府間対話に乗り出している。対北朝鮮政策では、韓国大統領と日本の首相が電話で直接話し合うなど、日韓間の意志疎通が順調であるとの見解を示した。　(読売新聞)

1. Ответьте на следующие вопросы:

- 韓国の首相はだれと会見し、何の問題に関連して意見を述べましたか。
- 韓国の首相は、米国と北朝鮮の関係にどんな変化が生まれる可能性があると考えて　いますか。
- 北朝鮮に対して韓国はどのような姿勢を示しましたか。
- 韓国の首相はどんなことに期待感を表明しましたか。
- 北朝鮮は１９９８年に何の実験をしましたか。
- その時以降、日本の対北朝鮮政策はどのように変わりましたか。

2. Скажите по-японски:

- провести консультации по вопросу улучшения отношений;
- продолжать прикладывать усилия;
- смягчить напряженность в регионе;
- если бы появилась хоть малейшая возможность;
- выразить надежду;
- провести испытание ракеты с ядерной боеголовкой;
- осознавать угрозу;
- стороны понимают друг друга.

3. Переведите на японский язык:

1) Премьер-министр Южной Кореи провел 16 числа пресс-конференцию для иностранных журналистов, аккредитованных в Сеуле.
2) Премьер-министр заявил, что США и Северная Корея проводят консультации, направленные на улучшение двусторонних отношений.
3) Необходимо продолжать политику, направленную на смягчение напряженности в данном регионе.
4) Мы выражаем надежду на то, что консультаций будут результативными.
5) Осознавая угрозу со стороны Северной Кореи, Япония начала консультации с руководителями США и Южной Кореи.

6) Премьер-министр Японии отметил, что с президентом Южной Кореи достигнуто полное взаимопонимание.

4. Перескажите содержание текста от имени а) журналиста газеты «Иомиури»; б) студента, ознакомившегося со статьей в японской газете. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию.
Расскажите собеседнику о пресс-конференции, на которой Вы присутствовали, выскажите свое мнение по вопросу японо-корейских отношений. Используйте следующие выражения:

—ご意見をお伺いしたいですが	Хотелось бы услышать Ваше мнение
—深く感謝をいたします	Я очень Вам благодарен
—多忙中にもかかわらず	Несмотря на Вашу занятость
—終わりにのぞみ	В заключении
—私が間違っていなければ	Если не ошибаюсь…

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉 2

国防予算	こくぼうよさん	оборонный бюджет
年度	ねんど	финансовый год
当初	とうしょ	с самого начала
伸びる	のびる	простираться, возрастать
全国人民代表大会	ぜんこくじんみんだいひょうたいかい	всекитайское собрание народных представителей
提出する	ていしゅつする	предоставить
元	げん	юань
実績	じっせき	результаты, успехи
基準	きじゅん	стандарт, уровень
大幅増	おおはばぞう	крупное увеличение
急速な近代化	きゅうそくなきんだいか	быстрая модернизация
筋	キン、すじ	источник (информации)
反映する	はんえいする	отражаться; влиять

言葉の練習

1． 国防予算

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国防省	расходы на оборону
国防大臣	министерство обороны
国防費	министр обороны
国家予算	проект бюджета
総予算	общий бюджет
予算案	государственный бюджет
予算委員会	бюджетная комиссия
予算編成（へんせい）	составление бюджета

б) Переведите на русский язык:

国防予算を編成する | 国家予算案を提出する
予算の国防費 | 国防予算を決める

в) Скажите по-японски:
- составление проекта государственного бюджета;
- предложение будет рассмотрено на завтрашнем заседании бюджетной комиссии;
- расходы на оборону в госбюджете возрастают;
- совещание министров обороны стран НАТО.

2．　当初、伸びる

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

当初から	медленно расти
当初の予想	простираться на Север
北へ伸びる	быстро расти, увеличиваться
早く伸びる	с самого начала
ゆっくり伸びる	первые предположения

б) Переведите на русский язык:

枝が伸びる	南へ伸びる
髪が伸びた	才能が伸びている
日が伸びた	学力が伸びる
勢力が伸びる	捜査の手が伸びる

в) Скажите по-японски:
- с самого начала первые предположения казались ошибочными;
- с наступлением весны дни становятся продолжительнее;
- талант развивается в труде;
- власть с каждым годом укрепляется.

3．　提出する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

提出済みの	поданное заявление
提出者	предъявленный, представленный
提出の日	заявитель
提出要求	дата заявки

б) Переведите на русский язык:

願書を提出する	抗議を提出する
要求を提出する	申し込みが提出してある

в) Скажите по-японски:
- заявитель подписал требование;
- вы можете предъявить протест;
- документы переданы руководству;
- он собирается подать прошение.

4．　実績、基準

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

経営の実績	базисная цена
最近の実績	базисная линия
基準価格	последние достижения
基準線	реальные результаты управления
国家基準	государственный стандарт

б) Переведите на русский язык:

実績がある	実績をあげる
基準に合わせる	基準に従って製作する

を基準にして 実績の基準

в) Скажите по-японски:

- детали производятся в соответствии со стандартом;
- мы расскажем о реальных результатах управления производством;
- за последние годы спортсменам удалось улучшить результаты;
- в этом и заключается базисная линия нашего предприятия;
- базисная цена не должна повышаться.

5. 大幅増

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

大幅の賃上げ	крупномасштабный
大幅の値下げ	двойная ширина (ткани)
大幅物	шириной в 1 метр
大幅1メートル	крупное снижение цен
大幅の	большое повышение зарплаты

б) Переведите на русский язык:

大幅に延長する	大幅に賃金をあげる
大幅に値段を下げる	大幅に広がる

в) Скажите по-японски:

- весной ожидается крупное повышение цен;
-чем больше срок выслуги на японских предприятиях, тем больше повышается зарплата;
- здесь планируется начать крупномасштабное строительство;
- контракт невозможно продлить на большой срок.

6. 急速な近代化

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

急速な発展	дело не терпит отлагательства
ことは急を要す	ускоренное развитие
急速な実現	стремительные изменения
近代化	скорейшая реализация
機械化	модернизация
急速な変化	механизация

б) Переведите на русский язык:

悪化する	自動化する
活発化する	急速な措置をとる
急速に発展している	近代化が進んでいる

в) Скажите по-японски:

- это срочное дело не терпит отлагательства;
- модернизация и автоматизация необходимы для ускоренного развития нашего предприятия;
- немедленная реализация этого проекта невозможна;
- промышленность этой страны стремительно развивается.

テキスト2

中国国防費18%増

北京から伝えた情報によると、中国の今年の年度国防予算が、対前年度当初予算比で約18%伸びる見通しとなった。前年度以来十四年連続となる。中国

の財政相が六日、中国の全国人民代表大会（全人代）に、国防費を含む予算案を提出する。

同筋によると、来年度国防予算は、千六百六十億元（約二兆六千八百億円）程度になる。予算案では、前年度実績を基準に１７・６％増がいたわれることになるという。

国防費大幅増は、中国軍の急速な近代化を反映するものだ。

1. Ответьте на вопросы:
- 北京からの中国国防予算の情報はどのような内容ですか。
- 前年度に比べると、来年度の国防予算はどうなりましたか。
- その伸びは何年間続いていますか。
- 中国は予算案がどこの機関で作られ、どこの機関に提出されますか。またロシアではどうですか。
- 来年の予算は円にすると、どのぐらいでしたか。
- その事実はどのような傾向を反映していますか。

2. Скажите по-японски:
- оборонный бюджет на 200… год;
- непрерывно в течение 3 лет;
- включить расходы на оборону;
- увеличиться на 5%;
- представить в Думу проект бюджета;
- отражать быструю модернизацию;
- основываться на реальных результатах предыдущего года.

3. Переведите на японский язык:
1) По сообщениям из Пекина, в следующем году ожидается увеличение расходов на оборону.
2) Расходы на оборону растут непрерывно в течение 14 лет.
3) Министерство финансов представит проект бюджета на будущий год, включая и расходы на оборону страны.
4) Проект бюджета предусматривает рост расходов на оборону по сравнению с уровнем предыдущего года примерно на 18%.
5) Увеличение расходов на оборону отражает ускоренную модернизацию китайской армии.

4. Перескажите текст от имени а) китайского студента; б) российского политолога. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. Узнайте мнение японского журналиста по поводу опубликованной в газете статьи о бюджете Китая на текущий год. Какова позиция японского правительства по вопросу о предоставлении Китаю помощи в рамках программы поддержки развивающихся стран? (Новостной сюжет №2 в разделе 1). Используйте следующие выражения:

—ご意見では…	По Вашему мнению,…
—ご承知のとうり	Общеизвестно, что
—お伺いしたいのは…ということです	То, что я хочу спросить, это…
—援助を惜しまない（おしまない）	Помощь будет оказана
—お話す中ですが	Извините, что прерываю Вас

6. Напишите лексический диктант.

2. Тексты для самостоятельного перевода:

Переведите тексты при помощи словаря, обращая внимание на контекстуальное значение слов.

新しい言葉3

包括報告	ほうかつほうこく
国家主席	こっかしゅせき
自信	じしん
天安門事件＊	てんあんもんじけん
台湾	たいわん
江沢民＊	こうたくみん
改善	かいぜん
構築	こうちく
収める	おさめる
評価する	ひょうかする

＊ Речь идет о событиях на главной площади китайской столицы Тэньанмынь в 1989г., когда выступления китайской молодежи, требовавшей большей свободы и демократии в обществе, были жестоко подавлены властями.

＊ Имя бывшего председателя госсовета КНР Дзянь Дзиминя.

テキスト3

外交に自信

日本の読売新聞によると、中国首相は政府活動報告で昨年までの米中首脳の相互訪問や国家主席のロシア、日本歴訪を「成功」と総括、大国外交に強い自信を示したという。

八九年の天安門事件や九五年の台湾首脳の訪米で対立した米中両国は、九七年秋の江沢民（こうたくみん）主席訪米と米大統領訪中で改善したので、首相はその関係が新たな段階に入ったと総括した。

また、対日関係についても、首相は昨秋の主席訪日を成功とし、「双方は平和と発展を目指す友好協力パートナーシップの構築を宣言した」と述べた。

ロシアとの関係について首相は、秋に行われた中国主席訪ロが「大きな成果を収め、両国首脳は一連の重要な国際問題について広く共通の認識に達した」と高く評価した。

中国は、米ロ日との大国外交を基本的に仕上げたため、今後は欧州諸国や周辺アジア諸国との関係強化に重点を移すものとみられる。

テキスト4

北朝鮮が核実験準備の兆候、米が中国に警告

米紙ウオールストリート・ジャーナルは２２日、米政府が中国政府に対し、北朝鮮が核実験を準備している兆候があると警告した、と報じた。中国への「緊急連絡」として情報が伝えられたほか、日韓中三カ国歴訪のため２３日ソウル入りするヒル米国務次官補が日韓両政府にもこの情報を説明する方針、としている。

米政府当局者から得た情報として、ソウル発で報じた。同紙によると、米政府が中国政府に連絡したのは２１日で、「北朝鮮による最近の言葉や行動」から核実験を実施する可能性があると判断したため、という。米国の偵察衛星が、地下核実験の可能性がある北朝鮮の軍事基地など複数の場所で「活発な動き」を観測しているという。　　　　(http://www.asahi.com от 08.05.05)

テキスト５

ＯＤＡでベトナム重視を明言

日本の首相、首脳会談で

日本の首相は１０日、ベトナムの首相と会談し、「日本の財政状況は厳しいが、政府の途上国援助（ＯＤＡ）はベトナムを重視していく。環境問題は大事なので、支援していきたい」と語った。ベトナムのカイ首相は「社会資本整備や医療などで援助が必要だ。期待している」と応じた。

日本のＯＤＡ予算は減少傾向にあるが、ベトナム向けはここ数年、９００億円前後で安定している。日本の首相は９日の記者会見でも「ベトナムの発展の可能性、将来の影響力を考えて、ますます協力関係を増進しなければならない」と述べた。　(http://www.asahi.com/politics/update/1010/007.html)

テキスト６

経済協力、中露が強化

５億ドル規模の契約

ロシアを訪問中の中国首相は十一日、クレムリンでロシアの大統領と会談し、両国の経済、軍事協力問題などを協議した。同首相の訪露は七月にモスクワで開いた中露首脳会談で善隣友好協力条約に調印したのを受けたもので、エネルギー、運輸など経済分野の協力関係強化が狙い。ミサイル防衛問題をはじめとする対米関係をにらみ、経済プロジエクトの具体化によって中露両国の戦略的な提携関係を強固にする意味が込められている。

インターファクス通信によると、会談で露大統領は、中国に対する石油、天然ガス供給計画の進展や兵器輸出の伸びに満足の意を表明。これに対し、中国首相も「ロシア訪問は大成功だった」と評価した。

同首相はこれに先立つ八日、ロシア第二の都市、サンクトペテルブルグで路首相とも会談。両代表団はエネルギー、運輸、通商分野などの経済協力推進に関する七つの合意文書に調印した。

合意には２０１０－３０年に東シベリアから中国向けに年量三千万トンの輸送を確保する石油パイプライン建設構想や２００３年をめどに年間八十億立方メートルの天然ガスを供給する構想も盛り込まれた。また、新型ツポレフ貨物機五機を中国が購入する契約も交わされた。契約額は五億ドル規模とみられている。

中露両国は米政権が進めるミサイル防衛（MD）構想や弾道弾迎撃ミサイル（ABM）制限条約改定に「戦略的安定を損ねる」として共同で反対した。

「読売新聞」２００２年

Урок № 6
Обзорный урок по теме

1.Переведите письменно на японский язык:

Текст 1

Президент Индонезии 25 числа посетил Вашингтон, где провел переговоры с президентом США по вопросу оказания помощи Индонезии, пострадавшей от цунами. Это первый визит президента Индонезии в США после его вступления в должность. До этого лидеры двух государств уже встречались в Чили, во время саммита стран-членов АПЕК. В качестве основного вопроса на переговорах помимо оказания помощи по восстановлению от последствий цунами обсуждалась проблема возобновления военного сотрудничества между двумя странами, приостановленного по причине нарушения прав человека в Индонезии.

言葉

津波救財	つなみきゅうざい	оказание помощи от последствий цунами
復興	ふっこう	восстановление
人権	じんけん	права человека
アジア太平洋経済協力会議		АПЕК

Текст 2

В КНР готовят поправки в конституцию.

Постоянный комитет всекитайского собрания народных представителей начнет с 22 декабря рассмотрение поправок(修正しゅうせい) к конституции Китая. Соответствующие предложения внесены ЦК Компартии Китая. Они предусматривают, в частности, укрепление гарантий прав китайских частных собственников в различных сферах.

Ныне действующая конституция КНР была принята в 1982 году.
В 1999г. в конституции КНР появилось указание на ведущую роль политики «открытости и реформ». Тогда же было уточнено положение о частной собственности в стране. (по материалам АТР, «Интерфакса», ИТАР ТАСС)

言葉

共産党中央委員会	きょうさんとうちゅうおういいんかい	ЦК Компартии
私有財産	しゆうざいさん	частная собственность
私有を保障する	しゆうをほしょう	гарантировать частную собственность
憲法を採択する	けんぽうをさいたくする	принять конституцию

2. Задания для занятий в мультимедийном классе.
1) Прослушайте новостной сюжет №1 по теме: « Отношения со странами АТР» и дайте ответы на вопросы:
—日本の総理大臣はどこの国を公式訪問しましたか。
—北朝鮮の国民にたいして何と述べましたか。

—話し合いの焦点になったのは何ですか。
—懸念問題というのは何ですか。
—両国間の関係の今後の見通しは何ですか。
—韓国の政府はどのようなの姿勢を示しましたか。

2) Выберите режим «Задания». Повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и дайте перевод.
3) Запишите новость иероглифами.
4) Выберите режим «Словарь». Составьте предложения с использованием новой лексики.
5) В режиме «Задания» выполните упражнения на тренировку памяти. Повторите за диктором каждое предложение по частям, последовательно соединяя синтагмы (1+2, 1+2+3 и т.д.).
6) В режиме «Видеоизображение» сделайте последовательный перевод сообщения на русский язык.
7) В этом же режиме при выключенном звуке прокомментируйте видеоизображение.
8) В режиме «Задания» повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и полностью с запаздыванием на одно, затем на два слова
9) В режиме «Задания» переведите с японского языка на русский каждое предложение с запаздыванием на одно, затем на два слова.
10) В режиме «Видеоизображение» переведите сообщение с японского языка на русский синхронно.

3, Задания для заключительного занятия по теме.

а) На сайте газеты «Асахи» в Интернете найдите в рубриках «Международная тематика» и «Экономика» сообщения по теме. Составьте и выступите в аудитории с краткими информационными докладами. Ответьте на вопросы группы.

б) Используя новостной материал, полученный из средств массовой информации, подготовьтесь к дискуссии по теме. Употребите следующие выражения:

—本日のデイスカーションに参加していただきましてありがとうございます	Спасибо, что приняли участие в сегодняшней дискуссии);
—...テーマから始めさせていただきたいと思います。	Хотелось бы начать с темы...
—Nさん、お願いいたします	Г-н Н., прошу Вас...
—テーマから離れてしまいました	Мы отклонились от темы;
—よく耳に入るのは...ということです	Мы часто слышим, что...
—これで終わりにしましょう	На этом закончим.
—加えたいことがありましたら、どうぞ、ご遠慮なく。	Если есть, что добавить, прошу.

Тема 3
Международные встречи. Конференции.

Лексико-грамматический комментарий

1. *Словоупотребление*

. При переводе с русского языка на японский часто возникает проблема трактовки лексических единиц, смысл которых ситуативен и зависит от окружающего контекста. Рассмотрим примеры использования слов « положение, ситуация», переводимых на японский язык как 情勢、事情、状態、事態、状況. Например, слово 情勢, употребляемое при описании ситуации в абстрактном значении(в значении «вообще»), наиболее часто встречающееся в текстах общественно-политического характера.

国際情勢	международное положение
国内情勢	положение внутри страны
経済情勢	экономическое положение
政治的情勢	политическая ситуация
社会的情勢	ситуация в обществе
ヨーロッパ情勢	ситуация в Европе
客観的情勢	объективная ситуация
現地の情勢	ситуация на местах
情勢を極めて判断する	судить по обстановке

Сфера употребления слова 状態 «положение» ограничена контекстом и при его переводе на японский язык отражает состояние субъекта, о котором идет речь, на данный конкретный момент, например:

困難な状態	трудное положение
抜き差しならぬ状態	безвыходное положение
病人の危険な状態	тяжелое положение больного
家族の状態	семейное положение
非合法状態に移る	перейти на нелегальное положение
生活状態	жизненные условия

Следующим по частоте использования является слово 状況, употребление которого связано с конкретными проявлениями деятельности субъекта («так сложилось»), например,

落ち着いた状況で	в спокойной обстановке
状況に適応する	приспособиться к обстановке
平和な状況で	мирная обстановка
状況が安定した	обстановка стабилизировалась
判断する状況ではない	не та обстановка, чтобы судить (по ней)
こんな状況	такая вот обстановка
目下の状況	при сложившихся обстоятельствах
状況判断を誤る	ошибиться в оценке обстановки
正規職員の状況	положение с кадрами
原料供給の状況	положение с поставками сырья

При описании конкретной, локализированной ситуации, используется 事態, которое резюмирует оценку конкретных факторов или событий.

良好な事態 благоприятное положение
有利な事態 выгодное положение
危険的事態 опасная обстановка
脅威的な事態 угрожающая обстановка
困難な事態が発生した возникла сложная обстановка
非常事態の宣言 объявление чрезвычайного положения
どのような事態の場合 какими бы ни были обстоятельства

Слово 現状 (современная обстановка) употребляется при указании на действительное положение вещей, сложившееся на данный конкретный момент. В этом же значении встречается и более устаревший термин 現況.

現状を検討する изучить действительное положение
現状を利用する использовать сложившуюся ситуацию
現状では при сложившихся обстоятельствах
現状を維持する сохранить статус-кво
現状に満足する быть довольным тем, что есть
経済界の現状 теперешнее положение в сфере экономики.

事情 употребляется в значении «обстоятельства,положение дел» при указании на постоянную сочетаемость конкретных факторов, установленный или заведенный порядок явлений или действий. Так, в сочетании с названием страны может переводиться как «страноведение», включая в себя такие понятия, как политика, экономика, географическое положение, этнография и пр.

家庭事情 семейные обстоятельства
日本事情 реалии Японии
詳しい事情 подробности
やむを得ない事情で по непредвиденным обстоятельствам
どんな事情であるとも при любых обстоятельствах
政界の事情に通じる быть хорошо осведомленным о политических кругах
事情が許す限り насколько позволят обстоятельства

В качестве тренировки выполните следующие упражнения. В частности, заполните пропуски в следующих предложениях:

1． 両国の首脳はイラクでの____を巡って意見を交わしました。
2． 家庭の______で予定より早く帰りました。
3． 武装勢力の活動が活発化したため、非常____が宣言された。
4． 日本の首相は記者団に対して「______を見極めて判断します」と言いました。
5． 田中さんが病院に入ってから、________がよくなりました。
6． この人は経済________はよく分からないみたい。どの質問であっても、答えられない。

Переведите на японский язык следующие предложения:

1) При принятии политических решений следует учитывать социальную обстановку.
2) В результате возникла опасная обстановка.
3) Говорят, у него трудное семейное положение.
4) Организация перешла на нелегальное положение.
5) В любом случае запланированная конференция должна состояться.

6) В силу непредвиденных обстоятельств переговоры были прекращены.
7) Безвыходных положений не бывает.

2. *Названия организаций*

Запомните наиболее часто встречающиеся названия политических и экономических международных организаций и военных союзов. В газетных текстах при первом упоминании указывается полное название на японском языке, затем в скобках указывается аббревиатура на английском языке.

主な国際組織

欧州連合（EU）	Европейский Союз
全欧安保協力機構（OSCE）	ОБСЕ
東南アジア諸国連合（ASEAN）	АСЕАН
北大西洋条約機構（NATO）	НАТО
国連（UN）	ООН
国連安保理事会	Совет Безопасности ООН
世界貿易機構（WTO）	ВТО
アジア欧州会議（ASEM）	Азиатско-Европейский Форум
国際通貨基金　（IMF）	МВФ

3. （に）もかかわらず передает уступительность и переводится как «несмотря на». Характерно для письменного стиля.

Урок 7
Международные встречи и консультации

新しい言葉 1.

情勢	じょうせい	позиция
巡って	めぐって	в отношении
調整	ちょうせい	координация
焦点	しょうてん	фокус
弾道ミサイル	だんどうミサイル	баллистическая ракета
発射	はっしゃ	запуск
強調する	きょうちょうする	выделять, акцентировать
対処する	たいしょする	справляться с ч-л
路線	ろせん	курс, линия
軟化する	なんかする	смягчаться
兆し	きざし	признак
断念する	だんねん	отказаться от ч-л
進展	しんてん	продвижение
政策	せいさく	политические меры
確認する	かくにんする	подтвердить

言葉の練習

1. 情勢

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国内情勢	ситуация на местах
国際情勢	социальная обстановка
情勢の変化	объективная ситуация
客観情勢	экономическая ситуация
経済情勢	ситуация внутри страны
政治的情勢	изменение ситуации
社会的情勢	изменение ситуации
現場の情勢	международная обстановка

б) Переведите на русский язык:

ヨーロッパ情勢

国際情勢の変化

情勢を決めて判断する

中東情勢についての記事

こんな社会的情勢の中で

国内情勢を考慮（こうりょ）に入れる

в) Скажите по-японски:

- ситуация внутри страны;
- международная ситуация;
- политическая ситуация на местах;
- изменение ситуации на Ближнем Востоке;
- экономическая и социальная ситуации;
- социально-политическая ситуация;
- объективная ситуация не позволяет принять такие политические меры.

2. 巡る, 巡らす（めぐらす）

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

問題を巡る討議	обнести замок рвом
池をぐるっと巡ってくる	объехать достопримечательности
名所巡りをする	обойти вокруг пруда
血の巡りが悪い	обсуждать проблему
城に堀を巡らす	быть тугодумом
計略を巡らす	строить козни

б) Переведите на русский язык:

思案を巡らす

両国間問題を巡る話し合い

ヨーロッパ巡りをする

庭に垣根（かきね）を巡らす

в) Скажите по-японски:

- совершить турне по Европе;
- собираюсь обойти центр города;
- этот вопрос нужно обдумать со всех сторон;
- он плохо соображает, ему не стоит поручать это дело.

3. 調整

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

意見の調整	координационный комитет
調整委員会	координатор
調整装置	регулировочное устройство
調整者	согласованность точек зрения

б) Переведите на русский язык:

相互関係を調整する

意見を調整する

列車の運行を調整する

調整者になる

в) Скажите по-японски:

- регулировать движение поездов;
- создать координационный комитет;
- урегулировать нерешенные проблемы;
- необходимо добиться согласованности;
- урегулировать двусторонние отношения.

4. 焦点

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

焦点距離	основная проблема
焦点ポイント	основной удар
議論の焦点	фокус, основной момент
攻撃の焦点	фокусное расстояние
焦点問題	центр дискуссии

б) Переведите на русский язык:

焦点に集まる	焦点問題として取り上げる
焦点が外れている	攻撃の焦点になる
焦点を合わせる	議論の焦点になる

в) Скажите по-японски:

- сфокусироваться;
- не попасть в фокус;
- сфокусировать мнения участников;
- принять на себя удар;
- быть в центре дискуссии;
- основной вопрос переговоров

5.弾道ミサイル

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

中距離ミサイル	ракета-перехватчик
核弾道ミサイル	межконтинентальная ракета
地対空ミサイル	ракета среднего радиуса действия
軌道ミサイル	крылатая ракета
核巡航ミサイル	противотанковая ракета
戦術ミサイル	ракета-спутник
対戦車ミサイル	ракета с ядерной боеголовкой
大陸間弾道ミサイル	тактическая ракета
迎撃ミサイル	ракета класса «Земля-воздух»

б) Переведите на русский язык:

長距離ミサイル	地対空ミサイル
地対艦ミサイルの実験	核ミサイルを有する
核ミサイルの実験禁止	

в) Скажите по-японски:

- межконтинентальная стратегическая ракета дальнего радиуса действия;
- использовать тактические противотанковые ракеты;
- иметь на вооружении крылатые ракеты с ядерными боеголовками;
- подписать договор о запрещении испытаний ядерных ракет;
- произвести запуск ракеты класса « Земля-Воздух».

6.発射

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

発射装置	повторный пуск
発射台	инцидент с запуском ракеты
再発射	стартовый стол
発射事件	пусковое устройство

б) Переведите на русский язык:

ピストルを発射する	ロケットを打ち上げる
発射事件が起きた	再発射の準備を始める

в) Скажите по-японски:

- запустить ракету среднего радиуса действия;

- выстрелить из пистолета;
- сообщить в газете об инциденте с запуском ракеты;
- подготовить повторный запуск ракеты.

7.強調する、対処する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

強調して言う	следует подчеркнуть
声で強調する	выделить голосом
強調すべき	особо отметить
困難の対処	подход к проблеме
問題の対処	подход к трудностям

б) Переведите на русский язык:

問題に対処する
強調して書く
...の見地から問題に対処すべき
解決に対処する
問題の重要性を強調する

в) Скажите по-японски:

- особо отметить в выступлении;
- следует подходить с позиций...
- справиться с трудностями;
- особо подчеркнуть в статье;
- подчеркнуть важность проблемы
- важен подход к проблеме.

8. 路線

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

強硬な路線	агрессивный курс
バスの路線	твердый курс
平和路線	автобусный маршрут
侵略路線	мирный курс
交通路線	транспортный маршрут

б) Переведите на русский язык:

便利な路線を選ぶ
間違った路線をとる
外交路線をとる
党路線を作成する

в) Скажите по-японски:

- занять твердую позицию;
- проводить мирный курс;
- выработать курс партии;
- выбрать удобный транспортный маршрут;
- выступать против агрессивного курса;
- проводить дипломатический курс.

9．軟化する、兆し

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

音が軟化する	признаки кризиса
情勢を軟化させる	наблюдаются признаки
兆しとなる	явные признаки
兆しが濃厚だ	стать признаком
兆しが見られる	смягчить обстановку
危機の兆し	смягчение звука

б) Переведите на русский язык:

情勢が軟化している
兆しが見られない
回復の兆し
態度を軟化させる
軟化の兆しとなる
軟化の兆し

в) Скажите по-японски:

- признаки кризиса стали явными;
- переговоры могут смягчить обстановку;

- смягчить неуступчивую позицию; - обе стороны намерены смягчить позиции;
- прослеживаются признаки изменения ситуации.

１０．断念する、進展

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

進展する	отказ от работы
交渉の進展	отказ от визита
仕事の進展	ход переговоров
訪問の断念	продвигаться, идти вперед
仕事の断念	продвижение в работе

б) Переведите на русский язык:

行くことを断念する	仕事を断念する
進展が見られる	交渉が少しも進展していない
進展がない	進展がある

в) Скажите по-японски:

- не прогресса в переговорах; - ничего не остается, как отказаться от поездки;
- я не могу отказаться от этой работы;- ожидается позитивный сдвиг в переговорах.

１１．政策

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

外交政策	национальная политика
中立政策	социальная политика
対日政策	политика нейтралитета
政策協定	политика в отношении Японии
社会政策	политика дипломатии
民族政策	политическое соглашение

б) Переведите на русский язык:

経済政策を変える	政策を立てる
政策を推進する	非同盟政策に従う
平和共存（きょうぞん）政策を引き継ぐ	平和政策を行う

в) Скажите по-японски:

- проводить политику неприсоединения;
- продолжать проводить политику мирного сосуществования;
- время изменить социальную политику государства;
- политика России в отношении Японии;
- проводить правильную национальную политику.

12. 確認する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

事実の確認	письменное подтверждение
参加人員の確認	подтверждение фактов
確認書	повторное подтверждение
再確認	констатация участников
確認して言う	устно подтвердить

б) Переведите на русский язык:

まだ確認されていない	参加人員を確認する
確認して言った	確認のために聞く

в) Скажите по-японски:

- вновь подтвердить намерение провести переговоры;

- констатировать численность участников конференции;
- выслать письменное подтверждение;
- подтвердить факты.

テキスト１

日米韓首脳
来月に会談
北朝鮮情勢協議

日本の首相、米大統領、韓国大統領の三首脳が九月中旬、ニュージーランドで開かれるアジア太平洋経済協力会議（APEC）の際、北朝鮮情勢を巡って協議する方向で調整していることが二十日、明らかになった。

焦点の北朝鮮の弾道ミサイル再発射問題で、日米韓の三国が協調して対処することを確認するとともに、北朝鮮がミサイル問題での強硬な路線を軟化させる兆しがあるために、再発射を断念した場合の北朝鮮との関係進展を協議するのが目的という。北朝鮮政策を巡って日米韓の三首脳だけで協議するのは初めて。

1. Ответьте на вопросы:
- ニュージーランドで何の会議が開かれるのですか。
- 三首脳は何の問題について協議を計画していますか。
- 話し合いの焦点になるのは何ですか。
- どうして三国首脳は協議をするのですか。
- 北朝鮮の立場は何ですか。
- 予定されている協議の特徴はどの点にありますか。

２．Скажите по-японски:
- координировать действия;
- координировать действия путем проведения консультаций;
- координировать действия в вопросе о Северной Корее;
- смягчить позицию на переговорах о проведении консультаций;
- смягчить непреклонную позицию;
- заставить смягчить непреклонную позицию по вопросу ядерных вооружений;
- провести повторный запуск ракеты;

３．Переведите на японский язык:
1) Цель переговоров- проведение консультаций по вопросу развития отношений с Северной Кореей;
2) Консультации в данном составе проводится впервые.
3) Основным вопросом, обсуждаемым на консультациях лидеров трех стран, являлся запуск ракеты с территории Северной Кореи.
4)Лидеры государств-участниц переговоров подтвердили намерение координировать свои действия.
5) Видимо, позиция по этому вопросу будет смягчена.

4. Используя лексику урока, перескажите содержание текста от имени а) ведущего теленовостей японского телевидения; б) жителя Японии, прослушавшего новости по телевидению. Ответьте на вопросы группы.

5. Составьте мини-диалоги по содержанию текста. В качестве примера ознакомьтесь с ниже приведенным диалогом:

会話の例

年寄りの年金生活者、学生の孫、テレビの前。

年寄り： 最近、世界情勢は不安定になったね。テレビのニュースは良くないことはかりだ。

孫： おじいさん、大学の先生が講義で言っているとおりだよ。多くの難しい問題を世界の国々が共通で解決する時代になったんだ。今度の地震とか津波の被害とかが、いい例さ。グロバリゼーションというのはそういう意味も含んでいると思うよ。

年寄り： 経済の問題はともかく、政治的に合意に達するのは難しいじゃないか。たとえば、いつもニュースで言っている六者協議は、目立った結果がないよ。

孫： どんな交渉でも時間がかかるんだよ。昨日の新聞では APEC 会議で三カ国の首脳が北朝鮮問題を討議するそうだ。これは六者協議の準備会談だと思うよ。

年寄り： そうかい。そんなニュースは見落としたよ。で、どんな国が参加するんだ？それに、どうして APEC がいつも北朝鮮問題を取り上げるのかも分からない。

孫： 北朝鮮が何回も弾道ミサイルの実験を行ったので、米国、韓国、日本は懸念を表して協議と会議を行ったんだ。今回のような三カ国だけの協議は初めてのものだって。

年寄り： 北朝鮮は強硬路線を変えるかな。

孫： 路線を軟化させる兆しがあるみたい。それで、三カ国とも関係進展を協議するんだ。北朝鮮が核開発を断念した場合を想定してね。
世界をより安全にすることが外交の目的の一つだと思う。それで国際関係を勉強し始めたんだ。

年寄り： 君は大学を卒業したら、外交関係の仕事をするんだね。いい専門家になるために、今のうちからしっかり勉強しておきなさいよ。

Составьте диалоги между а) преподавателем и студентом;
б) российским журналистом и сотрудником посольства Японии.
Используйте следующие выражения:

恐れ入りますが	Прошу прощения, но…
かねがね伺っておりました	Раньше слышал(а),что
いうまでもありません	Само собой разумеется
よろしくお願いいたします	Надеемся на Ваше содействие
お忙しい中、恐縮でございます	Извините, что отнял у Вас время

6. Напишите лексический диктант.

テキスト２

日米韓首脳会談１２日に

北朝鮮政策を協議するため日米韓三国が日程調整した日本の首相、米大統領、韓国大統領の首脳会談は九月十二日に行われることが三十一日、固まった。アジア太平洋経済協力会議（APEC）が開かれるニュージーランドのオークランドで行われる。十二日には、日本首相とのロシアの首相との会談なども予定されている。日米韓首脳会談では、北朝鮮が情勢を軟化させる兆しを見せていることを踏まえ、弾道ミサイル再発射問題について情勢を分析し、三国間の調整を図る。

１．Ответьте на вопросы:

- オークランドで行われる会議の際、何が予定されますか。
- APECという組織にはどのようなの国が入っていますか。
- 北朝鮮は何の発射を行いましたか。
- 三国首脳は何の分析をする予定ですか。
- どのような目的で協議をしますか。

２．Скажите по-японски:

- договориться о повестке дня;
- смягчить позицию;
- провести консультации о политике в отношении Северной Кореи;
- осуществить повторный запуск ракеты;
- проанализировать ситуацию;
- планировать координацию (действий).

３．Переведите на японский язык:

1) Утверждена повестка дня встречи руководителей трех государств;
2) Принято решение о проведении встречи на высшем уровне с целью координации действий в отношении Северной Кореи;
3) Встреча глав стран-участниц АТЭС пройдет в сентябре месяце в Новой Зеландии;
4) Есть признаки того, что Северная Корея смягчит свою позицию;
5) Во время встречи будет проанализирована сложившаяся ситуация.

4. Перескажите содержание текста от имени а) российского политолога-аналитика; б) студента-востоковеда, пишущего курсовую работу по проблеме японо-корейских отношений.

５．Составьте мини-диалоги по содержанию текста. Используйте следующие выражения:

自己紹介させていただきます	Позвольте представиться
ご存知のとうり	Как Вы знаете…
なぜかというと	Если говорить, почему это так, то
逆にもうしますと	Наоборот, напротив
この機会を利用しまして	Пользуясь случаем

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉３

国家主席	こっかしゅせき	Председатель Госсовета КНР
戦域ミサイル防衛構想	せんいきミサイルぼうえいこうそう	стратегическая оборонная инициатива (СОИ)
安全保障問題	あんぜんほしょうもんだい	вопрос гарантии безопасности
模様	もよう	1) узор, рисунок; 2) положение, ситуация
一極支配	いっきょくしはい	однополюсное господство
結束	けっそく	объединение, сплочение
山岳	さんがく	горы
拉致事件	らちじけん	инцидент с похищением людей
武装勢力	ぶそうせいりょく	вооруженные (незаконные) формирования
緊急な	きんきゅうな	срочный, неотложный, экстренный

言葉の練習

１． 国家主席

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国家間の関係	государственный капитал
国家機構	государственные органы
国家委員会	интересы государства
国家の利害	госкомитет
国家権力	государственный контроль
国家管理	межгосударственные связи
国家主義	государственность
国家資本	государственная власть

б) Переведите на русский язык:

国家的見地から　　国家に尽くす
国家管理をする　　国家機構の権限
国家利益を守る　　国家間の関係を結ぶ

в) Скажите по-японски:

- служить государству;
- рассматривать проблему с государственных позиций;
- расширить полномочия государственных органов;
- поддерживать межгосударственные отношения;
- создать государственный комитет.

２． 防衛

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

防衛構想	оправданная самооборона
防衛線	боевая оборона
戦域防衛	оборонная мощь
正当防衛	система обороны
防衛力	линия обороны

б) Переведите на русский язык:

防衛手段をとる　　人権の防衛に成功する
防衛力を強める　　防衛構想を作る

в) Скажите по-японски:

- принять оборонительные меры;
- создать систему обороны;
- крепить оборонную мощь;
- оборонять страну.

3． 安全保障

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

安保理事会	безопасный район
ヨーロッパ安保経済協力会議	безопасная сфера
安全第一	постоянный член Совета Безопасности
安全保障条約	предохранитель
安全保障理事国	договор безопасности
安全地帯	безопасность - прежде всего
安全圏	Совет Безопасности ООН
安全装置	ОБСЕ

б) Переведите на русский язык:

安全を保障する
安保理事会に加盟する
安全策を講じる
安全保障条約に調印する

в) скажите по-японски:

- необходимо принять меры безопасности;
- основной лозунг японских предприятий - «Безопасность - прежде всего».
- присутствовать на заседании Совета Безопасности;
- создать гарантии безопасности в Азиатско-Тихоокеанском регионе;
- японо-американский договор безопасности.

4． 模様

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

今の模様では	похоже, будет дождь
雨の模様です	в нынешних условиях
模様がない	внешний вид города
模様によっては	в зависимости от ситуации
町の模様	нет и признаков
天気模様	прогноз погоды

б) Переведите на русский язык:

模様が見えない
模様を付ける
模様がある
会議の模様を報告する

в) Скажите по-японски:

- изложить информацию о совещании;
- наносить узоры на платок;
- вид города великолепен.
- действуйте в зависимости от ситуации;
- похоже, будет дождь;

5. 一極支配

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

二極支配	право управления, власть
支配階級	управляющий
支配者	господствующий класс
支配人	двойное управление
支配権	владыка, правитель

б) Переведите на русский язык:

支配を受ける
世論を支配する

支配下におかれる　　　支配階級を打ち倒す

в) Скажите по-японски:

- влиять на общественное мнение;
- находиться под управлением;
- быть под контролем кого-либо;
- свергнуть господствующий класс.

6. 結束,拉致事件

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

結束して	сплоченный коллектив
結束の固い集団	сплоченно
硬い結束	тесное единство
党の結束	последствия инцидента
拉致問題＊	сплоченность партии
拉致事件	инцидент с похищением
事件の結果	проблема похищения людей

* Японские средства массовой коммуникации используют этот термин, говоря о проблеме японских граждан, похищенных северокорейскими спецслужбами в 70-е годы 20 века с целью их использования в разведслужбах. В частности, многие из них были использованы в качестве носителей языка для преподавания в разведшколах Северной Кореи. В 2003 году в результате переговоров премьер-министра Японии и лидера КНДР 5 человек получили возможность вернуться в Японию спустя 20 лет после похищения. Через полгода было разрешено вернуться и членам их семей. Японская сторона продолжает настаивать на предоставлении всей информации об оставшихся японских гражданах, в том числе и умерших за этот период на территории Северной Кореи.

б) Переведите на русский язык:

硬く結束している	事件を引き受ける
拉致問題を解決する	結束して戦う
拉致事件が起こった	世界史上の重大事件

в) Скажите по-японски:

- важнейшие мировые события;
- переговоры по вопросу о похищенных японцах;
- твердо сплотиться вокруг партии;
- принять на себя решение проблемы.

7. 武装勢力

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

勢力のある	сфера влияния
勢力家	антиправительственные силы
勢力争い	влиятельное лицо
反政府勢力	пользоваться влиянием
勢力範囲	борьба за влияние

б) Переведите на русский язык:

勢力を増す	勢力を張る
勢力をふるう	勢力を伸ばす

в) Скажите по-японски:

- пользоваться влиянием;
- расширить сферу влияния;
- пустить в дело свою власть;
- бороться с антиправительственными силами.

8. 緊急

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

緊急の場合	чрезвычайный запрос

緊急質問	чрезвычайная сессия
緊急問題	экстренный вопрос
緊急措置	в случае необходимости
緊急動議	срочная эвакуация
緊急避難	деньги военного времени
緊急集会	внесение срочного вопроса
緊急貨幣	экстренные меры
緊急上程	внесение срочного вопроса сверх повестки дня

б) Переведите на русский язык:

緊急措置をとる	緊急避難を行う
緊急の場合、電話をして下さい	緊急集会で審議をする
緊急集会を行う	緊急に連絡する
緊急問題を取り上げる	

в) Скажите по-японски:
- в случае необходимости свяжитесь со мной;
- жители ближайших городов и деревень были срочно эвакуированы;
- необходимо принять экстренные меры;
- Видели ли вы когда-нибудь деньги военного времени?
- Я собираюсь внести на обсуждение срочный вопрос сверх повестки дня;
- внеочередное собрание состоится в 2 часа дня.

テキスト３

イスラム勢力対策　議題に
５カ国首脳会議　　中ロ首脳が安保協議

ロシア大統領と中国国家主席は二十五日、中央アジア・キルギスの首都ビシケクで会談し、二国間関係などについて協議した。
ロシア側によると、会談では日米が共同研究開始で合意した戦域ミサイル防衛（TMD）構想などを中心とした安全保障問題が話し合われた模様。また、両国は米国の一極支配に対抗するうえで、結束強化を図る必要性を確認したものとみられる。

また、ロ中首脳会談に続く、キルギス、カザフスタン、タジキスタンの中央アジア三カ国を加えた五カ国首脳会談では、キルギスの山岳地帯で発生した日本人技師らの拉致事件を受け、地内でのイスラム武装勢力への対応策が緊急議題になる方向だ。

１．Ответьте на вопросы:
- ロシア大統領と中国国家主席はどこで会談しましたか。
- 話し合いのテーマは何でしたか。
- 安全保障問題の主なポイントになったのは何ですか。
- 両国の指導者は何を確認しましたか。
- ロ中会談の後で何が行われましたか。
- キルギスでどんな事件が起こりましたか。
- 会議の参加国は武装勢力の問題に対してどのような対応をとろうとしていますか。

２．Скажите по-японски:

- встреча руководителей пяти стран;
- двусторонние отношения;
- начать совместные исследования;
- ставить в качестве основной проблемы;
- выступать против однополярного господства;
- признавать необходимость;
- контрмеры против незаконных вооруженных формирований.

３. Переведите на японский язык:

1) В столице Киргизии Бишкеке прошла встреча президента России с председателем Госсовета КНР.
2) Обе стороны высказались против создания однополярного мира;
3) Во время встречи были обсуждены вопросы двусторонних отношений;
4) Проблема гарантии безопасности в Азиатско-Тихоокеанском регионе является одним из важных вопросов встречи;
5) США и Япония пришли к согласию по вопросу о ТВД.
6) После встречи лидеров двух стран к ним присоединились руководители 3-х государств Средней Азии-Киргизстана, Казахстана и Таджикистана;
7) Лидеры пяти государств осудили захват заложников;
8) Борьба с незаконными вооруженными группировками в этом регионе является первоочередной задачей правительства.

4. Перескажите содержание текста, используя лексику урока, от имени а) представителя МИД РФ; б) специального корреспондента российской газеты.

5. Составьте мини-- диалоги по содержанию текста. Используйте следующие выражения:

途中で申し訳ありませんが	Извините, что прерываю Вас
何かコメントがおありですか	Вы не могли бы прокомментировать
たいへん勉強になりました	Я многое узнал от Вас
これはどいう意味ですか	Что это означает?
一言だけ加えたいと思います	Хотелось бы немного добавить
残念ながら時間も迫ってまいりました	К сожалению, у нас мало времени
またお目にかかりたいと思っております	Хотел бы еще с Вами встретиться

6. Напишите лексический диктант.

Тексты для самостоятельного перевода:

テキスト５
欧州安保の再構築
米英路の強調カギ

全欧安保協力機構（OSCE）の二年に一度の首脳会議が今月の二、三の両日、リスボンで開かれる。それに先立ち、ウイーンで再検討会議、二十五日からはリスボンで準備会議が開かれてきた。

だが、全欧安保協力機構の強化や NATO 機構との関係といった重要問題で、欧州諸国とロシアとの溝が埋まらず、首脳会議で採択される文章の内容などは、首脳同士の話し合いに持ち越された。

ロシアは、全欧安保協力機構を、「安保理事会」も備え、欧州の政治軍事分野で最高の権威を持つ「ミニ国連」にまで格上げようとしている。北大西洋条

約機構拡大に対するロシアの姿勢は、必ずしも一貫してはいない。首脳会議に代理出席するロシア首相は十一月二十六日のパリ訪問で、「われわれは新たな分割線のない欧州を求める」と、けん制球を投げている。北大西洋条約機構の盟主である米国の大統領はすでに新加盟国を受け入れると明確にして、十二月の外相会議で決定される段取りだ。

テキスト６

EU・中国首脳会議

欧州連合（ＥＵ）と中国の首脳会議が８日、オランダのハーグで開かれ、中国側が８９年の天安門事件後に導入されたＥＵの対中武器禁輸の解除を求めた。これに対しＥＵ側は、武器禁出の管理体制を強化する作業が終わっていないとして、禁輸解除を見送る方針を表明した。

会談で、中国側は禁輸解除後も大量の武器をＥＵから購入せず、東アジアの安保状況を不安定化させないとの方針を表明した。中国の首相は記者会見で「武器禁輸は冷戦時代の産物であり、ちゅうごくへの政治的差別をやめるべきだ」と語る一方、「ＥＵは前向きなシグナルを示した」と一定の評価を与え、来年中の禁輸解除への期待を示した。

これに対してＥＵ側は経済と政治の強力、文化交流など広範な分野での対中関係の強化を目指す考えを強調した上で、中国の人権状況の一層の改善を要求した。議長国オランダの首相は記者会見で、禁輸解除について「禁輸を解除するために行動規範の改善を進めているところだ」と語り、武器輸出管理を定める行動規範の見通し作業が完了する時点で禁輸解除の条件が整うとの見方を示した。

（ http://www.asahi.com/international/update/1209/001/html）

テキスト７

日中の関係改善期待　国連事務総長

日本の首相は２２日、ジャカルタ市内で国連の事務総長と会談した。事務総長はアジア・アフリカ会議首脳会議で日本の首相が過去の植民地支配への反省とおわびを述べた演説を取り上げ、「演説は非常に良かった。これが結果として中国との関係改善につながることを期待したい」と評価。首相は日中関係について「友好関係を発展させ、より良い関係にしたい」と改善への意欲を示した。

首相は国連改革について、「今年は絶好の機会なので、事務総長と連携して改革を進めたい」と表明。事務総長は首相が、政府の途上国援助（ＯＤＡ）を国民総所得（ＧＮＩ）比０．７％に引き上げるという国連の目標達成に努力する意向を示したことを評価した。

（http://www.asahi.com/international/update/2204/005/htm）

Урок № 8
Международные конференции.

新しい言葉1

代理	だいり	доверенное лицо
財務官	ざいむかん	финансовый представитель
金融	きんゆう	денежное обращение
経済危機	けいざいきき	экономический кризис
先進国	せんしんこく	развитые страны
分析する	ぶんせきする	анализировать
国際通貨基金	こくさいつうかききん	МВФ
改革	かいかく	реформы

言葉の練習

1．　代理

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

代理人	агентство
社長の代理として	замещающий кого-либо
代理大使	поверенный в делах
代理店	голосование от имени кого-либо
代理投票	от имени главы компании

б) Переведите на русский язык:

主人の代理を務めています　　代理をする

代理を頼む　　代理人になる

в) Скажите по-японски:

- замещать главу компании; - замещать хозяина;
- служить в агентстве; - просить о замене.

2．　財務官

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

財務	финансовый советник
財務顧問	министерство финансов
財務省	финансы
財務長官	министр финансов
財務大臣	фининспектор

б) Переведите на русский язык:

財務大臣会議を行う　　財務省に勤める

財務顧問官の報告　　財務問題を解決する

в) Скажите по-японски:

- министерство финансов России; - министр финансов Японии;
- поднять вопрос о финансах; - в соответствии с требованиями фининспектора.

3．　金融

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

金融界	синдикат
金融市場	финансовый капитал
金融資本	финансовые органы
金融制度	займы эмиссионных банков

金融機関　　　　　　　　　　финансовый рынок
金融金庫　　　　　　　　　　финансовые круги
金融債　　　　　　　　　　　финансовая система
金融筋　　　　　　　　　　　эмиссионный и кредитный банк
金融団　　　　　　　　　　　финансисты

б) Переведите на русский язык:

金融の道を講じる　　　　　　金融制度を強める
金融市場に進出する　　　　　金融機関の支持を受ける

в) Скажите по-японски:

- финансировать предприятие;
- укрепить финансовую систему;
- направить финансовый капитал;
- выйти на финансовый рынок;
- по сообщению финансовых кругов;
- при поддержке финансовых органов.

4. 通貨

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

通貨の収縮　　　　　　　　　(денежная) инфляция
通貨の流入　　　　　　　　　количество денег в обращении
通貨の流通額　　　　　　　　денежная единица
国内通貨　　　　　　　　　　приток денежных средств
通貨のインフレ　　　　　　　дефляция

б) Переведите на японский язык:

ドルを国内通貨にする　　　　国際通貨基金の援助を受け取る
通貨流通額を収縮する　　　　通貨のインフレで物価が上がった
通貨の流通を調整する

в) Скажите по-японски:

- использовать доллары в качестве денег;
- денежная единица Японии - иена;
- государство должно контролировать количество денег в обращении;
- ограничивать приток денежных средств.

5. 経済危機

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

政治的な危機　　　　　　　　критическая ситуация
危機的な状態　　　　　　　　политический кризис
危機をはらむ　　　　　　　　кризис экономики
経済危機　　　　　　　　　　быть чреватым опасностью
危機に臨んで　　　　　　　　в критический момент

б) Переведите на русский язык:

危機をはらむ状態　　　　　　危機を乗り越える
危機にある経済　　　　　　　危機に陥る（おちいる）

в) Скажите по-японски:

- страна преодолела политический кризис;
- кризис экономики оказал влияние на финансовый рынок;
- это решение чревато опасностью;
- в критический момент друзья помогли мне.

6. 先進国

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

先進する　　　　　　　　　　передовой
世界の先進諸国　　　　　　　один из первых

先進的　　　развитые страны мира
先進のひとり　　　идти впереди, лидировать

б) Переведите на русский язык:

ヨーロッパ先進国　　　先進隊を派遣する（はけんする）
先進的にする　　　先進国の支援で

в) Скажите по-японски:

- он был одним из первых;
- был послан передовой отряд;
- встреча в верхах руководителей развитых капиталистических стран.

7. 分析する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

分析的　　　таблица анализа
定量分析　　　результаты анализа
分析の結果　　　качественный анализ
分析表　　　количественный анализ
定性分析　　　аналитический

б) переведите на русский язык:

作品を分析する　　　分析的検討する
分析の結果をまとめる　　　分析の結果を発表する
科学分析にもとずいて結論する

в) Скажите по-японски:

- подвергнуть произведение подробному анализу;
- аналитически рассмотреть сложную проблему;
- обнародовать результаты проведенного анализа;
- качественный и количественный анализ информации.

8. 改革

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

改革者　　　направление реформ
改革する　　　реформы внутри страны
国内改革　　　реформировать
改革の方向　　　реформатор

б) Переведите на русский язык:

改革を行う　　　改革を中止する
改革を拡大する　　　国内改革の方向を変える

в) Скажите по-японски:

- приостановить реформы;
- расширить реформы;
- быстро провести реформы;
- поддержать реформаторов.

テキスト1

G7代理会合に財務官出席
ロシア問題協議へ

国際金融筋は十一日、ロシアや中南米の経済危機への対策を協議するため、十四日にロンドンで開かれる先進七カ国（G7）蔵相代理と主要八カ国（G8）首脳個人代表（シエルパ）による会議に、日本の財務官が出席することを明らかにした。

会談では、ロシアの政府の経済運営について、分析、検討を行う。国際通貨基金（IMF）との合意に基ずく経済改革プログラムをロシアが今後も推進するなら、G7各国が支援を続ける姿勢を再確認するとみられる。

1 .Ответьте на вопросы:
- 十四日にロンドンで何が開かれますか。
- 日本の代表者としてだれが出席する予定ですか。
- 会議ではどんな問題が討議されますか。
- 先進国はロシアで行われている改革を支持していますか。
- どうしてロシアに対する支援を行うのですか。

2． Скажите по-японски:
- антикризисные меры;
- анализировать и изучать вопрос;
- проводить экономические реформы;
- страны Большой семерки;
- на основе договоренностей с МВФ;
- продолжать оказывать помощь;
- высшие должностные лица министерства финансов.

3． Переведите на японский язык:
1) По сообщению Международного Валютного Фонда, в Лондоне состоится встреча представителей министерств финансов семи ведущих стран мира;
2) На заседании присутствовали личные представители глав государств Большой восьмерки;
3) Ученые НИИ анализируют и изучают проблемы отраслевого менеджмента ;
4) Россия и впредь будет проводить экономические реформы;
5) Ведущие страны окажут экономическую и политическую поддержку российским реформам.

4. Используя лексику текста, перескажите его содержание от имени а) представителя МВФ; б) представителя министерства финансов России.
Ответьте на вопросы группы.

5. Составьте мини‒диалоги по содержанию текста. Используйте следующие выражения:

一つだけお伺いしたいのですが	Хотел бы задать Вам один вопрос
これは具体的な質問ですが	У меня конкретный вопрос
いろいろ伺わせていただきたいですが	Я хотел бы о многом спросить
たいへん参考になります	Я это приму к сведению
御意見を伺わせていただいて感謝いたします	Благодарю за высказанное мнение.

6． Напишите лексический диктант.

新しい言葉 2.

国連総会	こくれんそうかい	Генеральная Ассамблея ООН
有無	うむ	наличие и отсутствие
実施する	じっしする	реализовать
判断	はんだん	суждение, заключение

言葉の練習

1. 国連総会

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国際連合（国連）　　пленум ЦК
拡大総会　　ООН
中央委総会　　пленарное заседание
総会　　расширенное заседание
国連総会　　Генеральная Ассамблея ООН

б) Переведите на русский язык:

総会の議題にする　　国連総会に出席する
総会で演説する　　総会で国家を代表する

в) Скажите по-японски:

- открыть пленарное заседание Генеральной Ассамблеи ООН;
- присутствовать на расширенном заседании комиссии;
- вынести вопрос на пленарное заседание;
- выступать от имени правительства на Генеральной Ассамблее ООН.

2. 有無

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

誤りの有無　　наличие опыта
経験の有無　　наличие ошибок
有無相通ずる　　отсутствие одного восполняется другим

б) Переведите на русский язык:

有無を言わさず　　経験の有無を問わず
有無を言わさず支配する

в) Скажите по-японски:

- бытие и небытие;　　- опыт необязателен;
- не дав и пикнуть;　　- безраздельно господствовать;
- проверить наличие ошибок.

3. 実施する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

実施中の規則　　существующие правила
プロジェクトの実施　　действие закона
法律の実施　　осуществление проекта

б) Переведите на русский язык:

徹底的に実施する　　実施となる
法律は今も実施されている

в) Скажите по-японски:

- принятые несколько лет тому назад законы и сейчас действуют;
- существующие правила нужно соблюдать;
- последовательно проводить внешнеполитический курс правительства;
- закон должен вступить в действие в следующем году.

4. 判断

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

私の判断では　　рассудок; способность судить о чем-либо
その言葉から判断すると　　судя по этим словам
夢を判断する　　по-моему…
判断力　　толковать сны

б) Переведите на русский язык:

判断を誤る　　正しい判断を下す

判断力を失う
判断がつかない
御判断にお任せします
判断出来ない事

в) Скажите по-японски:
- предоставляю судить вам;
- по-моему, уже слишком поздно
- нельзя терять рассудок;
- похоже, мы сделали правильное заключение;
- не могу судить, не зная подробностей.

テキスト２

首相訪米、来月２４日前後
国連総会出席で調整

日本の外務省首脳は二十二日、ニューヨークで来月開かれる国連総会への日本首相の出席について、「日本の国連参加四十周年の総会に首相が出席することは重みがある。訪米しても訪米首脳会談を行わないのは不自然ではない」と述べ、首脳会談の有無にかかわらず、首相訪米を前向きに検討していることを明らかにした。

最終的な訪米実施の判断は、現在中南米を歴訪中の首相の帰国を持って行われるが、訪米日程は日本の国連演説が予定されている九月二十四日を中心に三日間になるとみられる。

１．Ответьте на вопросы:
- 国連の総会はいつ、どこで行われますか。
- 日本外務省は首相の出席についてどのような立場を示していますか。
- 今の時点では、日米首脳会談と国連総会への出席とではどちらの方が大切ですか。
- 首相の訪米は何日間の訪問になりますか。
- 日本の首相はどこの国を歴訪しましたか。
- 国連の総会では日本の首相は何をする予定ですか。

２．Скажите по-японски:
- присутствовать на Ассамблее ООН;
- заранее изучить проблему;
- независимо от того, будет или нет;
- вынести окончательное решение;
- планировать выступление на Генеральной Ассамблее ООН.

３．Переведите на японский язык:
1) Генеральная Ассамблея ООН состоится в Нью-Иорке в следующем месяце;
2) Предполагается, что премьер-министр Японии выступит на Генеральной Ассамблее ООН;
3) Премьер-министр нанесет визит в страны Латинской Америки;
4) Министерство иностранных дел заранее изучает вопрос о визите в США;
5) Предполагают, что визит в Америку продлится три дня;
6) Цель визита -выступление на Генеральной Ассамблее ООН.

４．Перескажите содержание текста, используя лексику урока, от имени: а) представителя России в ООН; б) журналиста японской газеты «Асахи». Ответьте на вопросы группы.

５．Составьте мини-диалоги по содержанию текста. Используйте следующие словосочетания:

差し支えがなければ	Если нет возражений
前の話に戻りますが	Вернемся к предыдущей теме
というようなことです	Вот так обстоят дела
話題を変えましょう	Сменим тему разговора
正しいかどうか判断出来ません	Не могу судить, так ли это

６．Напишите лексический диктант.

Тексты для самостоятельного перевода:

新しい言葉３

担当者	たんとうしゃ	ответственный
補佐官	ほさかん	советник
控える	ひかえる	воздерживаться, удерживаться
大ずめ	おおずめ	конец, завершение
弾みをつける	はずみをつける	воодушевлять
促進	そくしん	ускоренное продвижение
交渉	こうしょう	переговоры

テキスト３

WTOの加盟問題で米中が大詰め交渉へ

世界貿易機関（WTO）への中国加盟交渉で、米大統領は八日、中国政府担当者との交渉のため、米国の通商代表と大統領補佐官（国家経済会議議長）を北京に派遣した。米中両首脳は中国の WTO 年内加盟を目指すことで合意しており、今月三十日からシアトルで始まる WTO 閣僚会議を控え、大詰めの閣僚交渉となる可能性が高い。

米国は、次期多角的貿易交渉（新ラウンド）に中国を組み込むことが出来るように、WTO 加盟の前提条件となる市場開放措置を巡り中国と交渉を続けてきた。中国の WTO 加盟により中国関係改善に弾みをつけたい米大統領は先週の二回に中国の国家主席と電話で会談するなど、交渉促進に努めているが、中国は譲歩に難色を示し、金融サービス分野などで交渉は依然難航している模様だ。

テキスト４.

ミャンマー加盟承認　ＡＳＥＭ首脳会合

アジア欧州会議（ＡＳＥＭ）の首脳会合が７日、ハノイで開幕し、アジアからミャンマー（ビルマ）など３カ国、欧州からポーランドなど１０カ国の新規加盟が承認された。３８カ国による新体制で、アジアと欧州の関係強化を目指す。公式協議は８日から始まるが、事務レベルでは最終日の９日に出す議長声明に、ミャンマーの民主化問題を盛り込むかどうかで早くもアジア、欧州が対立しており、調整の難航も予想される。

この日は、会議で新規加盟を承認した後、加盟国の拡大を記念する式典が同市内のホテルで開かれた。各国の首脳が参加したが、フランスの大統領は欠席した。

ミャンマーの加盟を巡っては、欧州側が民主化指導者の自宅軟禁問題などを挙げて難色を示したが、最終的に、ミャンマーの会議への参加を首相ではなく閣僚にとどめることで同意した。

ただ、欧州側のミャンマー軍事政権への不信は依然、根強い。外交筋によると、事務レベルの会合では、オランダなどがミャンマー問題を議長声明に盛り込み、軍事政権への圧力を強めるよう求めた。これに対し、アジア側は「お互いを尊重する精神に立つべきだ」「圧力よりも対話が大事だ」などと反対し、慎重な取り扱いを求めたという。

今後、非公式会合で民主化問題に対するミャンマー側の説明などを聞いたうえで、最終調整がはかられる見通しだ。

(http://www.asahi.com/international/update/1007/013.html)

テキスト５

北朝鮮核問題「６者協議の維持を」ＡＰＥＣで日本の首相

アジア太平洋経済協力会議（ＡＰＥＣ）の首脳会合は２１日、自由貿易協定（ＦＴＡ）や原油価格の高騰など経済問題を話し合い、日本の首相は「１バレル＝５０ドルという石油価格の高騰は問題だ」と指摘した。初日の２０日はテロ対策や大量破壊兵器（ＷＭＤ）の不拡散など安全保障問題がテーマで、日本の首相は「北朝鮮の核問題については今後も６者協議を活用すべきだ」と６者協議の枠組みを維持していく考えを強調した。２１日午後（日本時間２２日未明）、首脳宣言を発表して閉幕する。

日本の首相は初日の会合で「北朝鮮は核を廃棄する利益を真剣に考え始めている」と指摘。「私は金正日総書記に［核を保有する利益はあまりない。廃棄する利益は莫大（ばくだい）だ］と何度も言ってきた。このような働きかけを継続したい」と意欲を示した。さらに、北朝鮮による日本人拉致問題も取り上げ、ＡＰＥＣ加盟国・地域の協力を呼びかけた。

(http://www.asahi.com/politics/update/1122/001.html)

テキスト６

中国の外交部の補佐は９月３０日、国内外の記者と駐中国大使館報道官を対象とするブリーフィングを行い、まもなく行われる中国総理のベトナム公式訪問および第５０回アジア・ヨーロッパ会議（ＡＳＥＭ）水嚢会議への出席について説明した。

今回の会議では、カンボジア、ラオス、ミャンマーと欧州連合（ＥＵ）の１０カ国が新たな加盟国として承認されることになっており、それら１３カ国を含むアジア・ヨーロッパの３９カ国の代表が一堂に会いする。中国は同会議を非常に重視しており、新規加盟の１３カ国に対し歓迎の意を表している。また中国は政治的対話に積極的に参加し、アジア・ヨーロッパが国連の多国間メカニズムにおける話し合いと協議を強化するよう促すとともに、各国と共同して安全に対するさまざまな脅威に対応していきたいとしている。

(составлено по www.asahi.com/international/jinmin/TKY200410010225.html)

Урок № 9
Обзорный урок по теме.

1. Переведите на японский язык:

Задание 1.

1) В столице Филиппин Маниле состоялось совещание стран-участниц АСЕАН.
2) В Пекине состоялся очередной съезд всекитайских представителей, на котором обсуждались вопросы социально-экономического развития страны.
3) В Брюсселе госсекретарь США встретился с министрами иностранных дел стран-участниц НАТО с целью обсуждения проблем, связанных с расширением состава блока.
4) Представители США прибыли в Пекин для проведения переговоров с китайской стороной относительно ее вступления во всемирную торговую организацию.
5) На встрече министров финансов стран Большой семерки в Лондоне обсуждались вопросы, связанные с антикризисной политикой МВФ.
6) Во время встречи лидеров пяти государств Средней Азии была проанализирована современная политическая обстановка в регионе . Основное внимание было уделено проблеме гарантий безопасности в Азиатско-Тихоокеанском регионе.

Задание 2.

В Пекине открылась конференция ООН по Палестине

В Пекине вчера открылась региональная азиатско-тихоокеанская конференция ООН по палестинскому вопросу. В ней принимает участие около 200 официальных лиц и экспертов, в том числе представители Палестинской автономии и ООН. Россию представляет заведующий отделом департамента Ближнего Востока и Северной Африки МИД РФ.

Открывшие конференцию первый заместитель министра иностранных дел Китая и представитель Генерального секретаря ООН выразили надежду, что форум будет способствовать процессу мирного урегулирования на Ближнем Востоке. В течение двух дней работы конференции пройдут пленарные заседания на темы « Ситуация на оккупированных палестинских территориях, включая Восточный Иерусалим» и «Активизация международных усилий в поддержку мирного разрешения палестинского вопроса». По завершении конференции ожидается принятие итогового документа.

(по материалам газеты « Коммерсант» от 17.12.2004)

Задание 3.

Условия возобновления переговоров

Лидер КНДР выдвинул четыре условия для возобновления шестисторонних переговоров о прекращении северокорейской ядерной программы. Эти условия предусматривают гарантии безопасности со стороны США, равные права с остальными участниками диалога, меры доверия и четкое разъяснение причин, по которым Корею считают недемократическим государством. Переговоры с участием высокопоставленных дипломатов из КНДР, США, России, Китая, Республики Корея и Японии были начаты в августе 2003 года и зашли в тупик год спустя. По сообщениям из Сеула, участники диалога из США, Японии и Южной Кореи

договорились на трехсторонних консультациях добиваться возобновления шестисторонних переговоров.

Взамен на замораживание ядерной программы Северная Корея требует не считать ее государством, поддерживающим терроризм. По сообщению Киодо Цусин, Пхеньян надеется на экономическую помощь и установление дипломатических отношений со всеми соседними государствами.

(по материалам РИА «Новости», www.strana.ru)

2, Задания для занятий в мультимедийном классе.

1) Прослушайте новостные сюжеты по теме и дайте ответы на вопросы

— 国際会議はどこで行われましたか。
— 会議に何カ国が参加しましたか。
— 主なテーマになったのは何の問題ですか。
— 北朝鮮にたいする国際社会の姿勢はどうなりましたか。
— 日本の総理大臣は何を提案しましたか。

2) *Выберите режим «Задания». Повторите за диктором каждое предложение по* синтагмам и дайте перевод на русский язык.

3) Запишите содержание новости иероглифами.

4) Выберите режим «Словарь». Составьте предложения с использованием новой лексики.

5) В режиме «Задания» выполните упражнения на тренировку памяти. Повторите за диктором части предложения, последовательно соединяя синтагмы (1+2, 1+2+3 и т.д.)

6) В режиме «Видеоизображение» сделайте последовательный перевод на русский язык.

7) В этом же режиме при выключенном звуке прокомментируйте видеосюжет.

8) В режиме «Задания» повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и полностью с запаздыванием на одно, затем на два слова.

9) В режиме «Задания» переведите с японского языка на русский каждое предложение с запаздыванием на одно, затем на два слова.

10) В режиме «Видеоизображение» переведите сообщение с японского языка на русский синхронно.

3. Задания по теме

а) На сайте газеты «Асахи» в Интернете найдите в рубриках «Международная тематика» и « Политика» сообщения по данной теме.
Составьте и выступите в аудитории с краткими информационными докладами. Ответьте на вопросы группы.

б) Используя новостной материал, полученный из средств массовой информации, подготовьтесь к дискуссии по теме. Употребите следующие выражения:

—Aさんにご発言お願いいたします	Слово предоставляется г-ну А;
—発言させてください	Прошу слова;
—大変話が長くなってしまいまして申し訳ありません。	Прошу извинить меня за чересчур долгое выступление;
—ご質問がおありでしたら、どうぞ	Если есть вопросы, прошу…
—私はAさんにまったく賛成です。	Я полностью согласен с г-ном А;
—それに意義ありません。	Я не возражаю против этого;
—時間切れです。	Наше время истекло.

Тема № 4
Вооруженные конфликты. Терроризм.
Лексико-грамматический комментарий

1. Слово 限り(предел, граница) используется как лексическая единица в таких выражениях, как かぎりのある (ограниченный, имеющий предел) или かぎりのない (беспредельный), а также образует устойчивые грамматические конструкции с глаголами в утвердительной и отрицательной формах. С глаголами настояще-будущего времени и в длительном виде 限り будет переводиться, как «насколько», например, 出来る限り (насколько смогу, по мере возможности), 時間が許す限り (насколько позволит время), 私が知っている限 (насколько я знаю). С отрицательной формой глагола конструкции переводятся «пока не...», например, まじめに働かない限り、成功しない (пока не начнешь серьезно работать, успеха не будет), やってしまわない限り帰らない (до тех пор, пока не сделаешь, домой не уйдешь).

2. 旬 означает декаду месяца, соответственно употребляется в трех вариантах- 上旬 じょうじゅん первая декада (с 1 по 10 число), 中旬 ちゅうじゅん вторая декада (с11 по 20 число), 下旬 げじゅん третья декада (с 21 по 30-31число).

3. Отглагольный послелог に乗じて（じょうじて）, образованный от глагола 乗じる (воспользоваться), переводится как « воспользовавшись случаем», «используя ситуацию», например: 暗夜を乗じて（под покровом ночи）どさくさに乗じて(воспользовавшись суматохой).

4. Выражение せざるを得ない（えない）переводится, как « не мог не сделать», например: 笑わざるを得なかった (не мог сдержать смеха).

Урок № 10
Борьба с международным терроризмом.

新しい言葉 1.

同時多発テロ事件	どうじたはつテロじけん	террористический акт 11 сентября
断固	だんこ	решительно
姿勢	しせい	позиция, поза
惜しむ	おしむ	жалеть
世紀	せいき	век
戦争	せんそう	война
防衛	ぼうえい	оборона

言葉の練習

1. 断固

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

断固として	решительная позиция
断固たる措置	решительно
断固たる態度	решительные меры

б) Переведите на русский язык:

断固たる態度をとる

断固たる措置をとる

断固として拒否する

断固として自分の権利を防衛する

в) Скажите по-японски:

- решительно отстаивать свои права;
- категорически отрицать;
- занять решительную позицию;
- принять решительные меры.

2． 姿勢

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

正しい姿勢	установленная позиция
座った姿勢で	правильная осанка
姿勢が良い	сидя (на полу)
不自然な姿勢	красивая осанка
定まった姿勢	неудобная поза

б) Переведите на русский язык:

姿勢を示す
姿勢をとる
姿勢を直す
どんな姿勢で取り扱えば良いですか。

в) Скажите по-японски:

- исправить осанку;
- занять установленную позицию по какому-либо вопросу;
- высказать свою позицию;
- упражнения для исправления осанки;

3． 惜しむ

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

命を惜しむ	достойный сожаления
惜しむらくは	быть щедрым
惜しむべき	к сожалению, прискорбно
ものを惜しまない	дорожить жизнью

б) Переведите на русский язык:

名を惜しむ
金を惜しまず使う
費用を惜しむ
別れを惜しむ

в) Скажите по-японски:

- щедро тратить деньги;
- дорожить именем отца;
- скупиться на расходы;
- расставаться с сожалением.

4. 世紀

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

紀元前２世紀	конец века
１９世紀初期	четверть века
過去数世紀にわたって	2 век до нашей эры
世紀の大発明	декадентская литература
世紀末	на протяжении веков
世紀末的文学	великое открытие века
四半世紀	начало 19 века

б) Переведите на русский язык:

今世紀の世界
２０世紀後期に起こった事件
新世紀を迎える
１８世紀中期の文化
我が世紀

в) Скажите по-японски:

- четверть века тому назад;
- на протяжении веков люди создавали произведения искусства;

- здание построено в середине 16 века;
- дипломатические отношения были установлены в конце 19 века.

5. 戦争

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

戦争が起こった	состояние войны
国内戦争	гражданская война
戦争景気	отказ от войны
戦争の放棄(ほうき)	началась война
戦争状態	провокация войны
戦争の挑発（ちょうはつ）	экономическая конъюнктура военного времени

б) Переведите на русский язык:

戦争に訴える
戦争に勝つ
戦争状態にある
戦争を放棄する
戦争に行く
戦争に負ける
戦争を挑発する

в) Скажите по-японски:

- победить в гражданской войне;
- проиграть войну;
- отказаться от войны;
- спровоцировать войну.
- прибегнуть к оружию;
- оказаться в состоянии войны;
- пойти на войну;

テキスト１

首相「米の姿勢支持」

日米首脳が電話会談

日本の小泉首相は十三日夜、ブッシュ米大統領と約十分間電話で会談し、米国で起きた同時多発テロについて、「テロと断固戦うとの大統領の姿勢を支持している。必要な援助と協力を惜しまない考えだ」と述べ、出来る限りの協力を行う考えを伝えた。

大統領は「我々は二十一世紀の新しい形の戦争に協力して戦っていくことが重要だ」と強調した。大統領は予定通り十月に来日する意向を表明した。

1. Ответьте на вопросы:

- 日本の首相はだれとどんな形で会談をしましたか。
- 会談のテーマになったのはどのような事件ですか。
- 首相は会談の中で何の発言をしましたか。
- 日本の首相はどのような考えを示しましたか。
- それに対して米大統領はどのような考えを強調しましたか。
- 米大統領はいつ訪日する予定ですか。

2. Скажите по-японски:

- 10-минутный разговор;
- теракт 11 сентября;
- не жалеть сил;
- война нового типа;
- беседа по телефону с президентом;
- решительно бороться с терроризмом;
- сотрудничать в меру своих сил;
- война 21 века;
- как и предполагалось.

3. Переведите на японский язык:

1) Премьер-министр Японии 13 числа провел 10 минутную беседу по телефону с президентом США.

2) Во время телефонной беседы была затронута проблема борьбы с терроризмом.
3) Президент подчеркнул, что после террористического акта 11 сентября началась война нового типа.
4) Борьба с терроризмом – основная проблема 21 века.
5) Странам всего мира необходимо объединить усилия в борьбе с терроризмом.
6) Президент США посетит Японию в следующем месяце, как это предполагалось ранее.

4. *Перескажите содержание текста от имени: а) американского журналиста; б)* диктора японского телевидения. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. В качестве примера ознакомьтесь с приведенным ниже текстом:

会話の例

大学生のAさん、隣人のBさん、大学の図書館のロビーにて。

Aさん：Bさん、今日は。しばらくですね。お元気ですか。長い間顔を見せませんでしたね。
Bさん：今日は。本当に久しぶりです。私はスペインに留学から帰ったばかりです。
Aさん：ああ、そうですか。留学でしたか。長かったのですか。
Bさん：半年ぐらいでした。勉強も面白かったし、いろいろ見学も出来ました。
Aさん：いい思い出ばかりですね。うらやましいです。
Bさん：いいえ、危ないこともあったんです。同時多発事件が相次いでいたのを聞きましたか。ちょうどその時、グループで観光に行って戻る途中、電車の中で爆弾が爆発しました。幸い、友達も私も無事でしたが、怪我人や死者が出ました。あの頃、ほとんど同時にうくつかの列車がテロリストに爆破されました。
Aさん：ええ、テレビのニュースで見て、びっくりしました。アメリカでの同時多発テロ事件の後、スペインでもロシアでも東南アジアでも起きましたね。まるで、テロリズムが２１世紀の戦争の新しい形になったみたいです。
Bさん：昨日、大統領がテレビ演説でテロと断固戦う姿勢を維持すると言明しました。
それに、必要な援助と協力を惜しまないと述べました。
Aさん：そうですね。みんな出来る限り協力しあうのが大事ですね。
Bさん：国際社会は協力しなければなりません。それで、大統領は予定どうりテロとの戦いをテーマとする国際会議に出席すると言っています。
Aさん：そうですね。こちらもバスでも地下鉄でも、忘れ物をしないようにというだけでなく、変なバッグや荷物があったらすぐ警察に知らせるように警告するアナウンスを流してます。Bさん、気をつけてくださいね。

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉 2.

突入する	とつにゅうする	врываться, вторгаться
声明する	せいめいする	делать заявление
口調	くちょう	тон (высказывания)

惨劇	さんげき	трагедия
直面する	ちょくめんする	стоять перед лицом чего-то
連邦	れんぽう	союз, объединение
捜査	そうさ	расследование
犯人	はんにん	преступник
逮捕する	たいほする	арестовать

言葉の練習

1. 突入する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

防衛線に突入する	мир был ввергнут в войну
ストに突入する	немедленно прибегнуть к забастовке
群集に突入する	прорвать линию обороны
世界は戦争に突入していた	врезаться в толпу

б) Переведите на японский язык:

- террористы врезались в здание полицейского управления;
- я видел, как мотоцикл врезался в толпу собравшихся;
- войска прорвали линию обороны противника;
- рабочие были вынуждены прибегнуть к забастовке.

2. 声明する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

声明の発表	содержание заявления
声明書	правительственное заявление
共同声明	текст заявления
政府声明	публикация заявления
声明の内容	совместное заявление

б) Переведите на японский язык:

声明を発表する	声明書に調印する
政府声明を明らかにする	共同声明に基ずく

в) Скажите по-японски:

- опубликовать текст заявления правительства;
- руководители государств сделали совместное заявление;
- по окончании переговоров было подписано совместное заявление;
- заявление делегации будет сделано завтра.

3. 惨劇、直面する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

惨劇の場所	участник трагедии
惨劇的	место трагедии
惨劇の参加者	трагический
直面している問題	перед лицом опасности
直面している惨劇	недавно пережитая трагедия
直面している危険	проблема, стоящая перед нами

б) Переведите на русский язык:

惨劇を演ずる	惨劇に直面する
惨劇があった所	死に直面する
我々が直面している問題	危険に直面して

в) Скажите по-японски:
- перед лицом опасности;
- быть на волоске от гибели;
- посетить место, где произошла трагедия.
- решать стоящие перед нами проблемы;
- разыгрывать трагедию;

4. 連邦

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

旧ソビエト連邦	федеральное правительство
連邦加盟共和国	федеративный строй
連邦共和国	федерализм
連邦制度	бывший Советский Союз
連邦政府	федеративная республика
連邦主義	союзная республика

б) Переведите на русский язык:

連邦共和国の権限
連邦政府の命令で
連邦主義の原則に基いて
連邦共和国からなる

в) Скажите по-японски:
- заседание правительства федеративной республики;
- с участием республик бывшего Советского Союза;
- на основе принципов федерализма и демократии;
- по решению федерального правительства

5. 捜査

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

犯罪捜査	уголовный розыск
捜査課	сотрудник угрозыска
捜査課員	уголовное расследование(преступления)

б) Переведите на русский язык:

捜査を打ち切る
捜査線上に浮かぶ
捜査を始める
捜査の結果を発表する

в) Скажите по-японски:
- прекратить расследование;
- выяснилось в ходе следствия;
- начать расследование преступления;
- служить в уголовном розыске.

6. 犯人、逮捕する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

刑事犯人	незаконный арест
国事犯人	арест преступника
犯人の裁判	государственный преступник
犯人の逮捕	уголовный преступник
違法の逮捕	суд над преступником

б) Переведите на русский язык:

犯人を逮捕する
犯人を識別する
犯人が捕まりました
犯人を裁判する

в) Скажите по-японски:
- опознать преступника;
- преступник был пойман;
- судить преступника по законам страны;
- арестовать государственного преступника.

テキスト２

米大統領「明らかにテロ」

米大統領は、十一日、フロリダ州の訪問先で、世界貿易センターへの航空機突入に関し、声明を発表、「これは明らかにテロだ」と強い口調で非難した。さらに、「我々は、国家的な惨劇に直面した。米連邦捜査局（FBI）に対して、すべての手段を使って、全面的な捜査をするように命じた。かならず、犯人を逮捕する」と述べた。また「我々に対するテロは決して許されない」と強い口調で表明した。

1. Ответьте на вопросы:
- 米大統領はいつ、どのような声明を発表しましたか。
- 声明の中でどのようなことを述べましたか。
- テロ事件について何を表明しましたか。
- 犯人を捕まえるのにどのような手段をとるのですか。

2.Скажите по-японски:
- международная торговля;
- подвергнуть резкой критике;
- Федеральное Бюро Расследований;
- провести всестороннее расследование;
- это непозволительно.
- сделать заявление;
- столкнуться с национальной трагедией;
- использовать все средства;
- арестовать преступника;

3. Переведите на японский язык:
1) Президент США сделал официальное заявление по поводу теракта 11 сентября.
2) Президент подверг резкой критике действия террористов;
3) Мы столкнулись с общегосударственной трагедией.
4) Нужно использовать все средства для поимки преступников.
5) Террористы должны быть арестованы.
6) Не допустим террористических актов.

4. Перескажите содержание текста от имени: а) представителя российской прессы; б) студента-востоковеда, получившего информацию из утренней газеты. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. Употребите следующие выражения:

—を考慮して	учитывая, что…
—を総合的に検討したいです	хочу рассмотреть в совокупности;
—過去の前例にしたがって	следуя сложившейся традиции;
—経験の教える（示す）ところでは	как показывает опыт;
—般に認められる事実	общепризнанный факт
—この事実から出発いたしますと	исходя из этого факта
—教えていただきましてありがとうございます	спасибо, что рассказали мне…

6.Напишите лексический диктант.

Тексты для самостоятельного перевода:

新しい言葉３

訓練施設	くんれんしせつ	учебные сооружения
軍事拠点	ぐんじきょてん	военный объект

長距離爆撃機	ちょうきょりばくげきき	дальний бомбардировщик
空母	くうぼ	авианосец
戦闘攻撃機	せんとうこうげきき	штурмовик
衛星通信	えいせいつうしん	спутниковая связь
誘導精密爆弾	ゆうどうせいみつばくだん	снаряд точного наведения
駆逐艦	くちくかん	эсминец
潜水艦	せんすいかん	подводная лодка
代価を払う	だいかをはらう	отплатить за что-то
救援物資	きゅうえんぶっし	предметы первой необходимости
領空通過	りょうくうつうか	воздушный коридор
宣言ビラ	せんげんビラ	пропагандистские листовки

テキスト3

米、アフガン攻撃開始　タリバン軍事拠点など空爆

米大統領は七日午後一時に、テレビの演説で「テロ組織アルカイダの訓練施設とタリバーンの軍事拠点に攻撃を始めた」と言明した。

国防総省によると、長距離爆撃機は、インド洋からB1—B52、米本土からB2ステルス機の１５機と、アラビア海周辺の空母２隻から戦闘攻撃機２５機の計４０機が出撃。衛星通信が誘導する精密爆弾などで爆撃したほか、駆逐艦や潜水艦などが５０発の巡航ミサイルを発射した。

目的はカブール、カンダガル、ジャララバードなどの都市付近にあるタリバンの防空施設、軍用機、飛行場、最高指導者オマール師の住居やアルカイダの訓練施設など約３０ヶ所。

米国防長官は７日の攻撃開始直後の記者会見では、爆撃の狙いを、テロ組織をかくまうタリバンに代価を払わせる、アフガン内の組織の活動を妨害する、反タリバン勢力を支援する一などと説明。爆撃と同時に空輸機２機がアフガニスタン国民向けに食糧３万七五〇〇包や薬など救援物資と宣言ビラやラジオを投下した。軍事行動にはカナダ、豪州、フランス、ドイツも参加し、領空通過などで４０カ国以上が協力すると表明した。

(http://www.asahi.com), 2003

テキスト４

イラク情勢

米軍と民兵組織が銃撃戦　民間人含む５４人死亡

イラク中部で１月３０日、米軍が、旧フセイン政権の民兵組織の制服を着た男達を含む数十人規模の武装勢力に同時多発的な攻撃をしかけられ、米兵５人が負傷した。米軍の反撃で、５４人の死者が出たという。

AFP 通信は病院関係者の話として、女性と子供を含む民間人８人が死亡、６０人以上が怪我をしたと報じた。それは、5月１日の大規模戦闘終結以降、最大規模の戦闘だった。そのうち米軍補給部隊の車列に対する襲撃では、武装勢力はあらかじめ道路を封鎖したうえで、道路沿いの建物の屋上や、路地からロケット弾、迫撃砲などを撃ち込んだ。これに対して米軍は装甲戦闘車の砲撃などで反撃した。

そのほか、別の補給部隊の車列に対しても似たような攻撃があり、さらにもう１件の襲撃では、米軍部隊の車列が乗用車からの銃撃を

Урок № 11
Горячие точки планеты

新しい言葉1

和平	わへい	мирное урегулирование
自治	じち	самоуправление
緊急	きんきゅう	экстренный
治安	ちあん	общественный порядок
側近	そっきん	окружение
欧州連合	おうしゅうれんごう	Европейский Союз
衝突	しょうとつ	столкновение
終結	しゅうけつ	завершение

言葉の練習

1. 和平、自治

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

和平交渉	администрация самоуправления
和平合意	автономная область
自治共和国	автономная администрация
自治行政	право на самоопределение
自治州	министерство по делам автономий
自治権	автономная республика
自治省	переговоры о перемирии
自治体	органы самоуправления

б) Переведите на русский язык:

和平を申し出る
和平を求める
中東における和平の必要性
自治共和国からなる
自治政府の決定で

в) Скажите по-японски:

- просить мира;
- возобновить переговоры о перемирии;
- следовать принципу права наций на самоопределение;
- автономные республики и области Российской Федерации.

2. 治安

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

治安警察	подразделения охраны
治安出動	полиция
治安が悪い	неспокойная обстановка
治安部隊	наведение порядка

б) Переведите на русский язык:

治安を維持する
治安を妨害する
治安が良い
治安活動をする

в) Скажите по-японски:

- охранять общественный порядок;
- нарушать общественный порядок;
- в стране неспокойная обстановка;
- выполнять функции по охране порядка.

3. 側近

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

大統領の側近	ближайшее окружение
首相の側近	президентское окружение
側近の一派	группа соратников
側近者	окружение премьера

б) Переведите на японский язык:

首相の側近によると	側近者の意見では
大統領の側近は明らかにした	

в) Скажите по-японски:
- в ближайшем окружении премьера это не комментируют;
- соратники его поддержат;
- он ничего не сказал своим близким.

4． 衝突

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

利害の衝突	столкновения с полицией
意見の衝突	столкновение эмоций
人と衝突しやすい男	столкновение интересов
感情の衝突	столкновение мнений
警察との衝突	конфликтный человек

б) Переведите на русский язык:

電車に衝突する	警察と衝突する
意見が衝突した	あの人は衝突しやすい

в) Скажите по-японски:
- у здания правительства произошли столкновения студентов с полицией;
- лучше не поручать ему эту работу, он очень конфликтный человек;
- столкновение мнений и эмоций;
- автомобиль столкнулся с электричкой;
- в данном регионе столкнулись интересы разных государств.

5． 終結

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

終結する	завершение вооруженного конфликта
戦争の終結	завершиться
紛争の終結	окончание войны
一方的な終結宣言	декларация об одностороннем отказе(от договора)

б) Переведите на японский язык:

終結させる	紛争が終結した
戦争を終結させる	会議を終結させる

в) Скажите по-японски:
- окончание 2-й мировой войны;
- переговоры способствовали завершению вооруженного конфликта;
- война закончилась много лет назад.

テキスト１

中東和平交渉再開か。
イスラエル、パレスチナ会談

イスラエルの外相は十四日深夜からパレスチナ自治区ガザで自治政府の議長と緊急会談し、イスラエル治安部隊とパレスチナ住民の衝突停止や和平交渉の早期再開問題について話し合った。

AFP 通信がイスラエル軍放送に基いて報じたところによると、同外相は会談後の十五日未明、パレスチナ自治政府との和平交渉を来週再開する、と発表した。

一方、ロイター通信によると、同外相側近は、近く和平交渉が再開される可能性を認めながらも、再開が明確な「合意」事項ではないことも示唆している。欧州連合（EU）議長国フランスの外相も十四日、ガザを訪問して自治政府の議長と会談、衝突終結と和平交渉再開を求めていた。

1. Ответьте на вопросы:
- 緊急会談はどこの指導者の間で行われましたか。
- 会談の場所はどごでしたか。
- 会談の中で何の問題が話し合われましたか。
- 平和交渉について何が報じられましたか。
- イスラエルの外相側近から何が明らかにされましたか。
- フランス外相はどこを訪問しましたか。
- 訪問の目的は何でしたか。

2. Скажите по-японски:
- глава Палестинской автономии;
- силы правопорядка;
- возобновление мирных переговоров;
- возобновление не есть согласие;
- потребовать прекращение столкновений.
- провести экстренную встречу;
- столкновения с населением;
- признавать возможность;
- страна-председатель Евросоюза;

3. Переведите на японский язык:
1) Министр иностранных дел Израиля провел экстренную встречу с руководителем правительства Палестинской автономии.
2) На встрече политических лидеров обсуждались такие проблемы, как прекращение вооруженных столкновений и возобновление переговоров по мирному урегулированию.
3) По сообщению агентства Рейтер, круги, близкие к министерству иностранных дел Израиля, намекают на то, что возобновление переговоров не означает достижения согласия между сторонами.
4) Какая страна на данный момент является председателем Европейского Союза?
5) Во время встречи министра иностранных дел Франции с главой Палестинской автономии обсуждались вопросы прекращения вооруженных столкновений и мирного урегулирования в регионе.

4. Перескажите содержание текста от лица: а) представителя России в ООН; б) корреспондента российского телевидения. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. Употребите следующие выражения:

—私の記憶に誤りがなければ	Если мне не изменяет память;
—前にも申し上げましたが	Как я до этого говорил;
—私が経験した範囲（はんい）では	Насколько я могу судить;
—余談（よだん）ですが	Попутно говоря;
—正確な表現はむずかしいですが	Мне трудно подобрать точное выражение;

—ご異存がございませんなら　　　　Если Вы не возражаете

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉2

戦車	せんしゃ	танк
侵攻	しんこう	вторжение, захват
銃撃	じゅうげき	оружейный обстрел
拠点	きょてん	опорный пункт, объект
占拠する	せんきょする	располагаться, внедряться
規模	きぼ	масштаб
破壊	はかい	уничтожение, разрушение
撤退する	てったいする	выводить (войска)
開放する	かいほうする	открыть, освободить
暗殺	あんさつ	убийство
作戦	さくせん	операция(военная)
報復	ほうふく	ответ, ответный удар
自制	じせい	саморегулирование, контроль
暴力	ぼうりょく	насилие

言葉の練習

1．　戦車、侵攻

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

重戦車	танкист
軽戦車	танковое орудие
戦車隊	тяжелый танк
戦車兵	танковые войска
戦車砲(せんしゃほう)	легкий танк

б) Переведите на русский язык:

戦車で侵攻する	対戦車砲
戦車にのる	戦車攻撃

в) Скажите по-японски:

- вторгнуться на танках;
- сесть в танк;
- использовать легкие танки;
- участвовать в танковом сражении.

2．　銃撃、拠点

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

砲撃	атака, нападение
機銃射撃	обстрел с моря
射撃	пулеметный огонь
艦砲射撃	объект обстрела
射撃目標	обстрел
攻撃	артиллерийский обстрел

б) Переведите на русский язык:

機銃で射撃をする	射撃の目標になる
攻撃を行う	砲撃の始まり

в) Скажите по-японски:

- произвести обстрел с моря;
- здание стало объектом обстрела;
- попасть под пулеметный огонь;
- обстрел с моря наиболее вероятен.

3． 規模

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

大規模	крупномасштабное строительство
小規模	мировой масштаб
全国的規模	крупномасштабный
世界的規模	небольшого масштаба
大規模な建設作業	общегосударственный масштаб

б) Переведите на японский язык:

全国的規模で　　世界的規模で
規模の大きいプロジェクト　　小規模な計画

в) Скажите по-японски:

- крупномасштабный проект;
- мелкомасштабный конфликт.
- развернуть крупномасштабное строительство;
- проводить в масштабах всей страны.

4. 破壊

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

破壊的	диверсант
破壊する	разрушительный
破壊分子	диверсия
破壊力	разрушать
破壊工作	подрывные элементы
破壊工作者	разрушительная сила

б) Переведите на русский язык:

破壊力を現す　　破壊工作を行う
建物を破壊する　　破壊分子の活動

в) Скажите по-японски:

- разрушительная сила тайфунов;
- арестовать диверсанта;
- диверсии следуют одна за одной;
- прекратить деятельность подрывных элементов.

5. 撤退する、開放する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

軍隊の撤退	требование вывода войск
撤退の計画	вывод войск
撤退の要求	план вывода войск
庭の開放	политика «открытых дверей»
開放を禁ずる	«Закрывайте двери!»
開放的な性格	открытие сада для посещений
門戸開放政策	открытый характер

б) Переведите на русский язык:

軍隊を撤退する　　撤退を求める
撤退を計画する　　庭を開放する

в) Скажите по-японски:

- человек с открытым характером;
- местное население требует вывода войск;
- вывести войска с оккупированных территорий;
- проводить политику «открытых дверей»

6. 暗殺、作戦

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

暗殺者	оперативная база
自殺	план операции
自爆テロリスト	стратегическая операция
大作戦	крупная операция
戦術作戦	самоубийство
戦略作戦	тактическая операция
作戦計画	*убийца из-за угла*
作戦基地	террорист-смертник

б) Переведите на русский язык:

暗殺を図る　　共同作戦を行う
作戦を計画する　　人殺し

в) Скажите по-японски:

- планировать политическое убийство; - провести стратегическую операцию;
- подготовить тактическую операцию; - совместная операция по поимке террористов.

5. 報復、自制

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

報復主義	средство отмщения
報復主義者	реваншизм
報復手段	реваншист
自制力	неуравновешенный человек
自制力のない人	сила самообладания

б) Переведите на русский язык:

自制力を失う　　自制する
敵に報復する

в) Скажите по-японски:

- держать себя в руках; - сила самообладания;
- потерять контроль; - неуравновешенный человек;
- отомстить врагу; - реваншизм;
- реваншист - средство отмщения.

6. 暴力

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

暴力的	бандит, буян
暴力団	*насильственно*
暴力団員	бандитская группировка

б) Переведите на русский язык:

暴力をふるう　　暴力に訴える
暴力で　　暴力を使う

в) Скажите по-японски:

- прибегнуть к насилию; - применить силу;
- насильственным путем; - пресечь деятельность бандитских группировок

テキスト2

イスラエル軍　自治区を「再占領」

イスラエル軍は二十八日未明、ヨルダン川西岸のベツレヘムに近いパレスチナ自治区に戦車などで侵攻、銃撃拠点となっていた建物五ヶ所を占拠した。侵攻に伴う銃撃戦で、パレスチナ警官一人が死亡、パレスチナ人七人が負傷した。

イスラエル軍は夜明け後も、パレスチナ自治政府が治安権も握る「完全自治区」の同地域に展開している。これまでは完全自治区への侵攻を数時間規模にとどめ、拠点破壊後に撤退していたが、今回の撤退時間は不明。パレスチナ側は「再占領だ」と強く反発している。

パレスチナ開放人民戦線のアブ・アリ・ムスタファ議長暗殺に怒ったパレスチナ側が二十七日夜、ギロ（エルサレム近郊）への銃撃を開始、イスラエル人一人が負傷したため軍が作戦実施に踏み切った。

一方、ヨルダン川西岸の別の自治区ナブルス近郊では二十七日午後、車に乗っていたユダヤ人入植者が銃撃され、死亡した。

米国務省の報道官は二十七日、イスラエル、パレスチナ双方に暴力による報復の自制を求めた。

1. Ответьте на вопросы:
- 二十八日にイスラエル軍は何の作戦を行いましたか。
- 今回の侵攻はどのぐらい続きますか。
- 作戦はどうして実施されましたか。きっかけになったのは何ですか。
- 米国側はイスラエル、パレスチナ双方に何を求めましたか。
- その地域での衝突はまだ続いていますか。なにか新しい情報は入りましたか。

2. Скажите по-японски:
- правительство Палестинской автономии;
- западный берег реки Иордан;
- объект обстрела;
- погибшие и раненые;
- обладать политической властью;
- решительно протестовать;
- вывести войска с оккупированных территорий;
- приступить к проведению военной операции;

3. Переведите на японский язык:
1) Госдепартамент США потребовал от Израиля и Палестинской автономии прекращения вооруженных столкновений;
2) По сообщению средств массовой информации, 28 числа израильские войска оккупировали территорию Палестинской автономии;
3) В результате обстрела один полицейский был убит, а семеро получили ранения;
4) После уничтожения опорных пунктов сопротивления войска были выведены с оккупированных территорий;
5) На рассвете наступающие войска открыли оружейный огонь и приступили к проведению операции.

4. Перескажите содержание текста от лица: а) журналиста, работающего на Ближнем Востоке; б) рядового обывателя, ознакомившегося с газетной статьей по данной тематике. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию.

Употребите следующие выражения:
—細かい点にこだわるつもりがありません Я не намерен вдаваться в подробности
—すでに前にも簡単にふれましたが Как я вкратце уже упомянул...
—ついでながら申し上げますが Замечу попутно, что...
—話はまえに戻りますが Возвращаясь к сказанному,...

—あらためて申すまでもなく	Нет необходимости вновь повторять;
—意見の違いがどうあろうと	Как бы ни расходились взгляды;
—簡単にご説明していただけませんか。	Не объясните ли мне в общих чертах?

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉3

総選挙	そうせんきょ	всеобщие выборы
政権	せいけん	политический режим, власть
搭載	とうさい	нести (на себе)
警告する	けいこくする	делать предупреждение
テコをいれる	てこをいれる	резко исправить положение, повлиять одним действием;
投射	とうしゃ	попадание , стрельба
検証	けんしょう	проверка, подтверждение;
先制攻撃	せんせいこうげき	упреждающий удар
懸念	けんねん	озабоченность
通告	つうこく	сообщение
意図	いと	план, проект

言葉の練習

1. 総選挙

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

選挙違反	избиратель
選挙運動	избирательное право
選挙演説	нарушение закона о выборах
選挙区	предвыборная компания
選挙権	предвыборная речь кандидата
選挙人	избирательный округ
選挙法	закон о выборах

б) Переведите на русский язык:

選挙に参加する　　選挙に勝つ
候補者の選挙を応援する　　選挙によって決める

в) Скажите по-японски:

- начать предвыборную компанию;
- воспользоваться избирательным правом;
- поддержать избрание кандидата;
- выиграть выборы;
- решать голосованием.

2. 政権

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

政権の維持	государственный курс
自民党政権	жажда власти
政権欲	правительство либеральных демократов
政権の方針	сохранение политической власти

б) Переведите на русский язык:

政権を握る　　政権を維持する
政権をゆずる　　政権欲を持つ

в) - обладать государственной властью; - сохранить власть;

- правительство либерально-демократической партии; - уступить власть.

3． 搭載

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

核兵器搭載空母	нести на борту (транспорта)
搭載する	судно, способное перевозить ядерное оружие
核兵器搭載出来る戦艦	авианосец с ядерным оружием на борту

б) Переведите на русский язык:

船に貨物を搭載する　　核兵器搭空母が入港した

в) Скажите по-японски:

- разместить груз на судне; - самолеты, способные нести ядерное оружие;
- заход в порт авианосца с ядерным оружием на борту.

4． 警告する、投射

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

無警告で	угол падения
警告機	свободный вес (при падении)
投射角	без предупреждения
投射重量	самолет-разведчик

б) Переведите на русский язык:

投射する　　警告を発する
警告を無視する　　警告なしで

в) Скажите по-японски:

- сделать предупреждение; - игнорировать предупреждение;
- делать проекцию, обстреливать; - выслать самолет-разведчик.

5． 検証、先制攻撃

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

検証する	осмотр на месте
現場検証	констатация фактов
証拠の検証	осматривать, ознакомиться
先制攻撃	результаты превентивного удара
先制攻撃の結果	опережающий удар

б) переведите на русский язык:

先制攻撃をかける　　先制攻撃を防ぐ
現場を検証する　　現場で決める

в) Скажите по-японски:

- нанести опережающий удар; - осмотр на месте происшествия;
- предотвратить опережающий удар; - изучить все аргументы.

テキスト3

パキスタン、ミサイル実験
総選挙向け対印姿勢示す

パキスタン軍事政権は四日、地対地中距離弾道ミサイルの発射実験を行い、「成功した」と発表した。同ミサイルは核弾道の搭載が可能。インドとの軍事緊張が続く中での発射実験は、インドに警告すると同時に、軍事力をアピールすることで十日に投票が行われるパキスタン総選挙で軍部よりの政党にテコ入れする狙いがあると見られる。

発射実験は、インドなど周辺国に事前通告された。パキスタン軍政は実験の詳細を明らかにしていないが、ミサイルは射程六百—七百五十キロ、
投射重量約１トンのシャヒーン１型と見られる。シャヒーン１の発射実験は一九九九年四月に続いて二回目。

パキスタンのカーン外務報道官は発表直後、「技術的な検証が目的で印パの緊張とは無関係だ」と述べました。しかし、パキスタン紙記者は「対インド攻撃能力を見せかける意図がある」と語る。パキスタン軍部内で最近、米国のイラク攻撃に乗じてインドが同様に先制攻撃を仕掛けてくるのでは、との懸念が強まっている。

1. Ответьте на вопросы:
- パキスタン軍事政権はいつ、何の実験を行いましたか。
- 発射事件の結果は何でしたか。
- ミサイルの特徴はどこにありますか。
- 実験の目的は何ですか。
- パキスタン紙記者は実験のことをどのようにコメントしていますか。
- パキスタン軍部内では懸念の強まりはどのような理由によるものですか。

2. Скажите по-японски:
- ракета среднего радиуса действия класса «Земля-Земля»;
- осуществить экспериментальный запуск;
- продемонстрировать военную мощь;
- голосовать на всеобщих выборах;
- одним действием исправить положение,
- продемонстрировать боевую мощь;
- растет опасение.

3. Переведите на японский язык:
1) Военное правительство Пакистана объявило о проведении испытаний ракет среднего радиуса действия класса «Земля-Земля».
2) Сообщают, что данные ракеты могут нести на себе ядерные боеголовки.
3) Испытание ракет проводится в условиях военной напряженности в регионе.
4) Полагают, что испытания проводятся с целью оказать поддержку политическим партиям милитаристского уклона на предстоящих всеобщих выборах.
5) По мнению журналистов пакистанских газет, испытаниями также планировалось продемонстрировать соседним государствам боевую мощь.

4. Перескажите содержание текста от лица: а) военного обозревателя; б) диктора российского телевидения. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию.
Употребите следующие выражения :

—長い目で見ると	Если подходить с перспективой, то
—について意見がまちまちです	Мнения по вопросу расходятся;
—強い関心を集めている	Привлекать всеобщее внимание
—について意見が一致していません	Мнения не совпадают
—確認のため	Для уточнения…
—細かい点について３点ほど質問があります。	У меня три вопроса относительно подробностей

6. Напишите лексический диктант.

2. Тексты для самостоятельного перевода.

新しい言葉４

監視する	かんしする	**наблюдать**
査察	ささつ	**инспекция**
先遣隊	せんけんたい	**передовой отряд**
配慮する	はいりょする	**беспокоиться, заботиться**
採択する	さいたくする	**принимать**
決議	けつぎ	**резолюция**
側面	そくめん	**аспект, сторона**

テキスト４

イラク査察延期方針

国連監視査察委員会のハンス・ブリクス委員長が三日、査察先遣隊のイラク入りを当面、延期すると発表した。対イラク強硬路線を取る米英、特に米政府に対して、国連が配慮せざるを得なかったためだ。これまで国連は(国連安全保障理事会が新たな決議を採択出来ない限り、現行決議に基ずいて査察再開を目指す)という原則で、イラク側との協議を受けてきたが、超大国の意向に反して、査察再開に踏み切ることは出来なかった。

ブリクス委員長と、国際原子力機関（IAEA）のモハメド・エルバラダイ事務局長は四日、ワシントンに着き、米国務長官と大統領補佐官（安全保障問題担当）と協議する予定だが、実務的な側面に加えて、米英決議案の詳細について話し合うことも疑いない。

新しい言葉５

殺害する	さつがいする	**убить, уничтожить**
参事官	さんじかん	**советник**
書記官	しょきかん	**секретарь (дип.должность)**
復興	ふっこう	**восстановление, возрождение**
派遣する	はけんする	**посылать, откомандировать**
概要	がいよう	**общее содержание, в общих чертах**
閣議	かくぎ	**заседание кабинета министров**
影響	えいきょう	**влияние, воздействие**
情報機関	じょうほうきかん	**(зд.) разведывательные органы**
頻発する	ひんぱつする	**часто происходить**

テキスト５

外交官の殺害

朝日新聞によると、イラク北部で日本人の外交官２人が殺害されたそうだ。２９日、車で移動中の在英大使館参事官と在イラク三等書記官、イラク人運転手が襲撃され、殺害された。３月のイラク戦争開始以降、日本人に死者が出たのは

初めて。日本外務省によると、２人はイラク戦争の大規模戦闘が終わる前に、復興支援のために米英主導の占領当局に派遣されていた。
２人は２９，３０の両日、チクリートで開かれる予定だった北部イラク支援会議に出席するため、２９日午前１０時にバグダッドの大使館を出発していた。

小泉首相は、自衛隊や文民のイラク派遣を目指す方針に変わりがないことを強調した。日本政府は派遣の概要を定める基本計画を１２月中旬までに閣議決定する日程は変えない方針だが、実際の派遣時期や内容に大きな影響が及ぶのは必至だ。イラクでは２９日にスペインの情報機関員７人、３０日に韓国人２人が殺害されるなど、米同盟国への襲撃が頻発している。

(http://www.asahi.com)

テキスト６

バグダッド南東のシーア派モスクで爆発、１０人死亡

バグダッド南東部にあるイスラム教シーア派のモスク（礼拝所）で２２日、自動車爆弾が爆発。ロイター通信が伝えた警察幹部の話では、少なくとも１０人が死亡した。

モスクは、イスラム教の休日に当たる金曜日の礼拝で多くの市民が集まっていたという。イラク各地では、スンニ派武装勢力によるとみられるシーア派市民を狙った自爆テロが相次いでいる。２月のシーア派の宗教行事の際には、爆弾を体に巻きつけて徒歩で侵入したり、自動車で突き込んだりといった自爆テロが相次ぎ、９０人を越える死者が出た。

（http://www.asahi.com/ 2005. 23/04）

テキスト７

イラン核開発認めず

米ロ首脳会談

イラク安定化も一致

米国の大統領とロシア大統領は２７日午前１１時過ぎ、ワシントン郊外の大統領山荘キャンプデービットで二日間にわたる会談を終え、共同記者会見した。両首脳はイラクの安定と復興の必要性やイラン、朝鮮民主主義人民共和国（北朝鮮）による核兵器開発を認めないという原則的立場で一致したことを明らかにし、国際的懸案に強調して対処する姿勢を強調した。しかし、微妙な食い違いは残った。

米大統領は会見の冒頭、「ロシアと米国はテロとの戦争における同盟国だ」と明言。米国が最も重視するイラク、アフガニスタンの治安維持と復興について、アメリカの大統領は両国の安定と自由が全世界の利益になるという点で両首脳が合意したと指摘。ロシア大統領もこれに同意した。

両首脳はイランと北朝鮮の核兵器についても、核兵器開発は許されないという原則で一致した。米大統領はイランが核兵器保有せず、いかなる開発計画も維持しないという目標について米露は共通だと述べた。露大統領も、イランは国際原子力機関（ＩＡＥＡ）に協力しなければならないと明言した。同大統領はしかし、北朝鮮の核問題を交渉で解決するには北朝鮮が要求する「安全の保障」も与えるべきだと主張、米国の柔軟な対応を促した。

Урок № 12
Обзорный урок по теме

1. Переведите на японский язык следующие тексты:

Задание 1

- Премьр-министр Великобритании 21 числа посетил столицу Ирака Багдад и провел встречу с премьером Временного правительства Ирака.
- Премьер-министр Великобритании дважды посещал районы на Юге Ирака, где были дислоцированы английские войска.
- Это первый визит Премьер-минстра в Багдад, обстановка в котором остается напряженной из-за продолжающихся террористических актов.
- На пресс-конференции Премьер-министр назвал ситуацию в Ираке борьбой между демократией и терроризмом.

Задание 2

Российская делегация в Совете Безопасности ООН заявила, что готова применить право вето в отношении англо-американской резолюции о санкциях против этой страны и внесла свой собственный проект. Российский представитель категорически отклонил предложения Великобритании
и США об ужесточении санкций против Ирака. Россия считает, что подобные меры приведут к гуманитарной катастрофе и усилят напряженность в регионе.
Рассмотрение вопроса решено продолжить через два дня, когда в Нью-Йорк прибудет иракская делегация высокого ранга. Между тем, американская авиация нанесла новые удары по югу Ирака.

Задание 3

По сообщениям министерства обороны США, в Ираке с начала военной компании погибли в общей сложности 528 американских военнослужащих.
С 1 мая 2003 года, когда президент США объявил о завершении активной фазы военной операции, в Ираке погибли 390 солдат, в том числе 253 - в результате «вражеского огня». С начала войны ранения получили около 3 тыс. человек.

(составлено по материалам сайта REN TV, 2001г.,2004г.)

2. Задания для занятий в мультимедийном классе.

1. Прослушайте новостные сюжеты по теме урока, отмеченные звездочкой, и дайте ответы на вопросы преподавателя.

2. Выберите режим «Задания». Повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и дайте перевод.

3. Запишите новость иероглифами.

4. Выберите режим «Словарь». Составьте предложения с использованием новой лексики.

5. В режиме «Задания» выполните упражнение на тренировку памяти. Повторите за диктором части предложения, последовательно соединяя

синтагмы (1+2, 1+2+3 и т.д.).

6. В режиме «Видеоизображение» выполните последовательный перевод на русский язык

7. В этом же режиме прокомментируйте сюжет на японском языке при выключенном звуке

8. В режиме «Задания» повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и полностью с запаздыванием на одно, затем на два слова.

9. В режиме «Задания» переведите с японского языка на русский каждое предложение с запаздыванием на одно, затем на два слова.

10. В режиме « Видеоизображение» переведите сообщение с японского языка на русский синхронно.

3. Задания по теме.

а) На сайте газеты «Асахи» в Интернете найдите под рубрикой «Международная тематика» сообщения по теме. Составьте и выступите в аудитории с краткими информационными докладами. Ответьте на вопросы группы.
б) Используя новостной материал, полученный из средств массовой информации, подготовьтесь к дискуссии по теме. Употребите следующие выражения:

- ご意見やご提案を出していただきたいと思います。	Прошу высказывать мнения и предложения;
- お話を少し切り詰めていただけないものでしょうか。	Не могли бы Вы сделать свое выступление покороче?
- もとへ戻してはいかがでしょうか。	Давайте вернемся к главному вопросу;
- 次の問題に進んではいかがでしょうか	Не перейти ли нам к следующему вопросу?
- これはここで取り上げるべき問題ではありません。	Этот вопрос не стоит сейчас поднимать;
—まず、第一に	Прежде всего…
- このあたりでまとめるべきだと思います	Я полагаю, пришло время подвести итоги;
- それでは本日の会議はこれで終了させていただきます。	На этом разрешите закрыть заседание.

Тема
Политические выборы

Лексико-грамматический комментарий

1. Употребление цифр.

а) Иероглиф 日 в словах китайского происхождения читается по онному чтению: с цифрами используется чтение ニチ, например, 一日（いちにち）、十六日（じゅうろくにち）、а в случаях употребления с другими иероглифами, как правило, читается ジツ например, 翌日（よくじつ）следующий день, 先日（せんじつ）недавно, 即日（そくじつ）в тот же день и т.д. Исключения представляют лишь чтения 明日（みょうにち）и 明後日（みょうごにち）, которые обычно читаются как あした и あさって. В словах, образованных китаизмами и состоящих из нескольких знаков, иероглиф 日 употребляется в качестве японизма и читать его следует по кунному чтению с озвончением, например, 投票日（とうひょうび）день выборов、誕生日（たんじょうび）день рождения、記念日（きねんび）день памяти и т.д.

б) В газетных текстах проценты указываются математическим знаком %, а процент, кратный 10-ти, может обозначаться иероглифом 割り (десять процентов). Соответственно каждые последующие кратные десяти проценты будут обозначаться следующим образом: 二割（にわり）、三割（さんわり）、五割（ごわり）и т.д. до 100%. Если речь идет о многоразовом увеличении, употребляется слово 場合（ばあい）раз, само по себе означающее увеличение в два раза. При троекратном увеличении говорят 三場合、при большем 五場合、四場合. В случае необходимости указать на уменьшение в два и более раза вместо этих слов употребляют 半分 и простые дроби, например, одна треть- 三分の一.

2. Словообразование.

Для обозначения политических партий используется иероглиф 党, присоединяемый к собственно названию, например, 共和党（きょうわとう）консервативная партия, 民主党（みんしゅとう）демократическая партия.

К основным политическим партиям Японии относятся образующие коалицию правящих партий 与党（よとう）:

自民党	じみんとう	Либерально-демократическая партия
公明党	こうめいとう	Партия Комэйто религиозного общества Сока гаккай

и оппозиционные партии 野党（やとう）:

民主党	みんしゅとう	Демократическая партия
共産党	きょうさんとう	Коммунистическая партия
社民党	しゃみんとう	Социал-демократическая партия

Во второй половине 20 века на политической арене страны появлялись, а затем реформировались такие партии как:

社会党	しゃかいとう	Социалистическая партия
自由党	じゆうとう	Либеральная партия
保守党	ほしゅとう	Консервативная партия

Отдельную политическую организацию, активно участвующую в выборах, представляет 社民連（しゃみんれん）, образованный на базе бывшего Генерального Совета профсоюзов Японии Сохио（総評）.

Для обозначений политических фракций в парламенте, партии или политических течений используется иероглиф 派- течение, группировка, например,

改革派（かいかくは）реформаторы, 急進派（きゅうしんは）радикалы, 原理主義派（げんりしゅぎは）фундаменталисты, 過激派（かげきは）экстремисты и т.д.

3. Аббревиатуры

Словом 日系の означается нечто или некто «японского происхождения, японских корней», так 日系人 называют человека, предки которого являлись японцами. Как правило, так говорят о японцах, принявших гражданство другой страны, например американцев японского происхождения в Японии называют 日系米人, бразильцев- 日系ブラジル人。

В то же время для обозначения полукровок (независимо от их проживания и гражданства) используется слово 混血（こんけつ）生まれ или на американский манер ハーフ. Слово 混血人, возникшее в 50-е годы в период американской оккупации, имело дискриминационный оттенок, поэтому в современном японском языке все чаще заменяется на нейтральное 日系人

4. Выражение 止むを得ない（やむをえない）переводится на русский язык как неизбежный, неминуемый, вынужденный. Например,

止むを得ない事情よって в силу непреодолимых обстоятельств;

止むを得ないことで遅れた опоздал по независящим от меня обстоятельствам;

やむを得ずやった я сделал это вынужденно.

Урок № 13
Политические выборы (страны Европы и Ближнего Востока)

新しい言葉1

共和国	きょうわこく	республика
投票	とうひょう	голосование
締め切る	しめきる	закрывать, заканчивать
選挙監視	せんきょかんし	наблюдение за выборами
陣営	じんえい	лагерь
独自	どくじ	самобытный, оригинальный
集計	しゅうけい	подсчет, подведение итогов
候補	こうほ	кандидат (на должность)
くら変え	くらかえ	смена места, переход
決選	けっせん	решающее голосование
確実な	かくじつな	достоверный, надежный
大健闘する	だいけんとうする	мужественно бороться
崩壊	ほうかい	распад, разрушение

言葉の練習

1．共和国

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

共和国	член республиканской партии
共和主義者	республиканская партия

共和制	республика
共和政体	республиканец
共和党	республиканская система власти
共和党員	республиканский строй

б) Переведите на русский язык:

共和国を形成する
共和国を宣言する
社会主義共和国
自治共和国の政権
人民民主主義共和国
ブルジョア共和国政体

в) Скажите по-японски:

- провозгласить буржуазно-демократическую республику;
- правительство народно-демократической республики;
- образовать автономную республику ув составе федерации;
- вступить в республиканскую партию;
- поддержать республиканцев на выборах.

２．投票

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国民投票	избирательный бюллетень
一般投票	право голоса
挙手投票	действительный бюллетень
起立投票（きりつ）	недействительный бюллетень
記名投票	всенародное голосование
無記名投票	референдум
有効投票	тайное голосование
無効投票	*поименное голосование*
投票権	голосование вставанием
投票用紙	вотум недоверия
不信任投票	голосование поднятием рук

б) Переведите на русский язык:

投票に行く
共和党に投票する
投票で決める
投票はすみましたか。

в) Скажите по-японски:

- идти на выборы;
- Вы проголосовали?
- заполнить бюллетень;
- решать тайным голосованием;
- голосовать за Демократическую партию;
- воспользоваться правом голоса.

３．締め切る

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

締め切りの延ばし	предельный срок
締め切り後到着の願書	заявление, доставленное позже срока
戸の締め切り	прекращение приема (заявлений)
受付（うけつけ）の締め切り	закрытие дверей
締め切り期日（きじつ）	отсрочка

б) Переведите на русский язык:

戸を締め切った家
締め切りを延ばす
受付は締め切ります
締め切りの延長

в) Скажите по-японски:

- прием заявлений закончен;
- домик с закрытыми дверями;

- продлить срок сдачи сочинений;
- определить последний день сдачи;
- успеть сделать к установленному дню сдачи.

4．選挙監視

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

総選挙	наблюдатель
選挙違反	наблюдательный пункт
選挙運動	наблюдение за выборами
選挙区	всеобщие выборы
選挙人名簿（めいぼ）	нарушение избирательного закона
監視員	предвыборная компания
監視所	список избирателей

б) Переведите на русский язык:

選挙監視をする
選挙に負ける
選挙によって決める
選挙の結果を発表する
監視を厳しくする
監視の手をゆるめる

в) Скажите по-японски:

- наблюдать за проведением выборов;
- вести избирательную компанию;
- победить на выборах;
- проиграть на выборах;
- обнародовать результаты выборов;
- ужесточить контроль;
- ослабить наблюдение.

5．陣営

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

共和国主義者の陣営	политический лагерь
社会的陣営	республиканский лагерь
政治的陣営	противостоящий лагерь
敵対する陣営	социальный лагерь

б) Переведите на русский язык:

異なる陣営に属する（ぞくする）
陣営に分裂（ぶんれつ）をもたらす
社会主義者の陣営に入る
改革派の陣営に敵対する

в) Скажите по-японски:

- внести раскол в лагерь единомышленников;
- принадлежать к разным политическим лагерям;
- присоединиться к лагерю реформаторов;
- разделиться на два противостоящих лагеря;
- борьба двух лагерей.

6．独自

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

独自の	оригинальность
独自の見解	своеобразный, оригинальный
独自の立場	свой путь
独自の行き方	личная точка зрения
独自性	своя личная позиция, взгляд

б) Переведите на русский язык:

独自の立場から見ると
独自の行き方をする
独自性のあるもの
独自性を持っている

в) Скажите по-японски:

- обладать своеобразием;
- идти своей дорогой;
- если исходить из своей точки зрения;
- купить оригинальную вещь.

7．集計

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

投票数の集計	результаты подсчета
来訪者の集計	подсчитать число посетителей
集計の結果	подсчитать количество бюллетеней

б) Переведите на русский язык:

投票数を集計する
来訪者が何人あったか集計する
来訪者数を集計する
集計の結果を発表する

в) Скажите по-японски:

- подсчитать, сколько было посетителей;
- посчитать голоса после выборов;
- подвести итоги голосования;
- опубликовать результаты подсчета голосов.

8．候補

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

候補者の名簿	неприемлемая кандидатура
大統領の候補	кандидатский стаж
最有力大臣候補	подходящая кандидатура
女性候補者	наиболее вероятная кандидатура министра
候補者推薦（すいせん）	кандидат на пост президента
候補期間	список кандидатов
目ぼしい候補者	рекомендация кандидата
認めがたい候補者	женщина-кандидат

б) Переведите на русский язык:

候補に立つ
候補に立てる
会長の候補に推される（おされる）
Ａさんを会長の候補に推す(おす)
立候補する

в) Скажите по-японски:

- выдвинуть кандидата от лагеря социалистов на всеобщих выборах;
- рекомендовать г-на А. в качестве кандидата на пост министра;
- подать списки кандидатов от консервативной партии;
- быть наиболее вероятным кандидатом на пост президента.

9．くら変え, 決選

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

くら変えする	решающее голосование
仕事のくら変え	менять сферу деятельности
決選する	смена работы

б) Переведите на русский язык:

左派から右派へくら変えする
仕事をくら変える
決選投票を行う

в) Скажите по-японски:

- часто менять место работы;
- перейти из левой фракции в правую;
- провести решающее голосование;
- участвовать в решающем голосовании.

10．確実な

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

確実な論拠（ろんきょ）	несомненный успех

確実な方法
確実性
確実な筋
確実な成功

обоснованный довод
верный источник
надежность, основательность
верный способ

б) Переведите на русский язык:

確実なところは知らない
確実性のない
を確実と思う
確実性がある
確実にする

в) Скажите по-японски:

- я точно уверен в этом;
- по сведениям из достоверного источника;
- быть лишенным надежности;
- точно я не знаю;
- привести обоснованные доводы;
- стать неоспоримым фактом.

１１．大健闘する, 崩壊

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

健闘する
大健闘
軍の崩壊
台風での崩壊
国家の崩壊
崩壊する
崩壊の疵（きず）

следы разрушений
разрушаться, разбиваться
крах государства
разгром армии
разрушения от тайфуна
мужественно, смело бороться
огромное мужество

б) Переведите на русский язык:

台風で家が崩壊した
崩壊の疵が見える
資本主義体制の崩壊
風化による岩の崩壊

в) Скажите по-японски:

- крах капиталистической системы;
- видны следы разрушений;
- дом был разрушен тайфуном;
- скальные разрушения из-за сильного ветра;
- для победы требуется огромное мужество.

テキスト１
セルビア大統領選
決選投票へ

ユーゴスラビア連邦セルビア共和国で二十九日行われた共和国大統領選の投票は同日夜締め切られ、即日開票に入った。ベオグラードの民間選挙監視団体や各陣営の独自集計によれば、得票率が５０％を超えた候補はおらず、連邦大統領からのくら替えを狙うコシュトウニツ氏とラブス連邦副首相による決選投票が確実の情勢だ。一方、民族主義強硬派のシエシエリ急進党党首が大健闘して三位につけており、前政権崩壊後の体制転換を率いてきた民主勢力には衝撃となった。

信頼性の高い民間団体「自由選挙と民主主義のためのセンター」によれば、第一位の候補者が得票率３１・３％でトップ、第二位２７・７％、第三位２２・５％。

1. Ответьте на вопросы:

- セルビア共和国での大統領選の投票はいつ行われ、いつ開票に入りましたか。
- 選挙では５０％の得票率を超えた候補者がいましたか。

- 決選投票の候補者になったのはだれですか。
- 民主勢力と衝突した候補者はだれですか。
- 第一位の候補者が得た票率は何%ですか。
- 第二位と第三位の%はなんでしたか。

2. Скажите по-японски:

- выборы президента республики;
- голосование на выборах;
- перейти к решающему голосованию;
- начать процедуру раскрытия бюллетеней;
- процент полученных голосов свыше 50%;
- крах политического режима;
- руководить процессом перестройки социальной системы;
- гражданская организация, пользующаяся высоким доверием общества.

3. Переведите на японский язык:

1) 29 числа состоялись выборы президента республики, и в этот же день начался подсчет голосов.
2) По мнению наблюдателей, ни один из кандидатов не набрал больше половины голосов.
3) Говорят, кандидат от демократического крыла стремится сменить свою должность.
4) Считают, что кандидат от партии радикалов может занять 3-е место.
5) Эта гражданская организация не пользуется в политических кругах высоким доверием.
6) Для того, чтобы занять первое место нужна, как максимум, треть голосов.

4. Перескажите содержание текста от имени: а) наблюдателя ОБСЕ; б) журналиста-международника. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте диалоги по его содержанию. Узнайте мнение собеседника о прошедших выборах и их результатах. В качестве примера ознакомьтесь с нижеприведенным диалогом.

会話の例

政治学の講師、セルビア人留学生、大学にて。

留学生：先生、申し訳ありませんが、今日授業を休ませていただきたいのですが。実は、セルビアでは大統領選挙が行われていて、投票所のある大使館へ行って投票し、その後、いろいろ手伝うことを依頼されているのです。宿題はグループの友達から聞いて、明日の授業で提出します。

講師：　まあ、やむをえませんね。投票するのは市民の義務ですからね。ところで、投票は今日締め切られますか。

留学生：はい、普通は一日で締め切られ、翌日に開票します。

講師：　選挙監視団体も立ち会いますか。

留学生：私の聞いてたところでは、民間選挙監視団体と各陣営の代表者が違反をチエックしています。大使館ではロシア下院代議員が立ち会うそうです。

講師：　どの候補者が当選しそうですか。予想はどうなっていますか。

留学生：得票率５０％を超える候補者はいないと思いますが、連邦大統領と連邦副首相の二人が決選投票に残るのは確実視されています。三位になるのは民族主義強硬派の急進党党首だというのが大方（おおがた）の予測です。

講師：　セルビアは、前の政権が崩壊して選挙になったのですね。体制変革の中心になったのは民主勢力ですね。

留学生：今度の選挙は急進党と民主勢力の衝突となりました。
講師：　集計は明日以降ですが、どの団体の開票速報が一番信頼できるのですか。
留学生：民間団体で一番信頼性の高いのは「自由選挙と民主主義のためのセンター」です。公式結果が発表されるのは二日後になると思います。
講師：　詳しいですね。それじゃ、今日はもちろん欠席しても結構ですが、明日の授業で投票のことを話して下さい。

言葉

義務	ぎむ	долг, обязанность
立ち会う	たちあう	присутствовать (где-либо)

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉２

圧倒的な	あっとうてきな	подавляющее(количество)
有力な	ゆうりょくな	влиятельный, веский
低下	ていか	снижение
成立する	せいりつする	осуществиться, образоваться
判明する	はんめいする	выясниться, оказаться
大勢	たいせい	общее положение

言葉の練習

１．　圧倒的な

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

圧倒的な勝利	подавляющее большинство
圧倒的多数	в основном
圧倒的に	убедительная победа
圧倒する	подавить кого-либо

б) Переведите на русский язык:

相手を圧倒する

圧倒的な多数で動議を採択（さいたく）する

в) Скажите по-японски:

- подавить противника;
- принять решение большинством голосов;
- одержать убедительную победу.

２．　有力な

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

有力な手がかり	влиятельное лицо
有力な援助	влиятельный кандидат
有力な証拠（しょうこ）	веская улика
有力な新聞	могучее доказательство
有力な候補	влиятельная газета
有力者	существенная помощь

б) Переведите на русский язык:

かれの当選は有力と見られている

有力な情報を入手した

かれは大変な有力者だ。

彼は有力者に多くの知人がいる。

в) Скажите по-японски:

- у него много знакомых среди влиятельных людей;
- он очень влиятельный человек;

- я получил очень достоверные сведения;
- предполагается, что он по всей вероятности будет избран.

３． 成立する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

成立する	проведение помолвки
和解の成立	осуществление примирения
内閣の成立	принятие бюджета
予算の成立	формирование кабинета министров
婚約の成立	осуществиться, состояться

б) Переведите на русский язык;

和解を成立させる
新内閣が成立した
委員会は成立しなかった
婚約が成立したらしい

в) Скажите по-японски:

- заседание комиссии не состоялось;
- сформирован новый кабинет министров;
- похоже, помолвка состоялась;
- сформировать комиссию;
- примирение состоялось.

４． 判明する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

身元の判明	выясниться, оказаться
居住の判明	выяснение места жительства
判明する	выяснение личности
後の判明	последующее выяснение

б) Переведите на русский язык:

その後判明したところによれば
彼の居住はまだ判明しない
被害者（ひがいしゃ）の身元が判明した

в) Скажите по-японски:

- согласно тому, что выяснилось позднее;
- была выяснена личность пострадавшего;
- его местонахождение еще не выяснено;
- последующее выяснение покажет.

テキスト２

ロシア大統領選の投票が１４日、極東地域から始まり、全土で行われた。ＡＰ通信によると、現職の大統領が他の候補者に圧倒的な差をつけており、第一回投票での再選が確実とみられる。

ほかに立候補しているのは、共産党のハリトノフ下院議員や日系女性で改革派のハカマダ元下院議員ら５人。有力な対立候補がいないことなどから、投票率の低下が懸念されていたが、ＡＰ通信によると、１４日夕の時点で投票率は５７，８％に達し、同選挙は成立した。

ロシア大統領選では、投票率が５０％に達しない場合は、選挙は成立せずに再投票となる。即日開票され、１５日未明には大勢が判明した。

(по материалам сайта http//:www.asahi.com)

1. Ответьте на вопросы:

- ロシア大統領の選挙は何年に行われましたか。
- ロシア憲法で定められた大統領の任期は何年間ですか。
- 選挙が成立するために必要な投票率は何%ですか。
- 今回の選挙ではどのような人々が立候補しましたか。何の政党からですか。

- 選挙での投票率が５０％に達しない場合はどうなりますか。

2.Скажите по-японски:

- выдвинуть кандидатуру;
- быть переизбранным;
- победить с подавляющим разрывом;
- выборы состоялись;
- голосовать на выборах;
- проводить выборы на территории всей страны;
- влиятельный кандидат;
- победить на выборах.

3. Переведите на японский язык:

1) Начавшись на Дальнем Востоке, выборы прошли на территории всей Российской Федерации.

2) Предполагают, что при подавляющем большинстве голосов будет переизбран нынешний президент.

3) Накануне выборов вызывала опасение возможность низкой явки избирателей.

4) В случае, если число проголосовавших составит менее 50%, придется проводить новые выборы.

5) Своих кандидатов выдвинули фракция реформаторов и компартия России (КПРФ).

4. Перескажите содержание текста от лица а) журналиста, сообщающего о результатах прошедших выборов; б) телезрителя, интересующегося исходом голосования. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте диалоги по его содержанию.

Употребите следующие словосочетания:

—投票用紙	Бланк для голосования
—無記名投票（むきめいとうひょう）を行う	Провести тайное голосование
—投票箱（とうひょうばこ）に入れる	Опустить в урну для голосования
—一括投票〔いっかつとうひょう〕をする	Голосовать в целом
—謝辞（しゃじ）をする	Выступить с благодарственной речью
—規則（きそく）にのっとり	В соответствии с правилами…
—投票による採決（さいけつ）を行います	Решать вопрос голосованием
—投票結果を報告する	Объявить результаты голосования

5. Напишите лексический диктант.

新しい言葉3

接戦	せっせん	рукопашный бой, один на один
監視団	かんしだん	группа наблюдателей
妨害	ぼうがい	помеха, препятствие
抗議	こうぎ	протест
構え	かまえ	1) конструкция; 2) положение, поза
統制	とうせい	контроль, регулирование

言葉の練習

1．　接戦、監視

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

接戦する	вести наблюдение, держать под надзором
試合での接戦	находиться под надзором
監視する	вести рукопашный бой
監視されている	борьба на соревнованиях
厳しい監視	наблюдатель, сторож

監視員 наблюдательный пункт
監視所 строгое наблюдение

б) Переведите на русский язык:

今日の試合は接戦だった。 監視を厳しくする
監視の手を緩める（ゆるめる） 監視団を派遣する

в) Скажите по-японски:

- ослабить наблюдение;
- установить строгий надзор;
- отправить группу наблюдателей;
- находиться под наблюдением полиции;
- вступить в единоборство на выборах;
- решительно бороться за голоса избирателей.

2．　妨害

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

妨害する	обструкция
勉強の妨害	помеха движению
妨害物	препятствие, заграждение
安眠妨害（あんみん）	помеха занятиям
通行の妨害	помешать кому-либо
議事の妨害	мешать сну

б) Переведите на русский язык:

妨害を加える 妨害を除く
妨害になる 通行を妨害する
勉強を妨害しないでくれ 安眠妨害だぞ。

в) Скажите по-японски:

- делать помехи;
- стать помехой;
- Дай поспать!
- ликвидировать помехи, препятствия;
- не мешай заниматься!
- мешать проходу (проезду).

3．抗議

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

抗議する	массовый протест
政府への抗議	горячий протест
抗議の提出	молчаливый протест
断固たる抗議	решительный протест
無言（むごん）の抗議	заявление протеста
激しい抗議	протест правительству
集団抗議	протестовать против чего-либо

б) Переведите на русский язык:

抗議を申し込む 政府に抗議する
抗議を提出する 人の抗議を呼ぶ
抗議の印とする 抗議の意を表する

в) Скажите по-японски:

- вызвать протест у людей;
- сделать в знак протеста;
- заявить протест.
- выразить чувство протеста;
- выразить протест правительству;

4．構え

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

家の構え	позиция в борьбе дзюдо
表構え	исходная позиция

立ち合いの構え　　　　　　　　　　фасадное оформление
柔道の構え　　　　　　　　　　　наружный вид дома

б) Переведите на русский язык:

立ち合いの構えに入る　　　　　　表構えの立派な家
対立を強める構えだ　　　　　　　柔道の構えを覚える

в) Скажите по-японски:

- принять исходную позицию;
- у него дом с прекрасным фасадным оформлением;
- ситуация указывает на обострение противоречий.

テキスト３

ウクライナ大統領選挙、２氏接戦で決選投票へ

ウクライナ中央選挙管理委員会は１日、大統領選挙（１０月３１日)の中間集計の結果、親ロシア派で与党の現職首相と、親欧米派の元首相のいずれの獲得率も過半数に達しないと発表した。このため２氏による２１日の決選投票に持ち込まれることが確実になった。

中央選管によると、１日午後１時 (日本時間同日午後８時)までの集計の結果、開票率９４．２４％で、現職首相は獲得率４０．１２％、元首相は３９．１５％。投票率は７５．５４％だった。

欧州安保協力機構（ＯＳＣＥ）の選挙監視団からは「与党の選挙戦には政治力を使った不正があった。国際的にみて民主的とはいえない」と指摘された。それによると、政府による報道統制があったほか、投票日には有権者名簿の不備や同一人物による複数投票があったという。野党の陣営は、選挙妨害に対する抗議集会などによって与党との対決を強める構えだ。

(по материалам http://asahi.com/ international, 2004)

1. Ответьте на вопросы:

- ウクライナでの大統領選挙の中間集計の結果はどうなりましたか。
- 選挙の候補者になったのはだれですか。
- 過半数を獲得出来た候補者がいましたか。
- 決選投票はいつ行われますか。
- 欧州安保協力機構の選挙監視団は何と指摘しましたか。
- 監視団の意見ではどんな不正がありましたか。

2. Скажите по-японски:

- результаты промежуточного подсчета;　　- оппозиционная прозападная партия;
- использование политического влияние;　　- послать наблюдателей на выборы;
- провести митинги протеста;　　- участвовать в решающем голосовании.

3. Переведите на японский язык:

1) В президентских выборах принимали участие кандидаты от правящей и ряда оппозиционных партий;
2) По результатам предварительного подсчета бюллетеней, никто из кандидатов не получил большинства голосов избирателей.
3) По мнению наблюдателей за проведением выборов, были допущены некоторые нарушения;
4) В этом избирательном округе не готовы списки избирателей.

4. Перескажите содержание текста от лица: а) диктора российского телевидения; б) участника голосования. Ответьте на вопросы группы.
5. Используя лексику текста, составьте диалоги по его содержанию.
Употребите следующие словосочетания:

—度々申し訳ありませんが	Извините, что часто докучаю Вам;
—事実を認める	Признать факт, что…
—この事実から出発いたしますと	Если исходить из этого факта, то…
—これについてデータがございませんか	Нет ли у Вас данных по этому вопросу?
—論拠（ろんきょ）に反論する	Отвергать аргументы
—（に）圧力を加える	Оказывать давление на …
—理屈（りくつ）が立たない	Нет логики!
—念（ねん）のために申し上げておきます	Я сообщаю для сведения;
—これで失礼いたします。	На этом разрешите откланяться

6. Напишите лексический диктант.

2. Тексты для самостоятельной работы:

テキスト4

イラク国民議会選挙、１月３０日実施と発表

イラク選挙管理委員会は２１日、国民議会選挙を来年１月３０日に行うと発表した。イスラム教スンニ派が多く住む中北部地域を中心に混乱が続いており、選挙の実施が危ぶまれているが、選管は予定通りの実施を強調した。

政党登録は２２日までの予定で進行中。２００件近い政党や個人から申請があり、選管は半数以上を承認した。有権者登録も始まり、選管は朝日新聞に「全土で順調に進んでいる」と語った。

ただ、北部では今月、武装勢力が有権者登録の関係書類を焼く事件が発生。宗教指導者が選挙参加を呼びかけるシーア派地域でも作業の遅れが出ており、なお懸念は残ったままだ。

イラクでは、選挙に向けて、すでに５０を超える政党や団体が登録した。有権者登録は準備が遅れていたが、バグダッドの一部などで少しずつ始まっている。

(по материалам сайта http://www.asahi.com./international/1221/001.html
http://www.asahi.com/international/1221/006.html)

テキスト５

アフガニスタンでの大統領選挙

アフガニスタンでは先週土曜日に行われた大統領選挙の開票集計作業が進められています。この集計作業は交通事情などより、二・三週間かかる見通しです。一方で、今回の選挙の成立は発表されているものの、候補者の一人である現大統領が有権者たちに圧力をかけていた疑いがあるので、ほかの十四人の候補者は選挙の無効を訴えていますが、一部の人たちは司直を取り下げていると言います。

(по материалам радиопрограммы «Голос России», 2003г.)

Урок № 14
Президентские выборы (Америка, Азия)

新しい言葉１

推定	すいてい	установление
得票	とくひょう	голоса в поддержку
上回る	うわまわる	превышать, превосходить
着手する	ちゃくしゅする	приступить, начать
確定する	かくていする	решить, установить; быть решенным, установленным
憲法裁判所	けんぽうさいばんしょ	конституционный суд
異議	いぎ	возражение
申し立てる	もうしたてる	изъявлять, заявлять
当選する	とうせんする	быть избранным

言葉の練習

１． 推定

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

推定の	предположить
推定する	по моему предположению
私の推定では	предполагаемый
推定相続人	предполагается, что
推定される	предполагаемый наследник

б) Переведите на русский язык:

巨額になるものと推定される

推定しにくい

推定出来る

支出を推定する

в) Скажите по-японски:

- предполагают, это составит огромную сумму;
- я ничего не могу предположить;
- последствия трудно предположить;
- предполагаемый ущерб от тайфуна.

２． 得票

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

得票数	голоса «против»
候補者の得票	голоса «за»
得票率	число полученных голосов
獲得票の比率（かくとくひょう）	процент полученных голосов
賛成票	голоса за кандидата
反対票	соотношение голосов

б) Переведите на русский язык:

この候補者の得票は３万票だった

票を得る

票を失う

票は同数に分かれた。

票を集める

賛成票を投じる（とうじる）

各有権者が一票の票を持っている

в) Скажите по-японски:

- голоса разделились поровну;
- голосовать в поддержку кого-либо;

- собрать много голосов;
- кандидат собрал 30 тысяч голосов;
- лишиться голосов избирателей.

３．　上回る

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

去年の水準の上回り	превышение
支出の上回り	превышение прошлогоднего уровня
予想の上回り	сверх ожиданий
上回るもの	превышение ассигнований

б) Переведите на русский язык:

平年作を上回る
去年の水準を上回る
支出が収入を上回る
結果は私の予想を上回るものとなった

в) Скажите по-японски:
- результаты превзошли все наши ожидания;
- доходы превысили расходы;
- превысить средний уровень;
- превысить довоенный уровень.

４．　着手する、確定

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

仕事の着手	окончательно решенная проблема
確定的	принятие окончательных выводов
結論（けつろん）の確定	окончательно
確定した問題点	начало работы

б) Переведите на русский язык:

工事に着手する
仕事に着手する
それが確定した
結論はまだ確定していない
日程を確定する

в) Скажите по-японски:
- это решено окончательно;
- окончательные выводы еще не сделаны;
- приступить к работе;
- приступить к строительным работам.

5. 憲法裁判所

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

憲法上	председатель суда
憲法の前文	международный суд
地方裁判所	суд по семейным вопросам
家庭裁判所	окружной суд
最高裁判所	верховный суд
国際司法裁判所	по Конституции
裁判長	создание Конституции
憲法の制定	преамбула Конституции

б) Переведите на русский язык:

憲法を制定する
憲法を改正する
裁判所に出頭する
裁判所に召喚（しょうかん）する
裁判所に訴える（うったえる）

в) Скажите по-японски:
- предстать перед окружным судом;
- вызвать в Верховный суд;
- председатель конституционного суда;
- обратиться в международный суд.

6.異議

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

異議なく
重大な異議
理由の申し立て
申立書（もうしたてしょ）
虚偽（きょぎ）の申し立て
異議なし

ложное заявление
письменное заявление
указание причин
резкое возражение
беспрекословно
«Согласен!»

б) Переведите на русский язык:

提案に異議を唱える
異議はない
事実を申し立てる

異議がある
異議を申し立てる
虚偽の申し立てをする

в) Скажите по-японски:

- делать ложное заявление;
- Нет возражений?- Согласны!
- заявить протест против чего-то;
- возражать против предложения депутатов;
- Изложите факты!

テキスト１

インドネシア大統領選

２０日に投開票されたインドネシア大統領選の決戦投票は、２１日朝までの開票作業で推定集計率が５０％に達し、中央選管によると、前政治・治安担当調整相（５５）が得票率６０％で当選を確実にした。再選を目指した大統領（５７）は３９％前後にとどまっており、予想外の大負けとなりそうだ。

今月９日にジャカルタの豪州大使館近くで起きた爆弾テロ事件を背景に治安強化などを訴えた前治安担当調整相は、大統領の地盤とされた中部ジャワを含む３２州中２９州で同氏の得票を上回り、圧倒的な強さを示した。この候補者は投票に先立って記者団に対し、就任式前に閣僚名薄を発表する意向を示しており、早期に組閣に着手する見込みだ。

大統領選の確定結果は１０月５日に発表され、新大統領は１０月２０日に就任する予定。今の大統領は敗戦が確定しても、投開票手続きに不明な点がある場合は結果発表から３日以内に憲法裁判所に異議申し立てが出来る。

(по материалам сайта http://www.asahi.com)

1. Ответьте на вопросы:

- インドネシア大統領選の結果はどうなりましたが。だれが当選しましたか。
- 選挙にはどんな事件が影響を与えましたか。
- ５０％に達した推定集計率で何が明らかになりましたか。
- 前治安担当調整相は投票に先立って何をしましたか。
- 確定結果はいつ発表されますか。
- 大統領の就任式は何日後に行われる予定ですか。
- 投開票手続きに不明な点がある場合何が出来ますか。

2. Скажите по-японски:

- решающее голосование;
- накануне голосования;
- ставить целью перевыборы;
- представить список кабинета министров;
- крупное поражение, превзошедшее прогнозы;
- провозгласить укрепление общественного порядка;

- сразу приступить к формированию кабинета министров;
- подать протест в конституционный суд.

3. Переведите на японский язык:

1) По предварительному подсчету голосов стала очевидной победа кандидата от либеральной партии.
2) Убедительную победу в большинстве штатов одержал кандидат, призывающий к укреплению общественного порядка в стране.
3) Накануне выборов кандидат представил список будущего кабинета министров и заявил о намерении приступить к его формированию сразу же после официального вступления в должность.
4) В случае, если результаты голосования будут вызывать сомнения, президент может обратиться в конституционный суд в течение 3-х дней со дня их официального объявления.

4. Перескажите содержание текста от лица а) ученого-политолога; б) студента, изучающего политическую систему стран ЮВА. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте диалоги по его содержанию. Употребите следующие словосочетания:

—失礼ですが	Прошу прощения, но...
—お名前はかねがねうかがっておりました	Я давно слышал о Вас
—選挙に行く	Идти на выборы
—候補者を支持する	Поддерживать кандидата
—賛成票	Голос за
—反対票	Голос против
—棄権表（きけんひょう）	Воздержавшиеся
—決定を破棄（はき）する	Отменить решение
—表を数える	Подсчитать голоса

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉２

間接	かんせつ	косвенный
直接	ちょくせつ	прямой, непосредственный
本人	ほんにん	сам, свой
選挙人	せんきょにん	выборщик
折衷案	せっちゅうあん	компромисс
良識	りょうしき	здравый смысл
指導者	しどうしゃ	руководитель
割り振る	わりふる	распределять, делить
獲得する	かくとくする	получить, завоевать
義務	ぎむ	долг, обязанность

言葉の練習

1．　間接、直接

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

間接に	прямое дополнение
直接に	прямое действие
間接の影響	увидеть кого-то лично
間接税	непосредственная причина
間接話法	прямо или косвенно
直接間接に	косвенная речь
直接の原因	косвенный налог
直接面会する	косвенное влияние
直接行動	прямо, непосредственно
直接補語（ほご）	косвенно

б) Переведите на русский язык:

間接に聞く
直接交渉する
直接税を払う
間接に影響するところが大きい
これは彼から直接に聞いた話
直接に言う

в) Скажите по-японски:

- прямо или косвенно оказывать влияние;
- я слышал это из вторых рук;
- мне нужно увидеть его лично;
- вести прямые переговоры;
- прямые и косвенные налоги;
- кто-то косвенно в этом заинтересован.

2．　本人、選挙人

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

本人自身	списки выборщиков
本人の住所	голосование выборщиков
選挙人名縛	сам, собственной персоной
選挙人の投票	местожительство данного лица

б) Переведите на русский язык:

本人から聞く
私はその本人です
選挙人に任せる
本人自身が来た
選挙人を選ぶ

в) Скажите по-японски:

- это я слышал от него самого;
- избирать выборщиков;
- вписать имя в списки выборщиков.
- он пришел собственной персоной;
- выборщики избирают президента;

3．　折衷案

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

折衷する	эклектизм
和洋折衷の	компромисс из двух проектов
両案の折衷	смешать, пойти на компромисс
折衷主義	смешанного японо-европейского типа

б) Переведите на русский язык;

両案を折衷する
折衷主義者
折衷案が出来る
折衷的なもの

в) Скажите по-японски:

- сделать компромисс из двух проектов;
- эклектик;
- он может пойти на компромисс;
- смешанные стили одежды.

4．　良識

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

良識ある態度	лишенный здравого смысла
良識の富	здравомыслящее отношение
良識のない	много здравого смысла
良識に欠ける	вновь обрести здравомыслие
良識に戻る	не хватает здравомыслия

б) Переведите на русский язык:

良識に訴える　　良識に富んでいる
良識が足りない　　良識を欠く
良識がある　　良識がない

в) Скажите по-японски:

- воззвать к здравому смыслу;
- здесь нет здравого смысла;
- в этом много здравого смысла;
- а есть ли в этом здравый смысл?

5．　指導者

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

指導する	правила руководства
指導のもとに	принцип руководства
指導の任	руководить, возглавлять
指導的	инструктор
指導員	руководящий, руководящая
指導原理	ответственность за руководство
指導法	под руководством

б) Переведите на русский язык:

指導の任に当たる　　指導を誤る
指導的な役割を演じる　　生徒に水泳を指導する

в) Скажите по-японски:

- принять на себя руководство;
- играть руководящую роль;
- руководить тренировками учащихся.
- неправильно направлять кого-то;
- под руководством политических партий;

6. 獲得する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

政権の獲得	полученный процент
旗の獲得	сбор урожая
収穫（しゅうかく）の獲得	завоевание флага
獲得率	завоевание политической власти

б) Переведите на русский язык:

政権を獲得する　　優勝旗を獲得する
収穫を獲得する　　票を獲得する

в) Скажите по- японски:

- завоевать переходящее знамя;
- получить урожай;
- завоевать политическую власть;
- выяснить коэффициент полученных голосов.

7. 義務

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

義務的	обязательный срой службы
義務として	обязательное образование

義務の観念 обязательный
義務教育 по обязанности
義務年限 чувство долга

б) Переведите на русский язык:

自分の義務を果たす
勉強する義務がある
義務を負わせる
ただ義務的に働く
義務の観念に乏しい

в) Скажите по-японски:

- иметь слабое чувство долга;
- работать просто от чувства долга;
- обязать кого-либо;
- быть обязанным учиться;
- исполнить свой долг.

テキスト2

米大統領選、特徴は間接選挙

米大統領選の最大の特徴は、有権者の投票で直接、選ばれるのではない間接選挙になっていることだ。

１１月２日の投票日に一般有権者による投票（一般投票）で選ばれるのは、共和党と民主党の候補者本人ではなく、各州の大統領選挙人だ。そして、一般投票で選ばれた選挙人による投票（選挙人投票）で大統領が正式に選出される仕組みになっている。

選挙人による選出制度は米国の建国時に、議会による大統領選出方式との折衷案として、定められた。当時は一般有力者の良識に国の政治指導者の選出を全面的に任せることは出来ないという考えが、政治指導層の間にあったためだ。

選挙人総数は、上院(１００人)と下院(４３５人)の定数に、首都ワシントン分の３人を加えた計５３８人。各州には「上院議員数プラス下院議員数」の選挙人が割り振られる。各政党が選挙人候補者を指名し、メーン州とメブラスカ州を除く各州の一般投票では、最も多く票を集めた陣営がその州の全選挙人を獲得する「勝者総取り」制度になっている。

こうして選ばれた選挙人は１２月に各州の州都に集まり、大統領候補者に投票する。連邦憲法では選挙人が一般投票の結果に沿って投票するよう義務ずけてはいないが、これまではほぼ一般投票の結果の通りに投票されてきた。翌年１月に上下両院合同会議で選挙人投票の結果が開票され、選挙人の過半数２７０人を獲得した候補者が大統領に当選する。

ただし、選挙人の割り当て数は州ごとに異なっている上「勝者総取り」のため、各陣営が獲得する選挙人の数は必ずしも一般投票の結果に比例しない。一般投票で勝っても選挙人の獲得数で負ける可能性がある。選挙人総数の過半数（現在は２７０人以上）を獲得した候補者がいない場合は、上位３人の候補者の中から連邦下院議会が投票で選ぶことになっている。過去２回、１８００年と１８２４年にこの規定が発動された。

(http://www.asahi.com)

1. Ответьте на вопросы:

- 米大統領の最大の特徴は何ですか。
- 一般投票で選ばれるのは候補者本人ですか。
- いくつの政党が候補を出していますか。

- 米国での選挙人による選出制度はいつ、どうして定められましたか。
- 選ばれた選挙人はその陣営からの候補者のために投票すべきですか。
- 選挙人の投票の結果はいつ開票されますか。
- だれが大統領に当選するのですか。
- 選挙人総数の過半数を獲得した候補者がいない場合、どうなりますか。
- そういう例がありましたか。
-「勝者総取り」という原則はどういう意味ですか。

2. Скажите по-японски:

- прямое голосование;
- избираться коллегией выборщиков;
- в качестве компромисса;
- косвенное отношение;
- создать избирательную систему США;
- избираться президентом;
- полностью рассчитывать на здравый смысл;
- основываясь на результатах всеобщих выборов;
- получить большинство голосов в парламенте.

3. Переведите на японский язык:

1) Особенность выборов президента США заключается в непосредственном избрании всеобщим голосованием не самого кандидата, а коллегии выборщиков.
2) Кандидат от республиканской или демократической партий, получивший большинство голосов выборщиков, становится президентом.
3) Такая избирательная система была принята в период создания государства.
4) По конституции выборщик не обязан голосовать за кандидата от своего партийного лагеря, но обычно результаты голосования совпадают с первичными выборами.
5) В случае, если ни один из кандидатов не набрал большинства голосов, президент избирается Конгрессом США из трех первых претендентов.

4. Перескажите содержание текста от лица а) участника первичных выборов; б) иностранного наблюдателя за проведением выборов. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте диалоги по его содержанию.
Употребите следующие словосочетания:

—簡単に教える	Объяснить в общих чертах;
—可否を発表する	Опубликовать результаты голосования;
—多数決で可決される	Быть принятым большинством голосов;
—満場一致で可決される	Быть единодушно принятым;
—お耳に入れておきたいと思います	Хотел бы известить Вас о том, что…
—問題の本質を明らかにする	Раскрыть сущность проблемы;
—という点に注目する	Обратить внимание на то, что…
—新たな成功をお祈りいたします	Желаю Вам новых успехов.

6. Напишите лексический диктант.

Тексты для самостоятельной работы:

テキスト3

グアテマラ大統領選、決選投票確実に

「メキシコ市８日＝田口栄一」中米グアテマラの中央選管によると、七日投票が行われた大統領選挙は、八日午後五時（日本時間九日午前八時）現在、開幕率
８４％で、右翼系野党・グアテマラ共和戦線（ＦＲＧ）のアルフォンソ・ボルテイージョ候補（４８）が得票率４７・９２％でトップに立ち、与党・国民進歩党（ＰＡＮ）のオスカル・ベルヘル候補（５３）が３０・９６％で二位につけている。
ボルテイージョ候補が有効投票の過半数を獲得するのは困難な情勢で、来月二十六日に決選投票が行われることがほぼ確実になった。

(« Асахи», 2000г.)

テキスト４

米大統領選、投票始まる、投票者数　大幅増の見方

米大統領選の投票が２日朝（日本時間同日夜）からニューヨーク州など東部各州を皮切りに始まった。再選を狙う共和党の現職大統領とそれを阻止しようとする民主党の上院議員が大接戦のまま選挙戦を終えたため、有権者の関心は高く、投票者数は前回をかなり上回ると見られる。開票は午後６時(同３日午前８時)に始めるケンタッキー州から順次、進められるが、接戦のため集計作業の難航も予想されている。順調に進めば３日早朝(同３日夜)には大勢が判明すると見られるが、場合によっては票集計などで、さらにずれ込むこともありそうだ。

１日に発表された世論調査で現職の大統領の支持率は４８％で、その相手の４７％をわずかにリードした。しかし、フォックスニュースの調査では逆の結果も出ており、混戦の度合いは一層深まっているようだ。特にフロリダやオハイオなど激戦州の情勢は最後まで見極めがつかなかったため、米メデイアも選挙人獲得数の最終予想は控えている。

一方で大統領選は高い関心を反映して、有権者登録や期日前投票が大量に行われた。最終的には前回の投票総数約１億５００万人を１０００万―２０００万人上回るという予想も出ている。そうした新たな投票者が、勝敗の行方を左右すると見られる。２日には大統領選と同時に、連邦上院選（定数１００、改選議席数３４）、下院選（定数４３５、全議席改選）、さらに 11 州の知事選も行われ、即日開票される。　(http://www.asahi.com, 2004)

Урок № 15
Обзорный урок по теме.

1. Задания для занятий в мультимедийном классе.

1. Прослушайте новостной сюжет №1 по теме « Политические выборы» и дайте ответы на вопросы:

—選挙はいつ、どこの国で行われましたか。
—選挙キャンペインに参加したのは何の政党ですか。
—選挙の結果はどうなりましたか。
—与党側の政治路線はどのようなものなんですか。
—今回の選挙は政府の政策にどんな影響を与えますか。

2. Выберите режим «Задания». Повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и дайте перевод.
3. Запишите новостной сюжет иероглифами.
4. Выберите режим «Словарь». Составьте предложения с использованием новой лексики.
5. В режиме «Задания» выполните упражнение на тренировку памяти. Повторите за диктором части предложения, последовательно соединяя синтагмы(1+2, 1+2+3 и т.д.).
6. В режиме «Видеоизображение» выполните последовательный перевод сообщения на русский язык:
7. В этом же режиме при выключенном звуке прокомментируйте видеоизображение.
8. В режиме «Задания» повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и полностью с запаздыванием на одно, затем на два слова.
9. В режиме «Задания» переведите каждое предложение на русский язык с запаздыванием на одно, затем на два слова.
10. В режиме «Видеоизображение» переведите сообщение с японского языка на русский синхронно.

2. Задания по теме.

а) На сайте газеты «Асахи» в Интернете найдите под рубриками «Международная тематика» и «Политика» сообщения по теме. Составьте и выступите в аудитории с краткими информационными докладами. Ответьте на вопросы группы.

б) Используя новостной материал, полученный из средств массовой информации, подготовьтесь к дискуссии по теме.

Употребите следующие выражения:

—ご多忙中ですか、今度の討論にご参加いただきまして、まことに感謝いたします。	Позвольте поблагодарить Вас за то, что приняли участие в дискуссии, несмотря на свою занятость;
—司会を務めさせていただくAでございます。よろしくおねがいいたします。	Меня зовут А., я буду вести дискуссию;
—この点にはプラスの面もあれば、マイナスの面もあると考えます。	Считаю, что здесь есть и положительное и отрицательное;
—感謝の意を表させていただきます。	Позвольте выразить признательность;
—時間が参りました。	Наше время подошло к концу;
—これで終了（しゅうりょう）いたします	На этом мы закончим.

Тема №5
Российско-японские отношения

Лексико-грамматический комментарий

1. Непредикативные прилагательные.

Помимо предикативных и полупредикативных прилагательных в газетных текстах часто используются непредикативные прилагательные типа いわゆる так называемый, あらゆる разнообразный, 断固たる（だんこたる）решительный, твердый、堂々たる величественный и т.д., характерные для книжного стиля.

2. Префиксы.

Для обозначения потенциально возможного, но еще не произошедшего к данному моменту действия или состояния, используется префикс 未（み）. Содержащее префикс слово часто выступает определением к существительному. Например, 未結婚の妹(незамужняя сестра)、未解決の問題 (нерешенный вопрос), 未発表の記事(неопубликованная статья).

3.Суффиксы.

а) 済み ずみ (2-я основа от глагола 済む – благополучно оканчиваться; уладиться) обозначает законченность действия. Употребляется после существительного, отражая состояние законченности действия. Например, 体験済み (испытано на жизненном опыте), 解決済み (уже решено), 支払い済み (выплачено).

б) べき является определительной формой книжного суффикса べし, употребляется после глаголов в третьей основе и переводится как долженствование в значении обязанности, например, 国を守るべきだ (вы должны защищать свою страну).

С глаголом 3-его спряжения する употребляется в форме すべき, например, 勉強すべき (ваша обязанность –учиться). Следует отметить, что в последнее время все чаще в средствах массовой информации и этот глагол стал использоваться в данной конструкции в 3-ей основе, то есть するべき。 Сравните нижеприведенные варианты выражений долженствования и найдите различия:

今日もっと早く帰らなければならない Сегодня мне нужно вернуться домой раньше.
電車は七時に出発するはずです。 Поезд должен отправиться в 7 часов.
君は医者に行くべきだ。 Ты должен пойти к врачу.

4.Уступительные придаточные предложения.

ものの употребляется для передачи уступительности в сложноподчиненных предложениях, после 3-ей основы глагола настояще-будущего времени и переводится «хотя», например:
とは云うものの (хотя это и так, но...), それは重要な問題であるものの (хотя это важный вопрос, но...). Характерно для письменного стиля.

*5. もはや*переводится «уже, больше не», подчеркивая завершенность действия, чаще употребляется с глаголами в отрицательной форме. Например, 条件はもはやない (больше нет условий)

6. Местоимения.

В газетных текстах, а также в речах и выступлениях вместо местоимения 私達 используется 我々（われわれ）, причем в случае употребления с существительным говорят 我が国（わがくに）、我が党（わがとう）и т.д.

7.Глаголы.

В значении « создать, учредить» в японском языке используются различные глаголы, употребление которых зависит от смыслового значения составляющих их иероглифов.

工場、協会、病院、学校、銀行を設立する	основать завод, ассоциацию, больницу, школу, банк и т.д. (иероглифы-«построить» и «оснастить»)
モスクワ大学を創立する	основать университет (учредить, построить)
団体を組織する	сформировать организацию (организовать)
海軍（図書館）を創設する	основать морской флот (оснастить)
モスクワを創始する	основать Москву (положить начало)
雑誌（新聞）を創刊する	основать печатное издание (создать, издавать)
合唱団（連隊、列車）を編成する	сформировать хор (отряд, поезд) (сформировать , создать из составных частей)
美術品を創造する	создать произведение искусства (создать, творить)
外交関係（国家、政府）を樹立する	установить дипломатические (взрастить и установить) отношения(государство)
論文を創作する	создать теорию, учение

Урок № 16
Российско-японские отношения (90-е гг.20 века)

新しい言葉 1.

設立する	せつりつする	основать, образовать
友好	ゆうこう	дружба
団体	だんたい	организация
招待	しょうたい	приглашение
衆院	しゅういん	палата представителей
講演	こうえん	лекция, выступление

言葉の練習

1. 設立する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

設立者	цель создания
会社の設立	годовщина основания ассоциации
協会設立記念日	создание компании
設立の目的	основатель

б) Переведите на русский язык:

会社を設立する　　工場を設立する

病院を設立する

学校を設立する

協会を設立する

設立記念日を祝う

в) Скажите по-японски:

- компания основана в 1896 году;
- главная цель - основать предприятие;
- были открыты школы и больницы;
- основатели общества «Россия-Япония».

2. 友好

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

友好関係	договор о дружбе и взаимопомощи
国家間の友好	дружба между двумя странами
友好相互援助条約	дружеские отношения

б) Переведите на русский язык:

友好的に進む

友好条約に調印する

友好関係を結ぶ

友好相互援助条約に基いて

в) Скажите по-японски:

- иметь дружеские отношения со странами региона;
- подписать договор о дружбе, взаимопомощи и сотрудничестве;
- проводить встречу в атмосфере (雰囲気-ふんいき) дружбы и взаимопонимания;
- пусть крепнет дружба между нашими странами.

3. 団体

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

団体の一員として	коллективная деятельность
１０人以上の団体	скидки для организаций
団体生活	коллективный поход
団体交渉	группа численностью свыше 10 человек
団体旅行	представитель коллектива
団体割引	коллективный переговоры

б) Переведите на русский язык:

団体を組織する

団体交渉を行う

団体を解散する

団体の一員としてスピーチをする

в) Скажите по-японски:

- организация была создана три года назад;
- туристическая фирма делает скидки для организаций;
- позвольте сказать несколько слов от имени нашего коллектива;
- на японских фирмах принято организовывать коллективные походы для служащих.

4. 招待

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

政府の招待	письменное приглашение
招待なし	приглашение посетить страну
訪問する招待	без приглашения
招待状	приглашение правительства

б) переведите на русский язык:

首脳部の招待によって(で)訪問する

招待を受ける

御招待ありがとう御座います

招待状を送る

招待に応じる

パーチへ招待される

в) Скажите по-японски:

- посетить страну по приглашению правительства;

- президент принял приглашение посетить Японию в сентябре месяце;
- в посольства были разосланы приглашения на прием;
- на банкет (晩餐会―ばんさんかい) нельзя идти без приглашения;
- спасибо за приглашение посетить Вашу страну.

5. 衆院

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

衆議院	роспуск палаты представителей
参議院	срок полномочий палат парламента
衆議院委員会	одобрение палатой представителей
衆議院代議員	палата советников парламента
衆議院の承認	депутат парламента
衆議院の解散	выборы в палату представителей
衆議院の任期	палата представителей
衆議院選挙	парламентская комиссия

б) Переведите на русский язык:

参議院の承認で	衆議院代議員を選ぶ
衆議院を解散する	参議院への選挙を行う
衆議院選挙に参加する	参議院の代表団を受け入れる

в) Скажите по-японски:
- законопроект одобрен палатой представителей;
- выборы в палату представителей состоятся летом этого года;
- на встрече присутствовали депутаты парламента;
- палата советников - верхняя палата японского парламента;
- в случае роспуска палаты представителей состоятся выборы.

6. 講演

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

歴史の講演	публичное выступление
講演会	лекция по истории
公開講演	лекционное собрание
講演者	плата за присутствие на лекции
講演料	лектор

б) Переведите на русский язык:

講演する	日露関係について講演する
学生の前に講演する	講演料を払う
公開講演に出席する	経済の講演を休む

в) Скажите по-японски:
- читать студентам лекцию по экономике; - провести публичное выступление;
- внести плату за присутствии на лекции; - присутствовать на лекционном собрании.

テキスト１

モスクワ市長　１３日から来日

モスクワ市長が十三日から十八日までの日程で来日する。九月に設立されたロシアとの友好団体「日露友好フォーラム２１」（会長―桜内元衆院議長）の招待によるもので、日本の首相、外務ら政府関係者らとの会談のほか、講演などを予定している。

*桜内　さくらうち　фамилия

1. Ответьте на вопросы:
日本を訪れたのは何の代表団ですか。
それはどんな訪問ですか。
訪問はいつ行われますか。
訪問の日程は何ですか。
訪問の中でモスクワ市長は何の会談をする予定ですか。
その訪問はどの招待で行われますか。
「日露友好フォラーム」という団体はいつ組織されましたか。

2. Скажите по-японски:
- мэр Москвы посетит Японию;
- нанести дружеский визит;
- по приглашению организации «Форум-21 век»;
- провести встречу с представителями японского парламента;
- выступить с лекциями перед собравшимися.

3. Переведите на японский язык:
) Предполагается, что мэр Москвы посетит Японию;
:) Мэр Москвы посетит Японию с дружеским визитом;
) Делегация Москвы посетит Японию по приглашению организации «Форум-21 ек»;
) «Форум –21 век» был создан в сентябре 1998 года;
) Предполагают, что мэр Москвы выступит с лекциями;
) В ходе визита мэр встретится с представителями японского парламента и отрудниками МИД Японии.

4. Перескажите содержание текста от имени: а) члена делегации г.Москвы; б) курналиста, освещающего визит делегации в Японию. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста составьте мини-диалоги по его содержанию. В качестве примера ознакомьтесь с приведенным ниже диалогом:

会話の例

ヨ本駐在ロシア大使館、二人の若い外交官。

イワノフ：ペトロフさん、来月の中旬ごろモスクワ市の代表団が来日するのを知っていますか。
ペトロフ：いいえ、知りません。だれが迎えに行って、ずっと側につくんですか。
イワノフ：君ですよ。
ペトロフ：え？本当ですか。僕は何も聞いていませんよ。日程はもう決まっているんですか。
イワノフ：まだですが、来月の 13 日から 18 日までの 5 日間になるでしょう。
招待側は「日露友好フォーラム２１」ですから、首相、外務省ら、政府関係者らとの会談のほか、講演なども予定しているそうです。

ペトロフ：外交エチケットでは会談の時、日本側を日本人の通訳がするので、こちらはロシア側の話しだけ通訳すればいいですが、講演会はどうするんでしょうか。
イワノフ：代表団は日本語の出来る通訳さんもいるそうです。講演会を通訳するのを彼に任せるに違いありません。資料もあるし、準備の段階で情報をもらっていますからね。
ペトロフ：講演の場所は。
イワノフ：今の時点では東京大学とか早稲田大学を予定していますが、変更もありえます。
ペトロフ：じゃ、日程が決まるまで待ちましょう。

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉２

固まる	かたまる	твердеть, быть окончательно утвержденным
複数	ふくすう	несколько
繰り下げる	くりさげる	отложить, перенести
示唆する	しさする	намекнуть
考慮する	こうりょする	принять во внимание

言葉の練習

1. 固まる

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

意見が固まった	твердое обещание
天気がすっかり固まった	твердая позиция
組織が固まっている	чувствовать себя скованно
牛乳が固まった	организация укрепляется
固くなる	молоко прокисло
態度が固い	погода окончательно установилась
固い人	мнение окончательно утвердилось
口が固い	надежный человек
固い約束	резко высказываться
頭が固い	рутинное мышление

б) Переведите на русский язык:

日程が固まった	約束が固い
態度を固くする	頭の固い人
固い地盤がある	団結の固い組合

в) Скажите по-японски:

- твердо держать слово;
- расписание визита определено;
- чувствовать себя скованно
- придерживаться твердой позиции;
- доверять надежному человеку;
- сплоченный профсоюз.

2. 複数

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

複数形	многопартийность
複数政党性	множественное число

б) Переведите на русский язык:

複数の　　　　　　　　　　　　　　　　複数政党性の原則

в) Скажите по-японски:

- использование множественного числа;
- соблюдать принцип многопартийности;
- несколько решений проблемы.
– найти несколько подходов к решению.

3. 繰り下げる

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

出発の日を繰り下げる	отсрочка
繰り上げる	отложить день отъезда
繰り延べる	перенести на ранний срок
会談の繰り延べ	отложить встречу
繰り延べ勘定（かんじょう）	отсроченный расчет

б) Переведите на русский язык:

会談を繰り上げる	出発を２日繰り上げる
繰上げ交渉を行う	決定を繰り下げる

в) Скажите по-японски:

- отложить визит в Китай;
- отсрочка выплат зарплаты;
- отложить день отъезда в Америку;
- перенести встречу в верхах на ранний срок.

4. 示唆する, 考慮する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

可能性の示唆	есть что учитывать
方法の示唆	находиться на рассмотрении
考慮中	намек на возможность чего-либо
考慮の余地がある	намек на способ осуществления

б) Переведите на русский язык:

方法を示唆する	示唆を受ける
考慮する	考慮に入れる
考慮を要する	考慮の余地がない

в) Скажите по-японски:

- намекнуть на возможность отсрочки;
- принять во внимание необходимость;
- надо учесть эту позицию;
- больше нечего учитывать.

テキスト２

日露首脳会談は１回

日本首相のロシア訪問の際のロシア大統領との首脳会談が、十二日の一回だけになることが固まった。複数の日露関係筋が２日、明らかにした。日本側は当初、首脳会談を十一、十二日の二回にするよう求めていたが、ロシア側の要請で十二日の一回だけになった。

十日に予定していた訪ロ出発に関して、総理大臣は２日、大阪府富中市の大阪大学での講演で、「十日ないし十一日に訪ロする予定にしている」と述べ、出発を十一日に繰り下げる可能性を示唆した。総理大臣は当初、十日に日本を出発し、十一、十二両日、モスクワに滞在。十三日にサンクトペテルブルグを訪問した後、帰国する予定だった。日本政府は首相のサンクトペテルブルグ訪問を取りやめることも考慮している。

1．Ответьте на вопросы:
- 複数の露日関係筋はいつ、どんな情報を明らかにしましたか。
- 会談の最初の予定は何でしたか。どうして変わりましたか。
- 大阪大学での講演で総理大臣は何と述べましたか。
- 最初の日程にサンクトへの訪問が入りましたか。
- ロシアでの滞在は長くなりますか、それとも短くなりますか。

2．Скажите по-японски:
- встреча с президентом России;
- по просьбе российской стороны;
- намекнуть на возможность;
- отменить визит;
- несколько источников информации;
- отложить отъезд;
- вернуться на Родину;
- принять во внимание.

3．Переведите на японский язык:
1) Принято окончательное решение относительно встречи Президента России с Премьер-министром Японии.
2) Предполагается, что Премьер-министр Японии посетит Россию по приглашению правительства с 12 по 14 число этого месяца.
3) Ожидалось, что руководители России и Японии встретятся дважды, но по просьбе российской стороны в программу пребывания Премьер-министра были внесены изменения.
4) Представитель министерства иностранных дел Японии во время встречи с журналистами намекнул на возможность изменений в программе визита.
5) Предварительная программа включала и посещение Санкт-Петербурга, но в Министерстве иностранных дел допускают и его отмену.

4 . Перескажите содержание текста от имени: а) сотрудника МИД РФ; б) сотрудника одной из российских газет. Ответьте на вопросы группы.

5 . Используя лексику урока, составьте мини-диалоги по содержанию текста. Употребите следующие выражения:

—ご希望におおじて	По Вашему желанию…
—日程は多少変更できます	Можем внести изменения в программу
—なにかご希望はおありですか。	Нет ли у Вас пожеланий?
—細かい点は後ほど（のちほど）	Подробности обсудим позже.
—またお目にかかりましょう	Увидимся еще;
—主催者のもとに	По инициативе …
—受け入れ側	Принимающая сторона
—なにか不行き届きの点がありましたら	В случае, если возникнут затруднения;

6. Напишите лексический диктант.

新しい言葉３

領土	りょうど	территория
解決する	かいけつする	решать, решить

提案	ていあん	проект, предложение
回答	かいとう	ответ
内容	ないよう	содержание
当面	とうめん	ближайший, первоочередной

言葉の練習

１．領土

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

領土的	иметь притязания на территории
固有の領土	территориальная проблема
領土的要求を持ち出す	территориальный
領土を拡張する	расширить территорию
領土問題	исконные территории
領土的野心を抱く	питать территориальные вожделения

б) Переведите на русский язык:

領土問題を取り上げる　　固有領土を守る

領土問題交渉を行う　　領土を拡張する野心

в) Скажите по-японски:

- защищать исконные территории; - поднять территориальный вопрос;
- вести переговоры по территориальной проблеме;
- выдвигать территориальные требования.

２．解決する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

解決策	нерешенный (вопрос)
円満な解決	решенный (вопрос)
解決済み	меры разрешения вопроса
未解決	решить к обоюдному удовлетворению

б) Переведите на русский язык:

問題を解決する　　解決がつく

円満な解決がみた　　解決済みの問題

в) Скажите по-японски:

- дело уладилось к взаимному удовольствию; - вопрос уладился;
- это уже решенный вопрос; - нерешенных проблем нет.

３．提案

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

提案する	лицо, вносящее предложение
提案者	содержание проекта
提案の内容	внести предложение

б) Переведите на японский язык:

提案は賛成を得た　　新企画を提案する

в) скажите по-японски:

- внести предложение о начале переговоров; - предложить новый проект;
- проект получил одобрение; - изучить содержание предложения.

４．回答

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

...の回答として	ясный ответ
至急にご回答を下さい	в ответ на...

明確な回答　　содержание ответа
回答の内容　　срочно дайте ответ!

б) Переведите на японский язык:

回答が遅れた　　回答する
回答を要する　　回答用紙を開ける

в) Скажите по-японски:

- дать ясный ответ;　　- срочно дайте ответ!
- ответ получен поздно;　　- суть ответа неясна.

５．内容

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

内容の豊富な　　по содержанию
話しの内容　　форма и содержание
形式と内容　　содержательный
内容において　　содержание беседы

б) Переведите на русский язык:

内容を詳しく話す　　内容に乏しい（とぼしい）
内容が豊かだ　　内容のない話

в) Скажите по-японски:

- содержательная встреча;　　- малосодержательный фильм;
- форма и содержание письма;　　- подробно рассказать содержание разговора.

６．当面

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

当面の課題　　противостоящий противник
当面の必要　　насущная задача
当面の敵　　настоятельная необходимость

б) Переведите на русский язык:

課題に当面する　　必要性に当面する
当面している問題の解決　　危機に当面する

в) Скажите по-японски:

- стоять перед лицом необходимости;　- проблемы, с которыми мы столкнулись;
- войска, противостоящие противнику; - столкнуться с кризисом.

テキスト３

タス通信によると、ロシア外務省高官は三日、ロシア側が、北方領土問題解決に関する橋本*元首相の提案への回答の内容を当面公表しない方針を明らかにした。この回答は、十二日に予定される日本首相とロシア大統領の首脳会談で、ロシア側から伝えられる予定。同高官は、その理由について、「論争を引き起こすのを避ける」ためと説明し、ロシア政府として「首相の訪ロの間」は公表しないことを決めたとしている。

*橋本竜太郎　　はしもと　りゅうたろう　имя бывшего премьер-министра

１．Ответьте на вопросы:

- ロシア外務省高官は三日、何を明らかにしましたか。
- ロシア側に何の提案が出されましたか。
- ロシア大統領と日本首相の首脳会談はいつ行われる予定ですか。

- どうしてロシア側は日本提案への回答の内容を発表しない方針ですか。
- 高官はその理由についてどんな説明をしましたか。

2 . Скажите по-японски:
- высокопоставленный чиновник министерства;
- предложения японской стороны по поводу урегулирования территориальной проблемы;
- опубликовать содержание ответа;
- обнародовать курс правительства;
- объяснить причину;
- избежать проблем.

3 . Переведите на японский язык:
1) Японская сторона внесла ряд предложений по решению территориальной проблемы.
2) МИД России принял решение изучить предложения японской стороны.
3) Представитель российской стороны отметил, что во время пребывания японской делегации решено не делать официальных заявлений.
4) Очевидно, что обе стороны хотят избежать конфликтных ситуаций.

4 . Перескажите содержание текста от имени: а) диктора одного из телевизионных каналов; б) японского журналиста. Ответьте на вопросы группы.

5 . Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. Употребите следующие выражения:

本題に移る	Перейти к основной теме;
次の議題に進んではいかがでしょうか。	Не перейти ли к следующему вопросу?
もとへ戻ってはいかがでしょうか。	Вернемся к основному вопросу
意見の一致が得られそうにもありません	Мы, очевидно, не придем к единому мнению;
手続きをふむ	Соблюсти процедуры
交渉の成り行き	Ход переговоров
意見を交換（こうかん）する	Обменяться мнениями
問題にぶつかる	Сталкиваться с проблемой
問題に焦点をしぼる	Сосредоточить внимание на проблеме.

6 . Напишите лексический диктант.

新しい言葉４

軍艦	ぐんかん	военный корабль
信頼	しんらい	доверие
醸成する	じょうせいする	порождать, вызывать, вселять
措置	そち	меры
一環	いっかん	одно звено
海上自衛隊	かいじょうじえいたい	ВМС «Сил самообороны»
護衛艦	ごえいかん	конвойный(эскортный)корабль
観覧式	かんらんしき	парад
返礼	へんれい	ответный визит, благодарность

言葉の練習

1．軍艦

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

軍艦旗	флотилия
艦艇	судно, корабль
護衛艦	флаг корабля
艦船	конвойный корабль

б) Переведите на русский язык:

軍艦旗をあげる	護衛艦を派遣する
艦船が入港する	軍艦が見えた

в) Скажите по-японски:

- конвойный корабль зашел в порт;
- поднять флаг корабля;
- выслать флотилию;
- в сопровождении кораблей.

2．信頼、醸成

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

信頼する	человек, пользующийся доверием окружающих
信頼すべき	действия, вызывающий доверие
信頼を裏切る	создать условия для переговоров
人に信頼される人間	обмануть доверие
交渉の気運を醸成する	необходимо доверять
信頼醸成行動	доверять кому-либо

б) Переведите на русский язык:

信頼を醸成する	信頼出来る人
人を信頼する	個人信頼関係

в) Скажите по-японски:

- доверять партнеру по переговорам;
- он - человек, пользующийся доверием окружающих;
- доверяя ей, поручили и эту работу;
- приложить усилия к созданию условий для переговоров;
- нельзя обмануть доверие руководства.

3．措置

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

適切な措置	ошибочные меры
措置よろしくを得る	первоначальные меры
最初の措置	соответствующие меры
誤った措置	делать правильный шаг

б) Переведите на русский язык:

措置を誤る	措置をとる
措置を行う	緊急な措置が必要である

в) Скажите по-японски:

- принять экстренные меры;
- проводить мероприятие по решению правительства;
- сделать правильный шаг в решении сложной проблемы;
- первоначальные меры оказались ошибочными.
- мы примем соответствующие меры.

4．海上自衛隊

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

日本自衛隊	военные учения
海上自衛隊	«Силы самообороны» Японии
航空自衛隊	сухопутные войска
陸上自衛隊	военно-морские силы
自衛隊の訓練	военно-воздушные силы

б) Переведите на русский язык:

自衛隊を派遣する	自衛隊との共同訓練を行う
自衛隊の力で	自衛隊が参加する作戦

в) Скажите по-японски:

- «Силы самообороны» Японии проведут учения в Японском море;
- в учениях примут участие не только военно-морские, но и сухопутные подразделения «Сил самообороны»;
- военные операции с участием военно-воздушных сил.

5．観覧式

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

観覧券	плата за просмотр
観覧車	места для зрителей
観覧料	колесо обозрения («чертово колесо»)
観覧者	зритель
観覧席	входной билет

б) Переведите на японский язык:

一般の観覧を許す	観覧料を払う
観覧席に座る	観覧車に乗る
観覧券を買う	観覧者が多い

в) Скажите по-японски:

- сделать открытым просмотр;
- заплатив входную плату, купить билет;
- места для зрителей заняты;
- проводить смотр флота.

6．返礼

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

返礼する	ответный визит
返礼の訪問	сделать ответный подарок
返礼に	в знак благодарности за…

б) Переведите на русский язык:

日本に返礼訪問をする	返礼にお持ち下さい
返礼の贈り物をする	返礼にする

в) Скажите по-японски:

- сделать ответный подарок;
- нанести ответный визит в дружеское государство;
- в знак благодарности за поддержку позвольте пригласить на концерт

テキスト4

ロシア軍艦、来年訪日

戦後初

ロシアの駐日大使は十日、民主党本部で同党の代表と　会談し、日露間の信頼醸成措置の一環として、来年中にロシア海軍の軍艦が戦後初めて日本を訪問

するとの見通しを示した。海上自衛隊によると、海自の護衛艦「くらま」（５，２００トン）が七月下旬、ロシア海軍創設三百周年記念の観覧式参加のため、自衛隊艦船としては初めてウラジオストク港に入港しており、その「返礼」としてロシア軍艦の訪日が検討されている。冷戦終結後、ロシア軍艦が未訪問の西側主要国は日本と韓国だけで、韓国への初訪問も来年予定されているという。
(по материалам газеты「朝日新聞、１９９８年

１. Ответьте на вопросы:
- ロシアの駐日大使は民主党の代表との会談の中で何の見通しを示しましたか。
- 日本海上自衛隊の護衛船は何の目的でウラジオストク港に入港しましたか。
- ロシア軍艦は冷戦終結後日本を訪問したことがありますか。
- 韓国へのロシア軍艦の初訪問はいつ予定されていますか。

２. Скажите по-японски:
- посол России в Японии;
- войти в порт;
-принять участие в параде;
- 300 летняя годовщина создания российского флота.
- меры по установлению доверия между странами;
- впервые после окончания «холодной войны»;
- страны Запада;

３. Переведите на японский язык:
1) Посол России в Японии заявил, что ожидается посещение Японии российским военным кораблем.
2) Взаимные визиты военных кораблей -- лишь одно из звеньев мер по установлению отношений доверия между нашими странами.
3) Военные корабли западных стран примут участие в параде по случаю празднования 300-летней годовщины основания российского флота.
4) После окончания «холодной войны» военные корабли России не посетили только Японию и Южную Корею.
5) Это первый визит российских военных кораблей в Японию.

４. Перескажите содержание текста от лица: а) военного обозревателя, присутствовавшего на смотре флотов; б) сотрудника посольства России в Японии. Ответьте на вопросы группы.

５. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. Употребите следующие выражения:

—共通の立場を見出す	Найти общий язык;
—相互主義にのっとって	На основе взаимности;
—共同の努力を払う	Прилагать взаимные усилия
—確定的な(かくていてきな)事実	Достоверный факт;
—誤解をまねくといけません	Во избежание недоразумений;
—まだ予断（よだん）出来ない	Пока еще трудно определить.

６. Напишите лексический диктант.

新しい言葉５

方法	ほうほう	способ, метод
国境線	こっきょうせん	пограничная линия
画定する	かくていする	определить, провести
特恵待遇	とっけいたいぐう	наиболее благоприятные условия

言葉の練習

１．方法

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке.

色々な方法で	различными способами
ほかに方法がない	ничего не поделаешь!
なんとも方法がつかない	другого способа нет
方法論	методология

б) Переведите на русский язык:

方法を用いる　　方法を講じる

方法を立てる　　方法を探る（さぐる）

в) Скажите по-японски:

- использовать способ;
- принять меры;
- составить план;
- ничего не поделаешь!

２．国境線

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

国境地帯	пограничный пост
国境監視所	пограничный конфликт
国境紛争	пограничный район

б) Переведите на русский язык:

国境を守備する　　国境を越える

芸術に国境なし　　国境紛争を防ぐ

в) Скажите по-японски:

- охранять границу;
- пересечь границу;
- искусство не имеет границ;
- участвовать в пограничном конфликте.

３．画定する

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

境界の画定	проведение демаркационной линии
国境線の画定	установление границ

б) Переведите на русский язык

境界を画定する　　国境線を画定する

国境線画定交渉を行う

в) скажите по-японски:

- провести демаркационную линию;
- вести переговоры по вопросу демаркации границы;
- поднять вопрос о демаркации границы.

４．特恵待遇

а) Прочтите и найдите перевод на русском языке:

最恵国待遇	наиболее благоприятствуемая нация
最恵国	принцип наибольшего благоприятствования

テキスト５

ロシア大使、提案認める

駐日ロシア大使は１４日放映されたＮＨＫとのインタビューで、十二日の日露首脳会談の中でロシア側が「平和条約では領土問題を解決することを盛り込み、その内容は別な条約で決めたい」として、領土問題の解決方法は平和条約とは別の条約で規定する提案したことを認めた。

北方四島の北側などに国境線を画定するとした日本の提案に対する首脳会談でのロシアの回答内容は、公式には明らかにされていない。複数の日露関係筋によると、回答は、１．北方四島を日本の経済活動に特恵待遇を与える特別地域とし、共同経済活動を行う２．平和条約には領土問題を解決することだけを明記し、具体的な解決方法は別な条約で規定する一などの内容とされている。

1. Ответьте на вопросы:
- 駐日ロシア大使はＮＨＫのインタビューで首脳会談でのロシア側の立場について何といいましたか。
- 平和条約には領土問題を解決することが盛り込まれますか。
- ロシア側は何の提案をしましたか。
- 日本提案に対するロシア回答の内容は明らかにされましたか。
- 具体的に言いますと、回答は何の内容とされていますか。

2. Скажите по-японски:
- решить территориальную проблему;
- определить отдельным договором;
- провести демаркационную линию;
- создать условия наибольшего благоприятствования для экономической деятельности;
- осуществлять совместную экономическую деятельность;
- конкретные способы решения проблемы.

3. Переведите на японский язык:
1) Во время встречи на высшем уровне российской стороной было внесено предложении о выделении проблемы Южных Курил в отдельный от мирного договора документ.
2) Японская сторона предложила провести демаркационную линию с севера от 4-х островов Южной гряды.
3) Российская сторона готова сделать спорные острова особым районом с целью осуществления совместной экономической деятельности.
4) Российская сторона готова предоставить Японии в этом регионе статус наибольшего благоприятствования.

4. Перескажите содержание текста от имени: а) сотрудника МИД РФ; б) ученого-специалиста по российско-японским отношениям. Ответьте на вопросы группы.

5. Используя лексику текста, составьте мини-диалоги по его содержанию. Употребите следующие выражения:

なるべく（できるだけ）　　По мере возможности;

この場を借りて	Пользуясь этой возможностью
善隣関係の強化を祈る（いのる）	Желать укрепления добрососедских отношений
という期待を表明する	Выражать надежду, что…
という確信を表明する	Выражать уверенность в том, что
友好関係に大きく貢献（こうけん）する	Вносить большой вклад в развитие дружеских отношений

６. Напишите лексический диктант.

2..Прочтите, переведите и запомните основные даты российско-японских встреч на высшем уровне (период 90-х годов XX - начала XX1 веков).

平和条約をめぐる最近のロ日間の動き

９１年４月　ソ連大統領ゴルバチョウフ氏の訪日、ビザなしの交流を認めること。
９３年１０月１３日　細川首相と来日したエリツイン大統領が「東京宣言」に著名。北方四島の帰属問題について「両国間で作成された文章や法と正義の原則に基ずき解決することにより平和条約を早期に締結するよう交渉を継続する」ことを明記
９７年１１月２日　橋本首相とエリツイン大統領がクラスノヤルスクで会談し、「東京宣言に基ずき２０００年までに平和条約を締結するよう全力を尽くす」ことで一致（クラスノヤルスク合意）
９８年４月１９日　橋本首相が静岡県川奈でのエリツイン大統領との会談で「択捉島とウルップ島の間に国境線を引くことを平和条約で合意し、当分の間は四島に対するロシアの施政権を認める」と提案（川奈提案）
９８年１１月１２日　小渕首相がモスクワを公式訪問。エリツイン大統領は川奈提案を拒否し、領土問題解決の意思だけを盛り込んだ「平和友好協力条約」をまず結び、国境線は別条約で画定するよう提案（モスクワ提案）
９９年１２月３１日　エリツイン大統領が辞任
００年４月２９—３０日　森首相とプーチン大統領がサンクトペテルブルグで会談
００年７月２３日　森首相と沖縄で会談したプーチン大統領が２０００年までに領土問題を解決したうえで平和条約を締結するのは困難との認識を示し、領土問題の先送りを提案
００年９月５日　プーチン大統領の東京への公式訪問。「日露貿易経済分野の協力深化プログラム（森・プーチン・プラン）。
０１年３月　森前首相の非公式訪問、イルクーツク声明。両国は、この声明の中で、１９５６年の日ソ共同宣言が基本的な法的文書であることを確認した。
０３年１月９日—１１日　小泉総理大臣のモスクワへの公式訪問。共同行動計画の採択。
０３年５月３０日　小泉総理大臣のロシアへの訪問。サンクト・ペテルブググ設立三百周年記念儀式での参加。
０４年１１月２２日　サンテイアゴでのＡＰＥＣの首脳会合での首脳会談、以前の立場の確認。

０５年０５月０９日　ファシスト・ドイツに対する戦勝６０周年記念日。小泉首相のモスクワへの表敬訪問。

Тексты для самостоятельного перевода.

テキスト６

ビザなし交流拡大

来月の外相会談で提案

政府は十七日までに、ロシアの外相が十一月十四、十五日の日程で来日することを内定するとともに、同外相に対して、北方領土四島との「ビザなし交流」を拡大するように提案する方針を固めた。従来は原則として北方領土出身者や返還運動関係者などに限定されていた交流資格を緩和して、日本側から医療技術者や語学教師を派遣することを検討している。日本政府は、こうした交流拡大により、北方領土問題解決に向けての環境整備の一環とする意向だ。

事務レベルの協議では、両国とも交流拡大に積極的で、十一月の外相会談で合意すれば、来年から実施される見通しだ。四島のロシア住民は、北海道東方沖地震（９４年）の被害に対する人道援助として日本から贈られた医療施設を活用出来るように、技術研修の実施を要望している。

日本政府は、北方領土でのロシアの管轄権を認めない立場から、日本国民がロシア当局からビザの発給を受けて北方領土を訪れることを容認していないが、ゴルバチョフ、ソ連大統領来日（９１年）で合意した「ビザなし交流」は、両国民がそれぞれビザなしで入ることを認めるもので、延べ三千五百人が相互訪問している。

テキスト７

「北方領土を経済特区に」

ロシアの駐日大使

日露共同開発を提案

「モスクワ２１日」ロシアの駐日大使（前外務次官）は２０日「毎日新聞」とのインタビューに応じ、日露国交回復周年を契機に両国間の平和条約締結に向けた条件作りに取り組む意向を明かにした。その具体策として北方領土を特別経済区に指定、共同開発するよう提案した。

懸案の平和条約問題について大使は「１９５６年の日ソ共同宣言から数十年たっても解決の糸口さえつかめていない」と指摘。最大の障害となっている北方領土問題解決のために１．双方が政治的に安定、２．両国の国益に合致、３．世論が歓迎—の３条件を整備する必要があると強調し、「３条件さえ整えば、今世紀末までに平和条約を締結することも可能となる」との期待を表明した。

さらに大使は、日本側がこれまで主権問題の解決を前提とする立場に固執し、積極的な解決策を提示しなかったと批判。日本に対し、ロシアが４島を管轄している現状を認め、現実的に対応するよう求め、北方四島を双方が投資する特別経済区にするよう提案した。　(読売新聞、１９９７)

テキスト８

過去の交渉経過

厳しく対峙「政経不可分」、硬直が解け「拡大均衡」に

「橋本三原則」訪れた転機

北方領土問題は、旧ソ連時代から一貫して日露両国間の最大の懸案だ。一九五六年に旧ソ連と国交を回復して以来、領土交渉にはいくつかのヤマがあり、日本側はその時々に「政経不可分」—「拡大均衡」－「重層的なアプローチ」と対ロ政策を変化させてきた。この四十年以上の交渉の流れを振り返ると一

＊ 冷戦と「政経不可分」

五六年の日ソ共同宣言は、平和条約の締結交渉を継続し、締結後にソ連は歯舞，色丹の二島を引き渡すとした。戦争状態は終止符が打たれ、交渉を続けることで領土返還の道筋もついたかに見えた。

しかし、冷戦という時代背景のなか、この期待は数年で覆った。六十年の日米の安保条約改定に反発したソ連は、二島返還の条件として「全外国軍隊の撤退」を打ち出し、六一年九月にはフルシチョフ首相の書簡で「領土問題は解決済み」との立場を明確にした。

七三年の田中角栄首相の訪ソで、領土問題を含む「未解決の問題」が両国間にあることは確認された。だが、その後も具体的な進展はなく、七九年末のソ連のアフガニスタン侵攻で関係はさらに冷え込んだ。

こうした厳しく対峙した時代の日本の政策が「政経不可分」。
領土問題で進展がないかぎり、経済関係の発展もないとの立場だ。
領土でかたくなな態度をとるソ連への対抗措置だったが、企業の活動も抑制されることになった。

＊ 冷戦終了と「拡大均衡」

硬直した両国関係が変わったのは、八五年に就任したゴルバチョフ・ソ連共産党書記長の時代だ。書記長は西側との関係改善を進める「新思考外交」を展開し、日本も八九年に「拡大均衡」を打出した。拡大均衡は、領土を最重要視しながらも、両国関係を全体として均衡のとれた形で拡大するというもの。政経不可分から
一歩踏み出して、領土も経済もというわけだ。

ソ連崩壊後はロシアが交渉相手に。九三年にエリツイン前大統領が来日し、東京宣言が調印された。領土問題を四島の帰属に関する問題と位置ずけ「法と正義」に基ずき解決するとうたった。
日本側は大きな成果と受け止めた。

しかし、東京宣言以降、ロシア内政の混迷もあって、交渉に目だった進展はなかった。変化が見え始めたのは、エリツイン前大統領が心臓手術を受けて本格的に政務に復帰した九七年から。
外務省は東京宣言を具体化するため、領土，経済、安全保障、国際問題での協力などあらゆる分野で関係を展開をすることを目指す「重層的なアプローチ」を唱えた。

＊ 橋本三原則からクラスノヤルスクへ

大きな転機となったのは「信頼」「相互利益」「長期的視点」の三原則を示した橋本竜太郎元首相の演説だ。当時、首相は領土問題を「相互利益」に基ずき、「勝者も敗者もない」解決をと呼びかけた。首相の演説にエリツイン大統領はクラスノヤルスクで、「二０００年までに平和条約締結」と交渉に目標期限を定めるという提案で答えた。　「朝日新聞」、１９９８

テキスト９

プーチン大統領の政権の立場

プーチン大統領の来日、平和条約焦点に

ロシアのプーチン大統領が３日、来日した。５日までに予定される計三回の首脳会談では、北方領土問題を含む平和条約交渉が最大の焦点となった。しかし、領土問題でプーチン大統領の姿勢は厳しく、大きな進展は見込めない。「２０００年までに平和条約を締結するよう全力を尽くす」とした１９９７年のクラスノヤルスク合意の達成は困難で、今回の会談では双方が交渉継続を確認するにとどまるものと見られる。経済や文化、科学など各分野では１０以上の実務文書を交わし、「日露貿易経済分野の協力プログラム」にも合意した。

日露首脳による平和条約交渉は、９８年４月に静岡県／川奈で当時の橋本龍太郎首相とエルツイン大統領が会談して以来。この間、橋本首相の退陣やエルツイン大統領の辞任もあって、実質的な交渉は進んでいない。

日本首相とロシア大統領は、４月にロシアのサンクトペテルブルグで、７月には沖縄でそれぞれ会談している。いずれも平和条約をめぐる本格的な議論には至らなかったが、２０００年７月の会談で大統領は「年内の平和条約締結は難しい」との認識を示した。

このため日本側は、今回の会談を「仕切り直し」と位置付け、ロシアが北方領土の日本帰属を認めれば、施政権返還は後回しでもよいとする「川奈提案」を改めて説明。ロシア側は川奈提案に対し、国境画定を切り離して善隣友好関係の確立を優先する条約の締結を逆提案しているが、日本側は受け入れられないことを明確に伝える。

(составлено по материалам Asahi.com.news, 2000г.)

テキスト１０

小泉首相は２１日午後（日本時間２２日未明）、サンチアゴでロシアのプーチン大統領と会談した。首相は［平和条約締結という歴史的課題に正面から取り組むことが両首脳の責任だ］と北方領土問題の早期解決を求めたが、具体的な前進はなかった。会談後に大統領は「平和条約締結に関しては残念ながら、双方の立場はまだ接近していない」と記者団に語った。

日本側の説明によると、首相は「日露関係をめぐる戦略的環境を踏まえれば、平和条約を締結して関係を飛躍的に発展させることが双方の戦略的利益にかなうことは明白だ」と訴えた。これに対し大統領は「領土問題を解決し、平和条約を締結することが必要だ」と述べるにとどめたという。北方領土問題をめぐっては大統領が１５日、歯舞、色丹の２島返還をうたった５６年の日ソ共同宣言を念頭に「批准された文書の責務を果たす用意がある」と発言。２島返還で決着を図る方針を示したとの受け止め方もあった。

大統領は会談の冒頭、［２００５年は私達の関係に特別な年だ。国交樹立（日露修好通商条約締結）から１５０周年にあたる。この年にふさわしいことを考えないといけない］と語った。首相も「１５０年間には、必ずしも温かかったわけではない時期もあった。いま問題を抱えながら、将来の関係を考えることが出来るようになった」と応じた。

(http://www.asahi.com/politics/update/1122/004.html)

Урок № 17
Российско-японские экономические отношения

新しい言葉

指針	ししん	зд. принцип, руководство
深化	しんか	углубление
受け継ぐ	うけつぐ	преемствовать
目玉	めだま	1) глаз; 2) самое главное
重視する	じゅうしする	уделять большое внимание
石油公団	せきゆこうだん	нефтяная корпорация
出資	しゅっし	финансирование, долевое участие
原油生産	げんゆせいさん	добыча сырой нефти
ウニ		морской еж
ホタテ		морской гребешок
栽培する	さいばいする	разводить, выращивать
懇談	こんだん	дружеская беседа
投資環境	とうしかんきょう	инвестиционный климат
	Названия фирм:	
三井物産	みついぶっさん	«Мицуи буссан»
三菱商事	みつびししょうじ	«Мицубиси седзи»

言葉の練習

１．指針

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

会社経営の指針	руководство по русской фонетике
人生の指針を与える	указывать правильный путь жизни
ロシア語の発音指針	главные цели компании
新しい指針	новый курс

б) Переведите на русский язык:

指針を与える　　新しい指針を選ぶ

会社の指針に基いて　　プログラムの新しい指針になる

в) Скажите по-японски:

- руководство по японской фонетике;
- новый курс российского правительства;
- основываясь на курсе нашей компании;
- выбор нового курса;

２．深化

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

深化する	углубление сотрудничества
知識の深化	углублять(ся)
協力の深化	углубление знаний

б) Переведите на русский язык:

読書による知識を深化する　　論文のテーマを深化する

協力が深化している

в) Скажите по-японски:

- углублять свои знания чтением литературы;
- углубить тему исследований;

- углубляется сотрудничество между нашими странами.

３．受け継ぐ

受け継ぎ — заменить кого-либо
後を受け継いで — наследство
遺産を受け継ぐ — принять дела(от предшественника)
仕事を受け継ぐ — получить наследство

б) Переведите на русский язык:

父の会社を受け継ぐ
彼は前任者からこの仕事を受け継いだ
彼女は母親の美を受け継いでいる
父の後を受け継いで候補する

４．目玉

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

目玉をぎょろつかせる — товар для привлечения покупателей
目玉の飛び出るような値段 — получить нагоняй
お目玉を食う — яичница-глазунья
目玉焼き — бешеные цены
目玉商品 — таращить глаза

б) Переведите на русский язык:

この店は新鮮な果物が目玉だ。
目玉商品を並べる
お目玉を食わせる
目玉焼きを注文する

в) Скажите по-японски:

- получить нагоняй от отца;
- продавать по бешеным ценам;
- выставить товар для привлечения покупателей.
- в этом магазине всегда свежий хлеб;
- приготовить яичницу-глазунью;

５．重視する

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

無視する — уделять большое внимание проблеме
軽視する — игнорировать
問題の重視 — недооценивать

б) Переведите на русский язык:

語学が重視されている
あまり重視するに足りない
無視できる
政府はこの問題を重視している
能力の差を無視する
子供の希望を軽視してはいけない

в) Скажите по-японски:

- на это можно не обращать внимания;
- нельзя недооценивать его способности;
- образованию уделяется большое внимание;
- уделять проблеме большое внимание;
- это не настолько важный вопрос;
- игнорировать разницу в возрасте.

６．石油公団

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

ガス開発公団 — корпоративное жилье
原油生産公団 — корпорация по разработке газа
公団住宅 — нефтяная корпорация
石油公団 — корпорация по добыче нефти

б) Переведите на русский язык:

石油ガス開発公団の活動
石油公団に入る
原油生産を始めた公団
公団住宅に住む

в) Скажите по-японски:

- в проекте участвуют японские нефтяные корпорации;
- корпорации начали добычу нефти-сырца;
- работы будут финансироваться нефтяными корпорациями 3-х стран.

7．出資

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

出資金	финансировать
出資者	паевой взнос
出資額	инвестор, вкладчик капитала
出資する	сумма капиталовложений
出資会社	фирмы-долевые участники

б) Переведите на русский язык:

出資金を決める	出資額が高すぎる
出資者になる	３社による出資会社

в) Скажите по-японски:
- фирмы–участницы в долевом инвестировании проекта;
- финансировать производство;
- определить паевой взнос;
- сумма капиталовложений достигла нескольких миллиардов.

8．栽培する

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

栽培漁業	сельскохозяйственные районы
貝類の栽培	рыборазведение
穀類（こくるい）の栽培	разведение моллюсков
栽培地域	возделывание зерновых культур

б) Переведите на русский язык:

化粧用に栽培する草	穀類を栽培する地域
栽培漁業を発展させる	貝類の栽培漁業に協力する

в) Скажите по-японски:
- травы, выращиваемые для использования в производстве косметики;
- районы, возделывающие зерновые культуры;
- проект в отрасли рыборазведения.

9．懇談

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

懇談会	дружески беседовать
懇談する	дружески, непринужденно
懇談的	собеседование, встреча

б) Переведите на русский язык:

懇談会を行う	懇談会に参加する
今日は懇談があって来た	財界との懇談をする

в) Скажите по-японски:
- я пришел поговорить с тобой;
- проводить встречу с политиками;
- кто примет участие в нашей беседе?
- у меня нет желания беседовать с ним.

10．投資環境

а) Прочтите и найдите перевод на русский язык:

環境にやさしい	портфельные инвестиции
恵まれた環境	краткосрочные инвестиции

生活環境	долгосрочные инвестиции
環境汚染（おせん）	проблемы экологии
環境危機	экологический кризис
環境問題	загрязнение окружающей среды
長期投資	условия жизни
短期投資	благоприятные условия
間接投資	быть экологичным

б) Переведите на русский язык:

新しい環境に慣れる

百万ドルの投資をする

投資環境を作る

安全な投資をする

見込みのある企業だけに投資する

投資環境がよくない

в) Скажите по-японски:

- тяжелые условия жизни;
- условия для инвестирования;
- улучшить условия инвестирования;
- благоприятные условия, среда;
- свыкнуться с новыми условиями;
- безопасное инвестирование;
- инвестировать только в перспективные предприятия.

テキスト１

日露首脳会談、経済分野での協力

森首相とロシアのプーチン大統領は五日、両国の経済協力の新しい指針となる「日露貿易経済分野の協力深化プログラム」などの関係七文章の著名をした。「橋本・エルツイン・プラン」を受け継ぐ形になった「森・プーチン・プラン」では、エネルギー分野の「目玉」である、サハリンでの石油・天然ガス開発事業をロシア側が重視している。サハリンには、日本の石油公団、各商社による「サハリン石油ガス開発」社や、米エクソン・ネフテガス社などが共同企業体を組織した「サハリン１」計画、ロイヤル・ダッチ・シエル社と三井物産、三菱商事の３社による出資会社が去年から原油生産を始めた「サハリン２」計画がある。共同経済活動に関する「日露協力プログラム」では、最も実現性の高いとされたウニ・ホタテなど貝類の栽培漁業についても検討作業が続けられている。

プーチン大統領は五日、経団連との懇談で、「ロシア国内の投資環境の整備に全力を上げていく」と日本の財界に約束した。

1. Ответьте на вопросы:

- ロシアの大統領と日本の首相は何のプログラムを採択しましたか。
- 「日露貿易経済分野の協力深化プログラム」について何を知っていますか。
- プログラムの目玉になったのは何の分野ですか。
- ロシア側は何を重視していますか。
- 「サハリン１」と「サハリン２」という計画にどこの国の会社が参加する予定ですか。
- プログラムでは何のプロジェクトがもっとも実現性の高いと見られますか。
- プーチン大統領は日本の財界に何を約束しましたか。

2. Скажите по-японски:

- новый курс экономического сотрудничества;
- японо-российская программа углубления сотрудничества в сфере экономики и внешней торговли;

- разработки нефтяных и газовых месторождений на Сахалине;
- вести совместную экономическую деятельность;
- идут работы по изучению вопроса;
- создать благоприятный инвестиционный климат.

3. Переведите на японский язык:

1) Новый план экономического сотрудничества между Россией и Японией является продолжением прежнего курса .
2) В новом плане российская сторона уделяет особое внимание сфере развития энергетики.
3) По плану «Сахалин-2» уже начались работы по добычи сырой нефти при финансировании их тремя иностранными компаниями.
4) Изучается вопрос о сотрудничестве России и Японии в сфере рыборазведения.
5) В беседе с представителями финансовых кругов президент пообещал создать в стране благоприятные условия для иностранных инвестиций.

4. Перескажите текст от имени а) экономиста; б) представителя деловых кругов. Ответьте на вопросы группы.
5. Составьте диалоги по содержанию текста, используя лексику урока.

Тексты для самостоятельного перевода:

テキスト２

露日経済協力

日本の平沼武雄（ひらぬま　たけお）経済産業相は四月一日記者会見の席上、「日本をはじめとする日本海沿岸諸国にロシアの石油を供給するためのシベリアのアンガルスクから日本海沿岸のナホトカにいたる石油パイプラインの建設計画に対する従来の立場を貫くよう総理大臣に要請したと述べました。

このアンガルスクからの石油パイプラインのルートについてロシア政府は五月一日までに確定する見込みで、ナホトカへのルートのほか、中国のルートも計画されています。経済産業相はこれに関連して「五月にこの問題は解決する。首相にはロシア政府とコンタクトを取る際、常にこの問題を念頭においておくよう要請した」と語っています。

一方、ロシア政府は既に中国へのルートとナホトカへのルートを単一のシステムで建設する計画を進めていると表明しています。しかし、この計画の詳細はまだ確定していません。これに関連して平沼経済産業相は「石油パイプライン計画に関する追加交渉のため四月中旬に経済産業省からモスクワへ代表団を派遣する予定だ」と語っています。

(по материалам радиопрограммы «Голос России», 2004г.)

テキスト３

日露経済関係の展望

日露関係の中で、平和条約の締結は重要な課題ではあるものの、一つの課題でしかない。今後の日露関係をどうするのかという展望を持って、条約の決断を行うべきであるが、わが国には残念ながら、政府にも民間にも対ロ戦略ビジョンはない。

ただ、ロシアでは製造業が年率にして7－8％成長しており、必ずビジネスチャンスはあると思われる。ロシアの投資環境の悪さがよく指摘されるが、一部の東南アジア諸国等と比べて悪いとはいえない。

わが国企業がロシアへの進出を躊躇する背景には、一つに、これまで長年ロシアが製造業軽視の姿勢をとってきたことが大きい。しかしながら、現在、その姿勢は変わってきており、それを感じ取った欧米諸国は、すでに自動車、食品、医薬品製造等の分野で投資の布石を打っている。もう一つは、日本側のロシアとの取引窓口の特徴である。旧ソ連との貿易以来、総合商社とプラントエンジニアリング会社が日本側の中心となってきたが、ロシアにおいては、巨額に及ぶプラント建設の案件はもはやない。比較的中規模の企業が、コンパクトなプロジェクトを持って、ロシアに進出するということであれば、今後十分に可能性がある。大規模な案件では政治家や官僚の関与も避けられないが、中規模のプロジェクトであれば、地方知事クラスの了解で済み、地方によっては投資環境が良好なところもある。投資先を選択することは可能であり、欧米の企業は、すでにそのような事業展開をすすめているが、わが国では従来の考え方を変えることが出来ず、なかなか投資が進まないのが事実である。

（http://www.keidanren.or.jp/japanese/journal/CLIP/clip0149-016）

Текст для двустороннего перевода на тему «Российско-японские отношения».

Прочтите, переведите и воспроизведите в аудитории.

両面通訳の練習

- Наша делегация, в которую входят представители ряда отраслей промышленности,таких как машиностроение, радиоэлектроника, энергетика, прибыла в Японию с целью изыскания путей дальнейшего развития российско-японских экономических связей. В экономической области наши страны имеют широкие и далеко идущие перспективы расширения экономического обмена , имея в виду, в частности,тот факт, что мы - соседи, и, следовательно, укрепление экономических связей будет служить , помимо всего прочего, установлению прочного мира в Азиатско-Тихоокеанском регионе, что, несомненно, отвечает интересам как Российской Федерации, так и Японии.

Хотелось бы знать, как вы расцениваете перспективы всемерного расширения российско-японских экономических связей?

ロシア連邦の各分野の工業、機械製造、ラジオ電子、エネルギーなどの代表者から成り立っている我が代表団はロシア経済関係の今後の発展の道を探すべく日本に参りました。経済の分野におけるロ日両国は経済交流拡大の展望な前進的な見通しを持っており、特に我々は隣人であるという事実に鑑み、経済関係の強化は何よりも先ずアジア太平洋地域における恒久な平和の確立に貢献し、このことは勿論、ロシア、日本、双方の利益に応じるものであります。

貴方がロ日経済関係の前面的拡大の見通しをいかに評価なさっているかをうかがいたいです。

答え：—日露経済の交流は世界平和に大きく貢献し、これから一層発展することを期待しております。また日露経済交流の中で重要な地位を占めているのは沿岸貿易です。ですから今後の沿岸貿易の拡大に注意したいと思います。

— Нас весьма радует, что вы стоите на позициях целесообразности и желательности развития экономических связей наших стран и всемерного расширения прибрежной торговли. Вряд ли нужно говорить, что это послужит хорошей базой для наших дальнейших переговоров.

Мы знаем, что в Японии получили значительное развитие не только радиоэлектроника, но и такие отрасли промышленности,

как судостроение, химическая промышленность, автомобилестроение и другие, требующие большого количества сырья, и в первую очередь нефти и железной руды, которыми Япония, как известно, бедна. Как вы предполагаете преодолеть такого рода трудности?

貴方がロ日両国の経済交流の発展と沿岸貿易の全面的な拡大を必要とし、歓迎なさっていらっしゃることに対し、我々は大変うれしく思うものであります。これが我々の今後の交渉の良い土台になることは言うまでもありません。日本ではラジオ電子工業のみならず、周知のとうり、日本には乏しい鉄鉱石や石油のような大量の原料を必要とする造船工業、化学工業、自動車工業などが発展しましたが、このような原料不足の困難をどのように克服なさるのかがお伺いいたしたいと思います。

答え：一貴方の言われたとうり、日本の工業の発達に原料不足の問題が弊害になっているのは事実です。ですから、日本が必要とする原料をロシアが提供して下さることを希望しています。

- Разумеется, Россия богата полезными ископаемыми и на взаимовыгодных условиях готова включить их в число предметов экспорта. Но нам хотелось бы знать, какие товары может нам предложить японская сторона и на каких условиях?

勿論、ロシアは有用鉱物を有しており、相互利益の条件で対日輸出品目に加えても良いと思っておりますが、日本側はどのような物をどういう条件で提案できるのですか。

答え：一日本としては大型パイプラインとか、あるいは特に日本の製品に定評があるところの電子工業関係の製品等輸出出来ます。

— Действительно, в поставках труб большого диаметра и названных вами товаров радиоэлектроники мы заинтересованы и надеемся, что наши переговоры будут успешными, если будет достигнуто взаимопонимание. Теперь хотелось бы услышать мнение деловых кругов, которые, как нам сообщили, представлены на наших переговорах руководителями Федерации экономических организаций Кэйданрэн.

事実、大型パイプラインと貴方のおっしゃったラジオ電子製品の輸入に関しては我々は大いに興味があり、相互理解を達成出来れば、我々の交渉は成功することを期待致しております。さて、経団連に代表されている財界のご意見をお伺いしたいのでありますが、如何でしょうか。

答え：一経団連としても日露経済交流の発展のために協力したいと思っております。

Хотелось бы рассмотреть еще один важный аспект российско-японского экономического сотрудничества. Как известно, в России предусмотрено освоение природных богатств Сибири и Дальнего Востока. Японские фирмы проявляют большой интерес к возможности осуществления совместных долгосрочных проектов разведки и разработки полезных ископаемых и готовы предоставить долгосрочные кредиты на льготных условиях с последующим их погашением поставками соответствующего вида сырья. Хотелось бы узнать, на каких условиях могут быть предоставлены эти кредиты и кем они могут быть представлены: Японским экспортно-импортным банком или частными компаниями? В какой форме они могут быть предоставлены-поставками оборудования или в свободной валюте?

さて、ここでロ日経済協力のもう一つの重要な方向を検討して見たいと思います。御存知のとうり、ロシアではシベリアと極東の天然資源開発が見込まれております。日本の企業は有用鉱物と開発の共同長期計画の実現の可能性に大変興味を示しており、相応の原料の提供による次期償却という特恵条件で長期クレジットを提供する用意があるとのことですか。このクレジットは如何なる条件で提供出来、誰がつまり、日本輸出入銀行か私企業かが、提供出来るのでしょうか。そしてどのような形で、設備納入か自由外貨で提供できるのでしょうか。

答え：一この問題は大変重要かつ大きな問題ですから国内においても同じ意見があるとは限りませんので、具体的な速答は今出来ません。

— Наша беседа была сегодня первой в той большой серии бесед, которые мы предполагаем провести с японской стороной по целому ряду вопросов, касающихся российско-японских отношений. Поэтому мы затронули сегодня широкий круг проблем с целью самого общего ознакомления с тем, что представляет собой японская экономика на современном этапе. Такое знакомство поможет нам яснее и всестороннее представить себе пути и возможности развития экономических отношений наших стран. Разрешите поблагодарить вас за интересные содержательные ответы, которые мы получили по всем интересующим нас вопросам.

ありがとう御座いました。大変興味深く拝聴いたしました。この会談は私達がこれからロ日関係に関して多くの問題について日本側と話し合う会談の最初でした。ですから今日は現段階の日本経済とは何かということを総括的に知るために広い範囲の問題に触れた訳です。この様な知識は両国の経済関係の発展の道と可能性を明確に全体的にとらえる手助けになります。

我々が興味を持っていたすべての問題について、興味深い良い答えを得ることができまして感謝いたします。

答え：一ありがとうございました。我々にとってもこのような話し合いは大変意義があり、今後の日露経済交流の発展の一つの踏み台になると思っております。

今後の会談の成果を大いに期待したいと思います。どうもありがとうございました。

Урок № 18
Обзорный урок по теме.

1. Переведите письменно на японский язык:

Текст 1

Москва предлагает Токио сосредоточиться на заключении договора о мире.

Во время визита президента РФ в Японию, который состоится ориентировочно весной-летом будущего года, Москва надеется получить от Токио ответ на предложения российской стороны о заключении двустороннего мирного договора и по урегулированию территориальной проблемы. Об этом по окончании состоявшихся вчера в Токио рабочих консультаций в рамках совместной комиссии по вопросам заключения мирного договора заявил замминистра иностранных дел РФ. При этом он выразил готовность «обсудить возможности поисков компромиссов там, где их можно найти». Между тем вчера в Москве высокопоставленный сотрудник МИД РФ заявил, что Россия полностью отвергла последнюю инициативу Токио по проблеме Южных Курил и предложила решать этот вопрос после заключения двустороннего мирного договора. По его словам, об этом ясно сказано в ответе, который был дан японской стороне во время состоявшегося в ноябре визита в Москву премьер-министра Японии. ИТАР-ТАСС, 1999г.

Текст2. ***Премьер провел переговоры по широкому кругу вопросов российско-японского сотрудничества.***

Основной целью визита в Японию председателя правительства России является вопрос о прокладке нефтепроводов из Ангарска в Находку и Дацин. Во второй день визита премьер провел встречу с представителями энергетической отрасли, министром экономики Японии и премьер-министром Коидзуми.

Сообщается, что во время завтрака и ланча было обсуждено не менее двух десятков вопросов: от проблемы Южных Курил до вступления России в ВТО и инвестиций в Россию, которые на данный момент не превышают 3% всех иностранных капиталовложений.

Относительно строительства трубопровода через Находку премьер пояснил, что реализация этого проекта возможна только при наличии и разработке крупных месторождений нефти в Восточной Сибири. На проведение крупномасштабных геологоразведочных работ нужны крупные бюджетные средства. Координация действий и совмещение финансовых ресурсов российских и иностранных нефтекомпаний помогли бы улучшить ситуацию, но даже при благоприятных условиях трубопровод до Находки можно будет построить не менее чем через 5-7 лет. Премьер-министр назвал этот проект «стратегическим», в то время как финансирование «тактического» трубопровода до Дацина обеспечено, и он может быть построен в ближайшее время.

(по материалам газеты «Коммерсант»,17.12.2003г).

2. Задания для занятий в мультимедийном классе.

1) Прослушайте новостные сюжеты по теме и дайте ответы на вопросы преподавателя.

—日本外相のロシア訪問の目的はなんですか。

—ロシア大統領との会談はいつ、どこで行われましたか。

—会談の主な点になったのは何のテーマですか。

—双方の立場はどこで一致していますか。

—小泉総理大臣のモスクワ訪問はいつ行われましたか。

—日本経済界はナホドカへのルートに対してどんな立場をとっていますか。

—日本側の意見ではナホドカ・ルートの利点はどこにありますか。

2) Выберите режим «Задания». Повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и дайте перевод.

3) Запишите новость иероглифами.

4) Выберите режим «Словарь». Составьте предложения с использованием новой лексики.

5) В режиме «Задания» выполните упражнения на тренировку памяти. *Повторите за диктором части предложения, последовательно соединяя синтагмы* (1+2,1+2+3 и т.д.).

6) В режиме «Видеоизображение» выполните последовательный перевод на русский язык:

7) В том же режиме прокомментируйте видеоизображение при выключенном звуке.

8) В режиме «Задания» повторите за диктором каждое предложение по синтагмам и полностью с запаздыванием на одно, затем на два слова.

9) В режиме «Задания» переведите с японского языка на русский каждое предложение с запаздыванием на одно, затем на два слова.

10) В режиме «Видеоизображение» переведите сообщение с японского языка на русский синхронно.

3. Задания по теме.

а) На сайте газеты «Асахи» в Интернете под рубрикой «Международная тематика» найдите сообщения по теме. Составьте и выступите в аудитории с краткими информационными докладами. Ответьте на вопросы группы.

б) Используя новостной материал, полученный из средств массовой информации, подготовьтесь к дискуссии по теме.

Употребите следующие выражения:

—この問題に他の側面からアプローチしてみましょう。	Подойдем к вопросу с другой стороны;
—討議に入りたいと思います	Перейдем к обсуждению;
—この問題についてのみなさんのご意見はいかがでしょうか。	Каково мнение присутствующих по этому вопросу?
—残念ながらこれで討議を終えなければなりません。	К сожалению, на этом мы вынуждены закончить дискуссию;
—ご意見もいろいろ出ましたので、このあたりでまとめるべきだと思います。	Выслушав много различных мнений, подведем итоги;
—簡単ながらこれをもって私のスピーチを終わらせていただきます。	На этом позвольте закончить.

Оглавление

Учебное издание

Раздорская Наталья Васильевна

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие
по общественно-политическому переводу
для студентов II-III курсов

Подписано в печать 23.06.2005.
Формат 60x84 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 18,3. Тираж 100 экз. Заказ

МГИМО(У) МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО(У) МИД России
119218, Москва, ул. Новочеремушкинская, 26

Н.В. РАЗДОРСКАЯ

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие
по общественно-политическому переводу
для студентов II-III курсов

Н.В. РАЗДОРСКАЯ Учебное пособие по общественно-политическ переводу

